

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله - وسلام على عباده الذي اصطفى - أما بعد فهذا كتاب  
قصدت فيه بيان بعض العربات - والمسلك الذي سلكه العربون في  
تعريبها ليكون الناظر فيه على بصيرة في الأمر - وقد ذكرت فيه كثيرا  
من المباحث المتعلقة بالفارسية لكون جل العربات مأخوذاً منها -

ورتبته على فصول

## فصل في حقيقة التعريب وبيان انواع التغيير

### الذي وقع في المعربات

التعريب نقل الكلمة من العجمية الى العربية - والمعربُ هي الكلمة التي نُقلت من العجمية الى العربية سواء وقع فيها تغيير أم لا - غير أنه لا يتأني التعريب غالبا الا بعد تغيير ما في الكلمة -

وقد وقع التعريب بدون تغيير أصلا - وذلك مثل نُجْتُ بمعنى حفظ فانه نقل من الفارسية الى العربية بدون أن يغير فيه شيء - ومثل سَخْتُ بمعنى شديد - الا أن هذا النوع قليل -

وانواع التغيير لا تكاد تزيد على أربعة -

الاول ابدال حرف بحرف

الثاني ابدال حركة بحركة

الثالث زيادة شيء

الرابع نقص شيء

فما وقع فيه ابدال حرف بحرف جُرم بمعنى الحر فانه معرب من كُرم بالكاف الفارسية - فأبدلت فيه الكاف الفارسية بالجيم التي هي أقرب الحروف اليها -

وهذا الابدال لازم لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحروف التي لا توجد في اللغة العربية المشهورة وان وجدت في لغة بعض القبائل ممن لا ترضى عربيتهم

ومن ذلك صَرَد بمعنى البرد فانه معرب من سرد - فأبدلت فيه السين صادًا - وهذا الابدال غير لازم لوجود السين في العربية - ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحروف التي توجد في العربية -

قال في الصحاح الصرد البرد - فارسي معرب - والصرود من البلاد خلاف

الجروم - وصرد الرجل بالكسر يَصْرِدُ صردا فهو صَرِدٌ ومضراد يَجْدُ البرد سريعا -  
قال الساجع

اصبح قلبي صَرِدا لا يشتهي أن يَرِدَا . هـ

وقال جماعة أنه عربي محض وأن الفرس أخذوه من العرب

ومما وقع فيه ابدال حركة بحركة زور بالضم بمعنى القوة فانه معرب من زور  
بضمة مشوبة بالفتحة - فأبدلت فيه هذه الضمة بضمة خالصة - وهذا الابدال لازم  
لعدم وجود الضمة المشوبة في العربية المشهورة ومثل ذلك الابدال في غيرها من  
الحركات التي لا توجد فيها

ومن ذلك سرداب وهو بناء تحت الارض - فانه معرب من سَرْدَاب بالفتح  
فأبدلت فيه الفتحة بالكسرة - وهذا الابدال غير لازم لوجود الفتحة في العربية  
المشهورة ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحركات التي توجد فيها ومعنى سردآب في  
الأصل الماء البارد وسمي البناء المذكور بذلك لكونه كان يعدّ لتبريد الماء - .

ومما وقع فيه زيادة شيء أَرْنَدَجٌ - وهو جلد أسود - فانه معرب من رَنْدَه زيدت في  
أوله الهمزة وأبدلت فيه الهاء جيمًا ومما وقع فيه نقص شيء بَهْرَجٌ فانه معرب من تَبَهَّرَه -  
أي باطل ومعناه الزغل ويقال فيه أيضا تَبَهَّرَجٌ قال المرزوقي في شرح الفصيح دَرَهْمٌ  
بَهْرَجٌ وَتَبَهَّرَجٌ أي باطلٌ زيف ويقال بهرجت الشيء بهرجة فهو مبهرج

وكثيرا ما يتنوع التغيير في الكلمة الواحدة - وذلك مثل سَدَر - وهي لعبة للصبيان -  
فانه معرب من سَهْدَر - أي ثلاثة أبواب - أبدلت فيه فتحة السين المائلة الى الكسرة  
كسرة خالصة وزيد بعدها دال سا كنة فصار سَدَر بكسر السين وتشديد الدال مع  
الفتح - ويجوز في سينها الضم والفتح ومثل سُكَّر وهو النوع المعروف بشدة الحلاوة -  
فانه معرب من شَكَّر بفتحتين - فأبدلت فيه الشين بالسين وفتحتها بالضمة وزيدت  
بعدها كاف سا كنة فصار سُكَّر بضم السين وتشديد الكاف المفتوحة

( تنبيه )

كثيرا ما يقع للمعربين تغيير لا يظهر له داع في بادىء الرأي إلا أن جل ذلك  
إذا أمعن النظر فيه تبين أن له وجها - وذلك مثل خيم بمعنى السجية والطبيعة فان

بعضهم قال انه معرب وان أصله خوي بخله مضمومة ضما مشوبا بالفتحة فأبدلت فيه الواو بالياء وضمة الخاء بالكسرة فصار خي كزي ثم أبدلت فيه الياء الثانية بالميم فصار خيا فان قلب الواو فيه ياء ثم كسر ما قبلها مبني على قاعدة مطردة مذكورة في علم الصرف وهي ان الواو والياء اذا اجتمعا وكان السابق منهما ساكنا قلب الواو ياء ويكسر ما قبل الياء وعلى ذلك قيل مَرْمِيٌّ في مَرْمُوءٍ الى غير ذلك مما لا يحصى -

ومثل ذلك كسرى وهو لقب ملك الفرس - وقد اختلف فيه فقال بعضهم هو معرب من خسرَو بضم الخاء وفتح الراء وسكون الواو ومعناه على ما زعموا واسع الملك - فأبدل الخاء بالكاف وضمتها بالكسرة وقلبت فيه الواو ألفاً فصار كسرى

وقال بعضهم هو معرب من خوش رُو بضم الراء ومعناه حسن الوجه فان خوش بمعنى حسن ورُو بمعنى الوجه - فأبدلت فيه الخاء بالكاف وضمتها المشوبة بالفتحة بالكسرة الخاصة وغير آخرة - وذلك بقلب الواو اليه فيه بالالف والضمة التي قبلها بالفتحة فصار كسرى - ولا يستبعد أن يقال انه معرب من خوش رُو بفتح الراء فان رو بالفتح اسم مصدر ومعناه عندهم السير والذهاب فيكون معناه حسن السير - وهو الائق بلقب الملك -

ويظهر ان التغيير الواقع في آخر مثل هذا الاسم لازم اذا لا يعهد مثل ذلك في الاسماء العربية - قال ابن جني في التصريف الملوكي ليس في كلام العرب اسم في آخره واو قبلها ضمة - اما ذلك في الفعل نحو يدعو ويغزو - فتي وقع في الاسم من ذلك شيء أبدلت الضمة كسرة والواو ياء - وذلك قولهم في جمع دُلُوٍ أَذْلٍ وفي جمع حَقْوٍ أَحْقٍ والاصل أَذْلُوٌ وَأَحْقُوٌ ففعل فيهما ما تقدم ذكره

وأما ما ذكر ابن عطية عن أبي السماك وهو العدوي من انه قرأ من الربا بكسر الراء المشددة وضم الباء وسكون الواو فقد قال ابن جني ان في هذا الحرف شذوذا في أمرين أحدهما الخروج من الكسر الى الضم بناء لازما - والآخر وقوع الواو بعد الضمة في آخر الاسم - وهذا شيء لم يأت الا في الفعل نحو يغزو ويدعو - قال ووجه



القراءة انه فخم الالف واتحى بها الواو التي الالف بدل منها على حد قولهم الصلوة والزكوة . هـ

هذا وقد اختلف النحويون في يغزو اذا سمي به أحد فقال بعضهم يجب ان يتصرف فيه بعد التسمية فيقال يغزى . تقول جاء يغزى بسكون الياء ورأيت يغزى بفتحها ومرتت بيغزى بسكونها وقال بعضهم يبقى على حاله ويحكي على ما كان عليه قبل التسمية فيقال جاء يغزؤ بسكون الواو ورأيت يغزؤ بفتحها ومرتت بيغزو بسكونها

وقد رأينا ان نذكر هنا شيئا من عبارات علماء العربية في ذلك فتقول قال بعضهم اعلم انهم قد يغيرون الكلمة الاعجمية وقد يبقونها على حالها الا ان التغير أكثر فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم الى أقربها مخرجا — وربما أبدعوا الابدال في مثل هذه الحروف — وهو لازم لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه فيبدلون حرفا بآخر ويغيرون حركته ويسكنون ويحركون وينقصون ويزيدون — فما كان بين الكاف والجيم يجعلونه جيمًا أو كافًا أو قافًا كما قالوا كُرْبَجٌ وَقُرْبَجٌ — ويبدلون الباء المخلوطة بالفاء بالباء أو بلفاء نحو بَرِنْدٌ وفِرِنْدٌ — ويبدلون الشين سينًا نحو دَسْتٌ في دَسْتٌ وسِرْوَالٌ في سِرْوَالٌ . —

والحروف التي يطّرد فيها الابدال خمسة — وهي الباء والجيم والزاي والفاء والكاف المشوبات وانما اطّرد فيها الابدال لعدم وجودها في العربية وما سوى ذلك من الحروف لا يطّرد فيه الابدال لوجوده في العربية . —

وقد سمي سيديويه التعريب اعرابا وبسط القول فيه فقل في باب ترجمته —

هذا باب ما أعرب من الاعجمية

اعلم انهم مما يغيرون من الحروف الاعجمية ما ليس من حروفهم البتة — فربما ألحقوه ببناء كلامهم — وربما لم يلحقوه — فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فديرهم ألحقوه ببناء هَجْرَوعٍ وبهَجْرَيسٍ ألحقوه بسلمب ودينار ألحقوه بديماس وديباس كذلك — وقالوا اسحاق فألحقوه بأعصار ويعقوب فألحقوه بربوع وجورب فألحقوه بكوكب . —

قال وربما تركوا الاسم على حاله اذا كانت حروفه من حروفهم — كان على بناءهم

أولم يكن نحو خراسان وخرم والكركم وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسية نحو فرند وبقم وأجر وجرز . -  
وقال في الباب الذي يليه وهو باب ترجمته -

هذا باب اطراد الابدال في الفارسية

يبدلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم الجيم لقرئها منها ولم يكن من  
أبدالها بُدَّ لأنها ليست من حروفهم - وذلك نحو الجرز والاجر والجورب - وربما  
أبدلوا القاف لأنها قريبة أيضا قال بعضهم قُرْز - وقالوا كُرْبِق وقُرْبِق . -

ويبدلون مكان آخر الحرف الذي لا يثبت في كلامهم اذا وصلوا الجيم - وذلك  
نحو كوسه وموزة لأن هذا الحرف يبدل في كلام الفرس همزة مرة وياء مرة أخرى -  
فلما كان هذا الآخر لا يشبه أواخر كلامهم صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم  
وجعلوا الجيم أولى لأنها قد أبدلت من الحرف الاعجمي الذي بين الكاف والجيم  
فكانوا عليها أمضي . - وربما أدخلت القاف عليها كما أدخلت عليها في الاول فأشرك  
بينهما وقال بعضهم كوسق وقالوا كُرْبِق وقالوا قُرْبِق . -

وقالوا رِكَلَقَة - ويبدلون من الحرف الذي بين الباء والفاء الغاء نحو الفيرند  
والفندق - وربما أبدلوا الباء لأنها قريبتان جميعا قال بعضهم البرند -  
فأبدل مطرد في كل حرف ليس من حروفهم - يبدل منه ما قرب منه من حروف الاعجمية -  
ومثل ذلك تغييرهم الحركة التي في زور وآشوب فيقولون زور وآشوب - وهو  
التخليط لأن هذا ليس من كلامهم . -

وأما ما لا يطرد فيه البديل فالحرف الذي هو من حروف العرب نحو سين  
سراويل - أبدلوا للتغيير الذي قد لازم -

وقالوا قشليل فأتبعوا الآخر الاول لقربه في العدد لا في المخرج - فهذه حال  
الاعجمية - فعلى هذا فوجهها . ه

فان قيل فهل بين التغيير الذي وقع في مثل كُرْبز وپرند والتغيير الذي وقع  
في مثل سراويل فرق - قيل نعم - فان التغيير في الاول لازم في حد ذاته حتى انه

لا يتيسر للمعرب تركه لئلا يدخل في العربية ما لا يكون منها اذ لا يوجد فيها كاف مشوبة ولا باء مشوبة

وأما التغيير في الثاني فانه غير لازم في حد ذاته حتى ان المعرب لو تركه على حاله لم يكن في ذلك محذور لوجود الشين في العربية وانما لزم التغيير فيه لالتزام المعرب لذلك لامر دعاه اليه من تحسين اللفظ أو غير ذلك من الامور

## فصل في حروف المعجم في اللغة الفارسية وبيان

ما يتعلق بها من جهة التعريب

حروف المعجم في اللغة الفارسية أربعة وعشرون حرفاً - وهي تنقسم الى قسمين - قسم يوجد في اللغة العربية وقسم لا يوجد فيها - .

أما القسم الذي لا يوجد في اللغة العربية فهو أربعة أحرف - وهي الباء الفارسية والجيم الفارسية والزاي الفارسية والكاف الفارسية

أما الباء الفارسية فهو حرف يكون بين الباء والفاء غير انه يكون لفظ الباء أغلب عليه من لفظ الفاء - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب فاء - وذلك مثل الفانيد وهو ضرب من الحلوى فانه معرّب من پانيد -

وقد يقلب باء وذلك مثل البُدّ بالضم بمعنى الصنم فانه معرّب من بُت

وأما الجيم الفارسية فهو حرف يكون بين الجيم والشين قال ابن سينا في رسالة أسباب حدوث الحروف في فصل الحروف التي ليست في لغة العرب : وهذه الجيم يفعلها أطباق من حروف اللسان أكثر وأشد وضغط للهواء عند القلع أقوى - ونسبة الجيم العربية الى هذه الجيم نسبة الكاف غير العربية الى الكاف العربية - ه

وهذا الحرف يقلب في حال التعريب صاداً - وذلك مثل الصك وهو الكتاب الذي يكتب فيه الاقرار ونحوه مما يتعلق بالمعاملات فانه معرّب من چك

وأما الزاي الفارسية فهو حرف يكون بين الزاي والجيم - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب زايًا - وذلك مثل القز - وهو ما يعمل من الابريس فانه معرّب من كز -

وليس هذا الحرف هو الحرف الموجود في مثل أصدق عند من يشمّ الصاد زايًا بل هو حرف آخر

وأما الكاف الفارسية فهو حرف بين الكاف والجيم - وهذا الحرف يقرب في حال التعريب جيمًا - وذلك مثل الجزاف - فانه معرب من كزاف - والجزاف بالضم اسم من المجازفة يقال باع كذا جزافًا أي من غير أن يعلم كيله ولا وزنه -

ومثل الزرجون - وهو بالتحريك بمعنى الحجر - فانه معرب من زر كُون بمعنى لون الذهب - فان زر بمعنى الذهب - وكُون بمعنى لون

وقد قلب بعض المولدين هذا الحرف ياء - وذلك في آذريون - وهو نور أصفر في وسطه سواد - فانه معرب من آذر كُون بمعنى لون النار - وكان الأصل ان يقال في تعريبه آذرجون - الاّ أن في بعض الكتب ما يدلّ على أنّ هذا القلب قد وقع من بعض الفرس وان منهم من يسميه آذريون - وهذا النور هو النور الذي يسميه كثير من العامة بدوّار الشمس والقمر - لاعتقادهم انه يدور معهما كيف ما دارا .

ومثل الجرْبُزُ فانه معرب من كُزْبُز - وقد جاء بالقاف في لغة - قال في الصحاح رجل جر بز بالضم يئن الجر بزة بالفتح أي خب وهو القربز أيضا - وهما معربان هذا وما ذكر من كون الحروف الفارسية التي لا توجد في العربية أربعة هو المشهور - وقال بعضهم هي خمسة - الاربعة المذكورة والفاء الفارسية - وهو حرف يكون بين الفاء والباء غير ان لفظ الفاء يكون أغاب عليه من لفظ الباء

وقد ذكره ابن سينا - وكان موجودا في عصره في بعض الكلمات الفارسية ثم هجر النطق به حتى صار نسيا منسيا -

وأما القسم الذي يوجد في العربية أيضا فهو عشرون حرفا - وهي هذه -  
ا ب ج د ه و ز ي ك ل م ن س ف ر ش ت خ ذ غ - .

وأما الحروف التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فهي ثمانية - وهي الثاء والحاء والصاد والضاد والطاء والظاء والعين والقاف - وقد جمعها بعضهم في أربع كلمات وهي ضع حظّ لظّ قض - .

فاذا وجد في كلمة حرف من هذه الحروف فاحكم بأنها ليست بفارسية وقد علم مما ذكر ان الدال المعجمة موجودة في الفارسية غير ان المتأخرين من الفرس هجروها وصاروا يقابونها دالا مهملة فظن بعض الباحثين انها غير موجودة فيها .

وقد ذكر بعضهم قاعدة يعرف بها ما يكون بالدال المعجمة وما يكون بالدال المهملة - وهي هذه - كل ما كتب بصورة الدال في اللغة الفارسية فان كان ما قبله ساكنا ولم يكن حرف مدّ فانه يكون بالدال المهملة مثل كَرْد بمعنى فعل وان كان ما قبله متحركا مثل بَدَر بمعنى الاب أوسا كنا وهو حرف مدّ مثل ما ذَر بمعنى الأم فانه يكون بالدال المعجمة - وقد نظم ذلك بعض الفضلاء في بيت فقال كل ما قبله ساكن بلا وا ي فهو دال وما سواه فمعجم

وأما ما وقع من ذلك في أول الكلمة مثل دَر فانه يتعين كونه بالدال المهملة وهذا أمر ينبغي الانتباه له - وهو ان الفرس قد أدخلوا في كلماتهم كثيرا من الكلمات العربية وذكروها في كتب لغتهم بدون ان يشيروا الى انها مما أخذ من لغة العرب - وقد وقع بسبب ذلك التباس على كثير من المشتغين بلغتهم في جل ما ذكر فيها -

فمن أراد زوال الحيرة عنه فليظفر في الكلمات التي استخرجها من كتبهم فها وجد فيه حرفا من الحروف الاربعة التي توجد في الفارسية دون العربية فليحكم بكونه فارسيا - وذلك مثل سپيد بمعنى الابيض وچشم بمعنى العين وريوه بمعنى الزئبق وخنك بمعنى الحرب وما وجد فيه حرف من الحروف الثمانية التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فليحكم بكونه عربيا - وذلك مثل ثناء وحلم وصبر ورضا وطهارة وظفر وعلم وقوة -

وما لم يجد فيه شبيها من الاحرف الاربعة ولا شيئا من الاحرف الثمانية وانما وجد فيه شيئا من الاحرف العشرين المشتركة بين العربية والفارسية فليتوقف فيه لاحتمال كونه عربيا أو فارسيا - فان أراد ان يقف على حقيقة الامر في ذلك فليرجع الى كتب اللغة العربية ففيها ما يشفي الغليل

وقد يعرف كون الكلمة من ذلك عربية من غير رجوع الى كتب اللغة —  
وذلك في مثل رأي ورؤية مما فيه همزة على هذه الصورة — فإن الفارسية وأكثر  
اللغات المشهورة لا يوجد فيها مثل ذلك —

ومثل رأي ورؤية خُفَّاش ونحوه مما فيه تشديد وأما خُرَّم بضم الخاء وتشديد  
الراء المفتوحة فإن مثله نادر في الفارسية وهو فيها بمعنى الناعم من العيش — وقد نقل  
الى العربية من غير ان يغير فيه شيء — وقس على ما ذكر ما يشاكاله

وأما مثل موسوم وموسم وميسم فيكفي في معرفة كونه عربيا معرفة مبحث  
الاستقاق المذكور في كتب الصرف الموضوعة للمتدئين في علم العربية —

هذا — وقد تبين من تتبع ان الكلمات المركبة من الحروف العشرين المشتركة  
بين الفارسية والعربية منها ما هو عربي محض — وذلك مثل نفس ومجد وزهو وبين  
وبركة وشرف وخير وغني وأمل وزهد وذكر

ومنها ما هو فارسي محض وذلك مثل دُرُوغ بمعنى الكذب ودُوسْتُ بمعنى  
الصادق —

ومنها ما هو عربي ان فسّر بمعنى وفارسي ان فسّر بمعنى آخر — وذلك مثل  
شهر فإنه عربي ان أريد به أحد أجزاء السنة وفارسي ان أريد به المدينة فإن اسمها  
عند الفرس شهر —

ومنها ما هو عربي ان استعمله العربي — وفارسي ان استعمله الفارسي —  
وذلك مثل سَخَتْ فإنه جاء في اللغتين بمعنى الشديد — قال أبو الحسن اللحياني  
يقال هذا حرّ سَخَتْ قل وهو معروف في كلام العرب — وهم ربما استعملوا بعض  
كلام العجم كما قالوا المسح بلاس — والسَخْتِيت بالكسر الشديد أيضا والغبار  
الشديد الارتفاع —

ومثل دَسَتْ فإنه جاء في اللغتين بمعنى الصحراء — وأشد أبو عبيدة الأعشى  
قد علمت فرسٌ وحميرٌ وال أعرابٌ بالدشت ايهم نزلوا

قل في الصحاح وهو فارسي أو اتفاق وقع بين اللغتين وقال صاحب القاموس  
في تحجير الموشين الدست والدشت بفتح الدال فيهما الصحراء الواسعة — ولا يتوهم

ان الدشت فارسية بل هي عربية أغاروا عليها — قال الشاعر في كساء من صوف

من يك ذا بتٍ فهذا بتي مقيظ مصيف مشقى

تخذته من نعجات رست سود سمان من نعاج الدشت

والذي يتبادر الى الذهن ان العرب هم الذين أغاروا على الدشت لما عرف من

شدة ميلهم الى التوسع في أمر اللغة — وهو من جملة محاسنهم —

هذا ما يتعلق بأمر حروف المعجم في اللغة الفارسية وقد بقي البحث في أمر الهمزة

الرسمية فيها وقد رأينا ان نفرد ذلك بفصل —

وأما ما يتعلق بأمر الحركات فيها فقد رأينا أن لا نتصدى له هنا لعدم اشتداد

الحاجة اليه فيما نحن بصده — ولان مبحث الحركات من أغصن المباحث وأدقها

حتى انه لا يفهم الا ببسط وافر — وقد أبنّا ذلك على وجهه في كتاب توجيه النظر الى

أصول الاثر وفي كثير من رسائلنا في فن الكتابة والرسم فارجع اليها ان أردت

الوقوف على ذلك

### فصل في الهاء الرسمية في اللغة الفارسية

اعلم ان الكلمات الفارسية ساكنة الاواخر الا قليلا منها فانه جاء متحرك الاواخر

غير أنه لم يتفق فيه ان يكون متحركا بغير الفتحة — وذلك نحو بنده بمعنى العبد ونامه

بمعني الكتاب

وقد جاء من هذا النوع كل ما كان اسم فاعل نحو داننده بمعنى عالم وكل ما كان

اسم مفعول نحو دانسته بمعنى معلوم

وقد جرت عادة الفرس ان يكتبوا في آخر مثل هذه الكلمات هاء للدلالة على

ان ما قبلها متحرك لا ساكن وتسمي عندهم بالهاء الرسمية لانها ترسم ولا ينطق بها غير

انهم في مثل بنده شاه بمعنى عبد الملك يضعون فوق الهاء علامة الهمزة ويلفظون بها

ياء وفي مثل بنده آت بمعنى عبدك يزيدون بعدها همزة وينطقون بهذه الهمزة —

وقد جرت عادة العرب ان يبدلوا الهاء الرسمية تارة جيا نحو ساذج في ساذه

وتارة قافانحو دائق في دانه الا ان ابداهم لها جيا اكثر وهم عليها أمضى لكثرة ابداهم لها من الكاف الفارسية في مثل جزاف في كزاف ولجام في لكأم — وهنا شيء وهو ان هذه الهاء قلما يشعر بها المعرب — وذلك لأنها في حال الوصل لا ينطق بها أصلا — وفي حال الوقف ينطق بها على صورة خفية يندر ان يشعر بها فان صوتها لا يشبه صوت الهاء في شبه مثلا اذا وقفت عليه واذا لم يشعر بها فكيف يسوغ أن يقال أبدلها جيا أو قافا على طريق الحقيقة نعم يسوغ ان يقال ذلك على طريق المجاز فلو قال قائل أن الجيم هنا أو القاف حرف قد زيد في آخر ما فيه الهاء الرسمية تهية الكلمة لقبول الأعراب الظاهر لم يكن مبعدا — فان للأعراب الظاهر شأنا عظيما عند العرب

فتكون زيادة الجيم فيه مثل زيادتها في الكندوج وهو الخلية والخزانة الصغيرة فانه معرب كندو بواو ساكنة قبلها ضمة فزيدت فيه الجيم تهية الكلمة للأعراب الظاهر —

ومثل ذلك الدستيج — وهو آية تحوّل باليد فانه معرب من دسّتي بياء ساكنة قبلها كسرة فزيدت فيه الجيم لما ذكر —

ومثل ذلك الديباج وهو ما يكون سدها ولحمته أبريسما — فانه معرب من ديبا — فزيدت فيه الجيم لما ذكر — وقال بعضهم انه معرب من ديوبكاف أى نسج الجني حذفت منه الواو دفعا لالتقاء الساكنين وأبدلت فيه الفاء جيا — وعلى هذا لا يكون مما نحن بصدده — ولا يخفى ما في هذا الابدال من الحسن فان الديباج أخف على اللسان من الديباف —

وتكون زيادة القاف في ذلك مثل زيادتها في الرزداق بالضم وهو السواد والقرى فانه معرب رُستًا فزيدت فيه القاف لما ذكر

ومثل ذلك ستوق فانه معرب من سه توى ثلاث طبقات فزيدت فيه القاف لما ذكر وهو تهية الكلمة للأعراب الظاهر وستوق بمعنى زيف وهو مثل تنور وقُدوس ويقال فيه تستوق

ومن وقف على ما ذكرناه في هذا الفصل وفيما قبله تبين له المسلك الذي سلكه



المعربون في التعريب - وقد رأينا ان نكثر من ذكر الامثلة لان لها مدخلا في  
تقريب الامر على الباحث

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية جيمًا

البرنامِخُ الورقة الجامعة للحساب معرَّبَ بَرَّه  
البَنَفْسُج م - وهو معرب بَنَفْشَة - تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم  
السَّمَرَج استخراج الخراج في ثلاث مرار - وهو معرب سه مرّه - وهو لفظ  
مركب من كلمتين احدهما فارسية وهي سه والاخرى عربية وهي مرّه وانما أبدلت هذه  
الهاء جيمًا لاجراء الفرس مثلها مجرى الهاء الرسمية عندهم

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية قافًا

الْبَرْقُ الحَمَلُ - وهو معرَّب بَرّه  
الباذق بكسر الذال المعجمة وفتحها هو ما طبخ من عصير العنب أدنى طبخة  
فصار شديدًا - وهو معرَّب باذه بالذال المعجمة فليس فيه هنا غير تغيير واحد وهو  
ابدال الهاء قافًا واما قول كثير من الباحثين انه معرَّب بادّه بالذال المهملة فليس  
كما ينبغي لان المعرب اتما عربها حين كان ينطق بها ذالا معجمة - ولو كانت  
ذالا مهملة لم يكن له داع لان ببدلها ذالا معجمة فانتبه لذلك ولما اشبهه مثل ساذه  
ونموذه لثلاث تسمي الظن بالمعربين وتظنّ نهم اختاروا الابدال في موضع لا داعي فيه  
الى ذلك -

الباشق كهجر طائر - وهو معرب باشه - قل في المصباح بشق بشقا اذا أخذ -  
ومنه اشتقاق الباشق بفتح الشين - ويقال معرب - والجمع البواشق - وقياس من  
قال لا يخرج شيء من المعربات عن الأوزان العربية جواز الكسر كما في الخاتم  
والدائق والطابع وما أشبه ذلك اذ يجري فيها الوجهان

البذرة الجماعة تتقدم القافلة للحراسة قيل معرّبة وقيل مولدة - وبعضهم يقولها بالذال وبعضهم بالذال وبعضهم بهما جميعا قال ذلك في المصباح -

والظاهر انها معرّبة وان أصلها بذرّه - وأصل معناه في الفارسية الطريق الرديء - فأبدلت فيه الهاء قافا بناء على انها من قبيل الهاء الرسمية مع انها في نفس الامر ليست كذلك - وذلك لان الطريق في الاصل انما هو راه بالالف فحذفت منه تخفيفا كما تحذف من أمثله نحو شاه وماه وسياه فصاره بهاء سا كنة في الوصل والوقف والهاء الرسمية لا تكون كذلك - والبناء على التوهم من الامور المعتادة في أمور اللغة

الخنديق كجعفر حفيّر حول أسوار المدن - وهو معرب كئنده بمعنى محفور الدّاق بفتحين دُوَيْبَة كالمسور - وهو معرب دَلّ الزئبق معروف - وهو معرب رَيوّه -

أبدلت فيه الزاي الفارسية زايا عربية والياء همزة والواو باء والهاء قافاً - ومن عجب أمره لحوق الابدال فيه لكل حرف منه قال في المصباح الزئبق بكسر الزاي والباء وهمزة سا كنة ويجوز تخفيفها معروف - ودرهم مزأبق بفتح الباء مطلى بالزئبق هـ

ويقال له الزوق والزأوق قال في القاموس الزُوقُ كسر الزئبق كالزأوق - ومنه التزويق للترزين والتحسين لانه يجعل الذهب فيطلى به - فيدخل في النار فيطير الزأوق ويبقى الذهب - ثم قيل لكل منقش ومزبن مزُوق

السرق بفتحين شقق الحرير - الواحدة مَرَقَة - وفي حديث ابن عمر أن سائلا سأله عن سَرَقِ الحرير - فقال هلا قلت شقق الحرير - قال أبو عبيد هـ اشقق الا انهم البيض منها خاصة - وهي فرسية - أصلها سرّه وهو الجيد

الفرطق كجندب لبس شبيه باقواء - وهو معرب كُرْنه الكُرْبُق كجندب دكن البقال - وكذلك القربق والسكيج - وهي معرّبة من كلبه

## فصل

ذهبت طائفة منهم الحريريّ الى ان المعرب لا بدّ من الحاقه بأبنية كلام العرب -  
ولذلك قال في كتاب درة الغواص في أوهام الخواصّ : ويةولون للعبة الهندية الشطرنج  
بفتح الشين - وقياس كلام العرب ان تكسر لأنّ من مذهبه انه اذا عرب الاسم  
الاعجمي أن يردّ الى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة - وليس في كلامهم  
فعلّ بفتح الفاء - وانما المنقول عنهم في هذا الوزن فعلّ بكسر الفاء - فلهذا وجب  
كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل . هـ

وقد تُعقّب كلامه هنا من وجهين - أحدهما أنه أنكر الفتح - مع كونه هو  
المعروف في كلام أئمة اللغة -

الثاني انه زعم ان المعرب لا بدّ أن يردّ الى نظائره من أوزان العربية مع ان -  
النحاة قد قالوا بخلاف ذلك - وقد صرح سيبويه بأن المعرب ربما ألحقوه ببناء كلامهم  
وربما لم يلحقوه - وان مما ألحقوه بأبنيتهم درهم وبهريج ودينار ومما لم يلحقوه بها  
الآجرّ والفرد -

وقال الحريريّ في موضع آخر من الكتاب المذكور ويقولون دستور بفتح  
الدال - وقياس كلام العرب فيه أن يقال بضم الدال كما يقال بهلول وعُرُقوب  
وخرطوم وجُهور ونظائرها مما جاء على فعلول اذ لم يجيء في كلامهم فعلول بفتح الفاء  
الّا صَعْفُوق - وهو اسم قبيلة باليمامة  
قال فيهم العجّاج

من آل صَعْفُوق وأتباع آخر

ويشاكل هذا الوهم قولهم أطروش بفتح الهمزة - والصواب ضمها كما يقال  
اسكوب وأسلوب - على ان الطرش لم يسمع في كلام العرب العرباء - ولا تضمنته  
أشعار فحول الشعراء الادباء - .

وتقيض هذه الاوهام قولهم لما يلعق لعوق ولما يستفّ سفوف ولما يصصّ مصوص -  
فيضمون أوائل هذه الاسماء وهي مفتوحة في كلام العرب كما يقال برود وسعوط  
وغسول -

ومما يشاكل هذا قولهم تلمذ وطنجير وبرطيل وجرجير بفتح أوائلها وهي على  
قياس كلام العرب بالكسر - اذ لم تنطق في هذا المثال الا بفعليل بكسر الفاء كما قلوا  
رسنديد وقطمير وغطريف ومنديل -

وذكر ثعلب في بعض أماليه ان قول الكتاب لكيس الحساب تليسة بفتح  
التاء مما وهموا فيه وان الصواب كسرها كما يقال سَكينة وعَرّيسه - وعلى مفاد هذه  
القضية يجب ان يقال في اسم المرأة بلقيس بكسر الباء كما قلوا في تعريب برجيس  
وهو اسم النجم المعروف بالمشتري برجيس بكسر الباء لأن كل ما يعرب يلحق  
بنظائره في أمثلة العرب .

هذا وقد بسط الكلام في المبحث الذي نحن بصدده العلامة ابن السيد البطليوسي  
في لاقتضاب في شرح أدب الكتاب لابن قتيبة - وهك ما ذكر فيه

باب ما يزداد فيه وينقص فيه ويبدل بعض حروفه بغيره

قل في هذا الباب : هو السرجين بكسر السين وليم قل الأصمعيّ هو فارسيّ  
ولا أدري كيف أقوله فأقول الروث - قل المفسر قد حكى أبو حنيفة في كتاب النبات  
انه يقال سرجين وسرجين ؛ ليم والقف وفتح السين وكسرها - وسرجنت الارض  
وسرقنتها - وهي لفظة فرسية - ولذلك جئت مخالفة لاوران كلام العرب لانه ليس  
في كلام العرب فعليل ولا فعلين بفتح الفاء - وهذا كقولهم آجرّ وسيسنبر وشهسفرم  
ومرزوجوس ومرزنجوش ونحو ذلك من الالفاظ المعربة المختلة لأمثلة الكلام العربي  
وهي كثيرة - وقد رأيت ابن جنّي قد قال في بعض كلامه : الوجه عندى ان يكسر  
السين من شئ نيج ليكون على مثل حرّ دخل - وهذا لا وجه له - وانما كان يجب ما قاله

هنا لو كانت العرب تصرف كل ما تعرّبه من الألفاظ العجمية الى أمثلة كلامهم - وإذا وجدنا فيما عربوه أشياء كثيرة مخالفة لأوزان كلامهم فلا وجه لهذا الذي ذكره وقد ورد من ذلك ما لا أحصيه كثرة - ومنه قول الأعشى :

لنا جُلُسانٌ عندها وَبَنَفَسَجٌ      وَسَيَسْبَرُ والمرزجوش مُنَعِمًا  
وَأَسُّ وخيريُّ ومرو وسُوسن      إذا كان هِزْمُنٌ ورحت مُحْشَمًا  
وشاهِسْفَرَم والياسمين ورجسٌ      يصبَحنا في كل دَجْنٍ تَعِيمًا  
وسنسقُ سِينينِ وَعودٌ وَرَبْطٌ      بجابوه صنَج إذا ماترنا  
وقل لبيد

خُفْمَةٌ ذَفْرَاءُ تُرْقَى بالعرا      قُرْدُمَانِيَا وتركا كالبلصل

### فصل

لما كان أكثر العربات مأخوذا من الفارسية رأينا أن نورد هنا فوائد تتعلق بها مما يكون له مدخل فيما نحن فيه

الفائدة الأولى - لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب إلا في ثلاثة أحوال - أحدها - حل الإضافة - تنبها - حال الوصف - ثلثها - حل العطف - وفيما سوى ذلك يبقى آخر الكلمة على ما كان عليه من سكون أو فتح -

وقد جاء في الفارسية كلمتان مبينين على الكسر إلا أنهما دلى حرف واحد - وهما كِه وجه

أ. كِه فتأى بمجرد ربطه بعدها بما قبلها - وتأى بمعنى من الاستفهامية نحو كِه آمَد أي من جاء وجه تأى بمعنى شئ -

وتأى بمعنى ما الاستفهامية نحو كِه آمَد أي ما جاء أي شئ ج -

الثالثة الثانية - يقدم المضاف على المضاف اليه في الفارسية كما يقدم عليه

في العربية -

وبحرك آخره بالكسر - وذلك نحو شاه جهان أي سلطان الدنيا ونام من  
أي أسمى

فان كان في آخره ما يمنع ظهوره زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعواي  
زيد أي دعوى زيد وبنده شاه أي عبد الملك

ويستثنى من ذلك ما أضيف الى الضمير المتصل فانه يفتح آخره نحو نامم أي  
أسمى ونامش أي اسمه ونامت أي اسمك

الفائدة الثالثة - يجرى في الموصوف والصفة ما يجرى في المضاف والمضاف  
اليه - فيقدم الموصوف على الصفة كما يقدم عليها في العربية وبحرك آخره بالكسر -  
نحو مرّد عاقل أي الرجل العاقل ووزير بُرُك أي ائوزبرالكبير - فان كان في  
آخره ما يمنع ظهور الكسر زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعواي باطلة أي  
الدعوى الباطلة -

وقد علم بما ذكر أن الكلمة الفارسية ان حرك آخرها بالكسر تكون اما من  
قبيل الموصوف ان كان ما بعدها يصاح لأن يكون صفة نحو شاه عادل أي الملك  
العادل واما من قبيل المضاف ان لم يكن كذلك نحو شاه جهان أي ملك الدنيا -  
الفائدة الرابعة - يحرك آخر المعطوف عليه بالضمه ويوضع مده واو لا يلفظ  
بها وانما تكتب لمجرد الدلالة على الضمة وذلك نحو پَدَرَوَمَ دَر - أي الأب والأم -  
وآمد ورفّت - أي جاء وذهب -

فان كان في آخره ما يمنع ظهور الحركة نطق بالواو وحركت بالضم للدلالة على  
المعطف نحو دُنْيا ودين أي الدنيا والدين

الفائدة الخامسة - كل ياء وقعت في آخر الكلمة وكان ما قبلها الفا أو واوا فانه  
يجوز حذفها نحو پ في پاى بمعنى الرجل وجا في جاي بمعنى الموضع وبوفي بوي بمعنى  
الرائحة وسو في سوي بمعنى الجهة

الفائدة السادسة - كل هاء وقعت في آخر الكلمة وكان قبلها الف فانه يجوز  
حذف ذلك الألف نحو مه في ماه بمعنى القمر وكه في كاه - وهو بالكاف الفارسية  
بمعنى الوقت والكاف العربية بمعنى التبن -

وكاه بالمعنى المذكور أحد جزئي لفظ الكهر با في الأصل والجزء الآخر رُبأى ومعناه جاذب أى جاذب التبن - وقد عرّبه من عربّه من المتأخرين بدون تغيير يذكر لأن حذف الألف والياء منه يمكن أن يجعل من الأصل بناء على ما ذكر قلم يبقى فيه غير ابدال ضمة الراء فتحة وقد شاع استعماله بالمدّ -

الفائدة السابعة - المصدر اسم يكون في آخره نون سا كنة وقبلها دال مفتوحة أو تاء مفتوحة -

فهو على قسمين داليّ نحو كَرَدَن بمعنى الفعل وآمدن بمعنى المجيء وتأتيّ نحو بَسْتَن بمعنى الربط ورَقَتَن بمعنى الذهاب وقد يدخل على المصدر باء لا تنفيد الاّ تحسين اللفظ نحو بِكَرَدَن فان كان في أوله همزة قلبت لاّ جلها ياء - نحو ييامَدَن وهذه الباء مكسورة الاّ اذا كان أول المصدر مضموماً أو باء أو ميماً نحو بُخوردن بمعنى الأكل ويُبَيِّنَدَن بمعنى الربط وُبُتْكِيَدَن بمعنى المصّ -

ويقال لهذه الباء الزائدة وانما حركت بما ذكر للتمييز بينها وبين الباء غير الزائدة فانها في الفارسية مفتوحة دائماً نحو بَنَام خدای أي بسم الله - وهي تجيء لكثير من المعاني التي تجيء لها الباء في العربية كالتقسيم والاستعانة والأصاق والظرفية وقد يحصل المعنى المصدرى بالياء - وذلك في مثل بد فانه بمعنى الردى - فاذا زيد في آخره ياء صار بدى بمعنى الرداء وفي مثل سرد بمعنى البارد فاذا زيد في آخره ياء صار سردي بمعنى البرودة -

وقد يحصل المعنى المصدرى بالشين وذلك في أمر الحاضر فانه اذا زيد في آخره شين سا كنة وكسر ما قبلها أفاد معنى المصدر - وذلك مثل دَان فانه أمر حاضر بمعنى اعلم فاذا قيل دَانِش صار بمعنى العلم

ومثله رو فانه أمر حاضر بمعنى اذهب فاذا قيل رَوِش صار بمعنى الذهاب ويقال لهذا النوع اسم المصدر . والمصدر هو الأصل في الاشتقاق الفائدة الثامنة - يشتق الماضي من المصدر بحذف نونه واسكان ما قبلها - وذلك

مثل **پَرَوَرْدَ** بمعنى ربّي فان أصله **پَرَوَرْدَن** بمعنى التريّة فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو الدال فصار **پَرَوَرْدَ**

ومثل **دَاشتَ** بمعنى أمسك فان أصله **داشتن** بمعنى الإمساك فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو التاء فصار **داشتَ** -

وهذه الصيغة تصلح للمذكر والمؤنث لأن الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع -

وقد تدخل على الماضي الباء الزائدة كما تدخل على المصدر مثل **بِگَرْدَ** و **بِیا مد** الفائدة التاسعة - يشتق المضارع من المصدر بأن تحذف نونه ويسكن ما قبلها غير أنه ان كان تاء يقلب دالا ثم يجعل ما قبل الدال مفتوحا سواء كانت تلك الدال أصلية أو مقلوبة من التاء

وذلك مثل **پَرَوَرْدَ** بمعنى يُرَبّي فان أصله **پرورَدَن** حذف منه النون وسكن ما قبلها وهو الدال وجعل ما قبله مفتوحا فصار **پَرَوَرْدَ** -

ومثل **دَارَدَ** بمعنى يمسك فان أصله **داشتن** - حذف منه النون وقلبت فيه التاء دالا وفتح ما قبلها فصار **دَاشتَ** غير ان الشين في مثل هذا الموضع تقاب عندهم راء فلما قلبت راء صار **دَارَدَ**

والمضارع يحتمل الحال والاستقبال تقول **رَوَدَ** أي يذهب - فان دخلت عليه مي اختص بزمان الحال نحو مي **رَوَدَ** أي يذهب الآن

وان دخلت عليه الباء اختص بزمان الاستقبال نحو **پَرَوَدَ** أي سيذهب - وهذه الباء وان كانت في الصورة كالباء الزائدة الا انها ليست بزائدة هنا

الفائدة العشرة - يشتق أمر الحاضر من المضارع بحذف آخره واسكان ما قبله - نحو **رَوَ** أي اذهب - وأصله **رَوَدَ** - ودار أي أمسك وأصله **داردَ**

واذا زيد في أوله ميم مفتوحة صار نهيا نحو **مَرَوَ** أي لا تذهب -

الفائدة الحادية عشرة - يشتق اسم الفاعل من المضارع بفتح آخره وهو الدال وزيادة نون ساكنة قبله نحو **رَوَنَدَه** أي ذاهب - وأصله **رَوَدَ** - ونحو **دَارَنَدَه** أي ممسك - وأصله **دَارَدَ**



الفائدة الثانية عشرة - يشتق اسم المفعول من الماضي بفتح آخره وهو الدال أو التاء نحو كَرَدَهُ أي مفعول - وأصله كَرَدَ أي فعل - ونحو دَاشْتَهُ أي مُمَسِّكٌ - وأصله دَاشْتُ - أي أُمسِك

الفائدة الثالثة عشرة - اذا أردت ان تجمع اسما من الأسماء فان كان من أسماء ذوي الارواح زدت في آخره الفا ونونا - فتقول في مَرَدٌ بمعنى رجل مَرْدَانٌ بمعنى رجال - وفي شاه بمعنى ملك شاهان بمعنى ملوك فان كان في آخره هاء رسمية زدت قبل الالف والنون كاف فارسية فتقول في بنده بمعنى عبد بَنَدَكُنْ بمعنى عبيد

وان كان من أسماء غير ذوي الارواح زدت في آخره ها - فتقول في دَسْتُ بمعنى اليد دَسْتها بمعنى الايدي - وفي كار بمعنى العمل كارها بمعنى الاعمال - وفي خانه بمعنى الدار خانه ها بمعنى الدور -

وقد جمع مثل دِرَخْتُ بمعنى الشجر تارة بها قليل فيه دِرَخْتُها بمعنى الاشجار وتارة بالالف والنون قليل فيه دِرَخْتَان

الفائدة الرابعة عشرة - تشتق الصفة المشبهة من أمر الحاضر بزيادة الف في آخره أو الف ونون -

وذلك نحو دانا بمعنى عليم وينا بمعنى بصير وخندان بمعنى ضاحك وهذا في المشتق - واما في غير المشتق فتكون بزيادة كُرْ أو بان على الاسم - وذلك نحو كَانَكُرْ بمعنى القوَّاس - وباغبان بمعنى حارس البستان

الفائدة الخامسة عشرة - للوصف التركيبي شأن كبير في اللغة الفارسية فمنه صيغة أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم - وذلك مثل دُورِ بِنَ بمعنى الناظر الى بعيد - وهو في الاصل بمعنى انظر الى بعيد - ثم جعل اسما بالمعنى المذكور وقال بضمهم ان دور بين كان في الاصل مركبا من اسم الفاعل المضاف الى مفعوله - وأصله على ذلك يبنده دور أي نظر العبد غير أنه تصرف فيه فقدم المضاف اليه وهو دور على المضاف وهو يبنده ثم حذف من يبنده تلامة اسم الفاعل وهي النون والدال فصار دور بين بالمعنى المذكور - وهذا أوفق معنى من الاول والاول أيسر

من جهة الضبط وقس عليه رهبر بمعنى الدليل في الطريق وغير ذلك مما يشاكله  
ومن ذلك المعطوف عليه والمعطوف مثل خوناب - وأصله خون وآب فحذفت  
منه واو العطف وجعل اسما واحدا

ومن ذلك المضاف اليه المقدم على المضاف وذلك مثل شاهان شاه - وأصله  
شاه شاهان أي ملك الملوك فقدم المضاف اليه وهو شاهان على المضاف وهو شاه  
وجعل اسما واحدا

فان قيل فهل بينه وبين أصله فرق في المعنى - قيل نعم - فانه اذا قيل شاه شاهان  
بتقديم المضاف على المضاف اليه على ما هو الاصل في اللغة الفارسية يكون معناه ملك  
الملوك ويكون اطلاقه على من أطلق عليه من قبيل الوصف بما يفهم منه

واذا قيل شاهان شاه بتقديم المضاف اليه على المضاف على خلاف ما يقتضيه  
الاصل في اللغة الفارسية يكون من قبيل اللقب ويكون معنى ملك الملوك ملحوظا فيه بالعرض  
وقد ظن بعض النظرين هنا ان الفرس يقدمون المضاف اليه على المضاف مطلقا  
وليس الامر كذلك بل هم كالعرب يقدمون المضاف على المضاف اليه وانما أخروه في  
هذا الموضع للإيماء الى انه قد قطع النظر فيه عن الاضافة وحده مع الجزء الآخر اسما  
واحدا يدل على أمر له ملازمة للأصل -

الفائدة السادسة عشرة - ليس لاسم الآلة عند الفرس صيغة - فاذا أرادوا أن  
يأتوا بما يفيد معنى مقطع في العربية أتوا لمفظ آلة وهي عربية وأضفوه الى ما يفيد  
معنى القطع فقلوا آت بر بدن - الا ان يكون مثل ميزان فن له عندهم اسما خاصا وهو  
ترازو - فحاشيتون به عن ذلك

الفائدة السابعة عشرة - ليس لاسم الزن والمكان عند الفرس صيغة - فذ  
أرادوا ان يأتوا بما يفيد معنى مقعد في العربية ونريد له زنه تها بما يفيد معنى  
الزمن وأضفوه الى القعود فقلوا هتكم رشستن أي زنه ان القعود - وان يريد به  
المكان أتوا بما يفيد معنى المكان وأضفوه الى القعود فقلوا جي رشستن أي  
مكان القعود -

ومما يدل على المكانِ ستان نحو بوستان أي مكان الرائحة والمراد بها الرائحة الطيبة وقد عربه العرب بحذف الواو منه فقالوا فيه سُتَان وأطلقوه على كل مكان يكون فيه شجر وإن لم يكن فيه زهر

وقد جاء للزمان في نحو قولهم تَابِسْتَان أي زمان الحر يريدون به الصيف ونحو زَمِسْتَان أي زمان البرد يريدون به الشتاء

ومن ذلك كُناه بالكاف الفارسية نحو خُورْدَن كُناه أي مكان الأكل — والخُورَنق معرَّب منه — قال في القاموس الخُورَنقُ كَفْدَوَكْس قَصْرٌ للنعمان الا كبير معرَّب خورَنكُناه أي موضع الأكل —

وقد ادَّعى بعضهم انه معرَّب من خُورَنه ببناء مفتوحة وواو رسمية وراء ساكنة — وهو أقرب من جهة اللفظ الا انه لم يأت على ذلك بشاهد —

وقد جاء كُناه للزمان في نحو قولهم سَحَرَ كُناه أي وقت السحر

الفائدة الثامنة عشرة — قد استعمل الفرس الياء للنسبة وذلك في نحو شيرازي ومن أدوات النسبة عندهم مَنْدَ وُورَ وِبَانْ نحو دَانِشْمَنْدَ أي صاحب العلم وهُنُورُورَ أي صاحب المعرفة وشُئْرَبَانْ أي صاحب الجمال اى الجمال ودَرْبَانْ أي صاحب الباب أي البواب وقد عرَّب بدون تغيير

الفائدة التاسعة عشرة — است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية نحو زيد كاتبست أي زيد كاتب ونحو قول بعضهم آثَارْمَ أَرَا فِتْ بَ مشهور ترست أي آثاري أتمهر من الشمس

الفائدة العاشرة — قد ادعى بعضهم انه قد وقع في كلام الفرس الابتداء بالساكن — وذلك نحو قولهم شَتَا بمعنى العجالة وهو لغة في تتاب — وزاد بعضهم على ذلك فقال انه يكثر فيها ذلك غير أنه مثل بلفظ شير وهو بمعنى الاسد — مع انه لا يمكن فيه اسكان الشين لوجود حرف المد بعده — ومن نظر في كتب اللغة المشهورة اوتاب في ذلك —

ولقائل ان يقول ان كثيرا من الكلمات الفارسية. قد جاء في بعض لغاتها زيادة الهمزة في الأول مع اسكان ما بعدها وذلك نحو سفيد بمعنى الابيض فانه يقال في لغة أخرى اسفيد بالهمزة مع اسكان السين - فالظاهر ان من يقولون سفيد كانوا يسكنون السين ثم هجروا ذلك بعد حين تخلصا من كد النفس - واكتفوا بتحريكه وأما أرباب اللغة الاخرى فأروا زيادة الهمزة توصلا الى النطق بالساكن

تنبيه - اذا وقع في الكلمة الاعجمية الابتداء بساكن وجب على المعرب ازالة ذلك أما بتحريك ذلك الساكن أو بزيادة همزة قبله - ولا يجوز ابقاؤه على حاله لان اللغة العربية لا تحتل ذلك -

ولا يستبعد أن يقال ان الاقليد وهو المفتوح معرب من كليلد بسكون الكاف - زيدت فيه الهمزة لازالة الابتداء بالساكن وقلبت الكاف قافا فصارت اقليدا الفائدة الحادية والعشرون - يكثر في الفارسية اجتماع ساكنين بل كثيرا ما يجتمع فيها ثلاث سواكن - وذلك في نحو راست بمعنى صحيح ودوست بمعنى صديق - ويست بمعنى عشرين

وأما العربية فقد يجتمع فيها ساكنان وذلك في نحو دابة ودويبة والجآن والضالين والمتقدمون من العرب قد اتزمو ازالة ذلك - ومن ثم قالوا أبزَن في تعريب آب زَن والمتأخرون منهم لم يلتزموا ذلك - ومن ثم قالوا رَاهَنَمَج في تعريب راه نومه - والراهنامج كتاب الطريق - وهو الكتاب الذي يسلك به الربانة البحر ويهتدون به في معرفة المراسي وغيرها -

وقالوا نشاستج في تعريب نشاسته - وهو ما يعمل من الحنطة - وكثيرا ما يقال فيه نشا قل في الصحاح النشا هو النشاستج - فارسي معرب حذف شطره تخفيفا كما قالوا للمنازل مناوكانهم لم يستنكروا ذلك لانهم رأوا ان مثل حم عسق قد اجتمع فيها ساكنان فأربع مواضع مع انها بمنزلة كلمة واحدة - وذلك عند من جعلها اسما للسورة الا انه يمكن ان يقال ان لحروف المعجمة شأنا غير شأن غيرها من الاسماء -

ولا ريب في ان التخلص من الساكنين اذا تيسر فهو أولى وأيق بلسان العرب -

قال الفارابي في ديوان الادب :

هذا اللسان كلام أهل الجنة - وهو المنزه من بين اللسان من كل نقیصة -  
والمعلى من كل خسیسة - والمهذب مما يستهجن أو يستشنع - فبني مباني باين بها  
جميع اللغات من اعراب أوجده الله له - وتأليف بين حركة وسكون حلاّه به - فلم  
يجمع بين ساكنين أو متحركين متضادين - ولم يلاق بين حرفين لا يأتلان ولا  
يعذب النطق بهما أو يشنع ذلك منهما في جرس النغمة وحسن السمع كالغين مع الخاء  
والقاف مع الكاف - والحرف المطبق في غير المطبق - مثل تاء الافعال مع الصاد  
والضاد مع اخواتهما - والواو الساكنة مع الكسرة قبلها والياء الساكنة مع الضمة  
قبلها في خلال كثيرة من هذا الشكل لا تحصى -

وقال في موضع آخر: العرب تميل عن الذي يلزم كلامها الجفاء الى ما يلين حواشيه  
ويرقها - وقد نزه الله لسانها عما يجفيه - فلم يجعل في مباني كلامها جيما تجاورها  
قاف متقدمة ولا متأخرة أو يجامعها في كلمة صاد أو كاف الا ما كان أعجميا أعرب -  
وذلك لجسأة هذا اللفظ ومباينته ما أسس الله عليه كلام العرب من الرونق  
والعذوبة - وهذا علة أبواب الأدغام وادخال بعض الحروف في بعض - وكذلك  
الأمثلة والموازين اختير منها ما فيه طيب اللفظ - وأهمل منها ما يجفو اللسان عن  
النطق به ألا مكرها كلحرف الذي يبتدأ به لا يكون الا متحركا والشيء الذي تتوالى  
فيه أربع حركات أو نحو ذلك يسكن بعضها - هـ

### فصل

قد عرب المحدثون كثيرا من الكلمات الأعجمية لداع دعاهم الى ذلك وقد  
جروا على المنهج الذي جرى عليه من قبلهم فأبقوا القليل منها على حاله وغيروا معظمها -  
وما غيروه منها منه ما ألحقوه بأبنية كلام العرب - وما لم يلحقوه بها -

وانما لم يلتزموا إلحاقها بأبنية كلام العرب لأنهم رأوا ان ذلك لا يتأتى في كثير من المواضع الا بعد تغيير كثير في الكلمة حتى انها ربما صارت في بعضها غير مشبهة لأصلها - والاصل عدم التغيير - وانما وقع التغيير فيما وقع فيه لداع قوي -

وأبنية كلام العرب كثيرة - قال أبو القاسم علي بن جعفر السعدي اللغوي المعروف بابن القطاع في كتاب الأبنية : قد صنف العلماء في أبنية الأسماء والأفعال واكثروا منها - وما منهم من استوعبها - . وأول من ذكرها سيويو في كتابه - فأورد للأسماء ثلاثمائة مثال وثمانية أمثلة وعندده انه أتى بها - . وكذلك أبو بكر ابن السراج ذكر منها ما ذكره سيويو - وزاد عليه اثنين وعشرين مثالا - وزاد أبو عمرو الجرمي أمثلة يسيرة وزاد ابن خالويه أمثلة يسيرة - وما منهم الا من ترك أضعاف الذي ذكر - . والذي انتهى اليه وسعنا وبلغ جهدنا بعد البحث والاجتهاد وجمع ما تفرق في تأليف الأئمة الف مثال ومائتا مثال وعشرة أمثلة . هـ

ثم ان الأبنية تختلف أحوالها - فمنها ما تكثر أمثله حتى يصير بحال يعسر معها الحصر ومنها ما يكون دون ذلك -

ومنها ما تقل أمثله حتى يصير بحال يسهل معها الحصر حتى ان بعضها ربما لم يكن له الا مثال واحد -

وقد عني ابن خالويه في كتاب ليس ببيان كثير من ذلك - وهو كتاب في ثلاث مجلدات ضخمة موضوعه ليس في اللغة كذا الا كذا

وقد تعقب بعض العلماء مواضع منه في مجلد - ويقع لصاحب الترمذ في بعض تصانيفه ان يقول عند ذكر فائدة : وهذا يدخل في باب ليس - وقد ذكر في المزهرة كثيرا من ذلك - وقد رأينا ان نورد منه هنا نبذة وهي هذه - قل سيويو ليس في الاسماء ولا الصفات فعل - ولا تكون هذه البنية الا للفعل - قل ابن قتيبة في أدب الكاتب قل لي أبو حاتم السجستاني سمعت الاخفش يقول قد جاء على فعل حرف واحد وهو الدئل - وهي دويبة صغيرة تشبه ابن عرس - وبها سميت قبيلة أبي الاسود الدؤلى -

وقال سيديويه لا نعلم فعلا جاء صفة الآ في حرف من المعتل يوصف به الجمع وذلك قولهم قوم عدى - ولم يكسر على عدى واحد ولكنه بمنزلة السقر والركب - قال ابن قتيبة وقال غيره قد جاء مكانا سوى قل المرزوقي في شرح الفصيح وزادوا عليه دين قيم ولحم زيم أي متفرق - وماء روى أي كثير

وقال سيديويه ليس في الكلام يُفعل - فأما قولهم يُسروع فانهم ضموا الياء لضممة الراء كما قالوا الأسود بن يُعقر فضموا الياء لضممة الفاء

وقال سيديويه لا نعلم في الكلام فعلا لا المضاعف نحو الجرجار والدّهاده

والصلصال والحقاق - وهو ضرب من السير - وقال ابن قتيبة قال امرؤ - ليس في الكلام فعلا بفتح الفاء من غير ذوات التضعيف الآ حرف واحد يقال ناقة بها خرعال أي ظلع - وأما ذوات التضعيف فاللققال والززال وما أشبه ذلك - وهو بالفتح اسم - فإذا كسره فهو مصدر -

وقال سيديويه فعلا بالكسر من غير المضاعف كثير نحو حلاق وقنطار وشمال والصفة سرداح وهلباج - وفي الصبحاح ليس في الكلام فعلا غير خرعال وقهقار الآ من المضاعف -

لم يجيء على فعلاء الآ كيمياء - وهو معرب - وسيمياء وهي مثل السيام - وجرياء وهي الريح الشمال قاله ابن دريد - وزاد غيره قرحياء الأرض الملساء - وزاد الأندلسي في المقصور والمدود الكبرياء

قال ابن درستويه في شرح الفصيح كل اسم على فعول فهو مفتوح الأول الآ السَّبَّوح والقُدُّوس والذَّرُّوح فان الضم فيها أكثر وقد تفتح - ولم يجيء عن العرب الضم في شيء من كلامهم غير هذه الثلاثة خاصة - وسائر نظائرها مفتوح وقال القلي لم يأت على فعول الآ حرف واحد - تدولى - قرية بالبحرين

### فصل

الأصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الأصل - فلا ينبغي أن يحكم

على كلمة بكونها معربة حتى يقوم على ذلك دليل — وهذا البحث من أخص المباحث وأوعرها مسلكا — فينبغي لمن لم يستعد له أن يعتمد على أقوال العلماء الاعلام الذين عنوا بذلك ممن لا يجازف في كلامه كالأزهري صاحب التهذيب والجوهري صاحب الصحاح

وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الأمر الأول من الكلمات المعربة ما لا يظهر أثر التعريب عليه حتى ان بعضها قد يخفى أمره على من لا يظن انه يخفى عليه

قال في معجم البلدان قرأت في كتاب النوادر الممتعة لأبي الفتح ابن جني أخبرنا أبو صالح السليل بن احمد عن أبي عبد الله محمد بن العباس اليزيدي قال قال الأصمعي سألت الخليل بن احمد عن الخورنق — فقال ينبغي أن يكون مشتقا من الخربق الصغير من الأرناب — قال الأصمعي ولم يصنع شيئا — اءاهو من الخورتقاه بضم الخاء وسكون الواو وفتح الراء وسكون النون والقاف يعني موضع الأكل والشرب بالفارسية — فعربته العرب فقالت الخورنق — رذته الى وزن السفرجل —

قال ابن جني ولم يؤت الخليل من قبل الصنعة لأنه أجاب على ان الخورنق كلمة عربية — ولو كان عربيا لوجب أن تكون الواو فيه زائدة كما ذكر — لأن الواو لا تجيء أصلا في ذوات الخمسة على هذا الحد فجرى مجرى الواو في ذلك — وانما أتى من قبل السماع — ولو تحقق ما نحققه الأصمعي لما صرف الكلمة — أتى وسيبويه أحدى حسناته . هـ

والخورنق موضع بالكوفة — ذكرته العرب في أشعارها — وضربت به الامثال في أخبارها —

قال في الصحاح : الخورنق اسم قصر بالعراق — فارسي معرب — بناء النعمان الأكبر الذي يقال له الأعور — وهو الذي لبس المسوح وساح في الأرض — قال عدي بن زيد يذكره



وتبين ربّ الخورنق إذاش سرف يوما وللهدى تفكير  
سرّه ماله وكثرة مايم لك والبحر معرضا والسدير  
فارعوى قلبه فقال وما غب طة حيّ الى المات يصير هـ

وقيل هو معرب من خورن كناه بمعنى موضع الأكل وهو بخاء مضمومة بضمة مشوبة بالفتحة والواو بعده رسمية ولا خلاف في ان كناه بالكاف الفارسية ورأى بعضهم ان الأصل فيه خورنه بخاء مفتوحة يليها واو رسمية فقلبت فيه الهاء الرسمية قافا وزيدت فيه بعد الخاء واو مفتوحة وهو أقرب مما ذكره غيره غير أن في ثبوت هذا الأصل على هذا الوجه نظرا

وقال في القاموس : والخورنق كعدوكس قصر للنمان الأكبر معرب خورن كناه أي موضع الأكل - ونهر بالكوفة ود بالمغرب وة بياخ . هـ

الأمر الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قل تصرفهم فيه - وقد ظن بعضهم ان ما كثر تصرفهم فيه لا يكون الا عربي الأصل فقال في مادة أشب : الأشائب هم أخلاط الناس - وكذلك الاشابات - قل النابغة وثقت له بالنصر اذ قيل قد غزت قبائل من غسان غير أشائب وقال

بما جمعت من حُضن وكعب أشاباتٍ يخلون العبادا

وقيل انه فارسي الأصل - والذي يغلب على الظن انه عربي كثيرة تصرفهم في هذه الكلمة - قالوا للجهاة من الدس أشابة واشابات وأشائب في الجمع - وتأشب القوم واتشباوا اذا اختلطوا - وجاء فلان فيمن تأشب اليه أي انضم اليه وأشابت الغيضة اذا التقت - وشجر أشب أي ملتف - وعدد أشب أي مختلط - هـ وقد أشار سيديويه في كتابه الى أن أصل هذه الكلمة آتوب وهو في الفارسية بمعنى التخليط - وقد جاء بمعنى الاشابة الأباشة والهباشة والهباشة وبمعنى الأشابات الأوشاب

والأوباش - ولا يخفى ان هذه الكلم قد نشأ بعضها من بعض بطريق القلب أو  
الأبدال والأصل فيها الأشابة المأخوذة من أصل فارسيّ

ومما يقرب من الأشب في كثرة التصرف فيه مع كونه معربا لفظ الجام قل بعض  
العلماء بعد أن ذكر وجه التصرف فيه - وتكاد هذه الكلمة أعني لجاما لتمكنها في  
الاستعمال وتصرفها فيه تقضي بأنها عربية لا معربة ولا منقولة لولا ما قضوا به من  
انها معربة من لكّام - .

الامر الثالث - من المعربات ما وقع في تعريبه أغراب الآ ان مجرد الأغراب  
فيه لا يوجب الشكّ في كونه معربا - ومن ذلك الرصاص قال ابن دُرستويه في  
شرح الفصيح : الرصاص اسم أعجميّ معرّب - واسمه بالعربية الصرّان - وبالعجمية  
أرزرز - فأبدلت الصاد من الزاي والألف من الراء الثانية - وحذفت الهمزة من  
أوله وفتحت الراء من أوله فصارع على وزن فعال . هـ

• ومن ذلك التاريخ - وقد وقع الاضطراب في أصله كثيرا وقد رأينا أن نذكر  
أولا ما ظهر لنا فيه ثم تتبعه بما قيل في ذلك فنقول التاريخ مصدر أرخ يؤرخ وهو  
مأخوذ من الأرّخ - والأرّخ مأخوذ من مأروخ وهو مأخوذ من لفظ فارسيّ وهو  
ماه روز - ومعنى ماه الشهر ومعنى روز اليوم - فحذفت من ماه روز الألف وأبدلت  
فيه الهاء همزة والزاي خاء فصار مأروخ

ثم أخذ من لفظ مأروخ الفارسية الأصل لفظ الأرّخ -- ومن لفظ الأرّخ أخذ  
أرّخ ويؤرخ وتاريخ الى غير ذلك -

وقد تبين بما ذكر أنه لم يقع هنا تعريب على الوجه المعتاد في التعريب ولذلك  
استند فيه الأشكال

وأما قلب الزاي خاء فليس فيه ما ينكر فن بينهما نوعا من التقارب

وأما الفرس فقد جرت عادتهم أن يقلبوا الخاء زايّا اذا وقعت في المضارع وما  
يشتهق منه ومن ثم قلوا في مضارع ريختن تعنى الصب ريزد بمعنى يصب الى غير ذلك -  
وقال في الصحاح التاريخ تعريف الوقت - والتورخ مثله - . أرخت الكتاب

يوم كذا وورخته بمعنى — والأراخ بقر الوحش — الواحدة أراخ . ه  
وقال في المجمل الأراخ بقر الوحش — وتأريخ الكتاب كلمة معربة معروفة . ه  
وقال في المصباح أرخت الكتاب بالثقل في الأشهر — والتخفيف لغة حكاهما  
ابن القطّاع إذا جعلت له تأريخاً — وهو معرّب — وقيل عربي — وهو بيان انتهاء  
وقته — ويقال ورخت على البدل — والتورخ قليل الاستعمال  
وقال بعضهم تأريخ — قيل هو عربيّ من الأرخ بنتح الهمزة وكسرهما —  
وهو ولد البقرة الوحشية كأنه شيء حدث كما يحدث الولد — وقيل الأرخ الوقت  
والتأريخ التوقيت — يقال ورخت وأرخت — واستعملوه في وجوه التصارييف — وقيل  
هو معرب ماه روز — وقد وقع تعريبه ووضعه في عهد عمر — ذكره في نهاية الادراك  
وهو تعريب غريب .

وقال بعضهم ان لفظ التأريخ معرب مأخوذ من ماه روز والاصل فيه ان عمر  
استشار ملك الالهواز في أمر التاريخ وكان قد أسلم على يده فقال له ان للعجم حساباً  
يسمونه ماه روز — يسندونه الى من غلب من الالكسرة فعرّبوا لفظ ماه روز بمؤرخ  
وجعلوا مصدره التأريخ وصرّفوه — وقد كان الناس على عهد النبيّ صلى الله عليه وسلم  
يؤرخون بسنة المقدم وبأول شهر منها وهو ربيع الاول على الاصح —

ومن ذلك لفظ قفشليل وهو بمعنى المغرفة — فان بعضهم ذهب الى أن أصله  
كيجلاز فيكون في تعريبه على هذا الوجه غرابة —

وقال في القاموس القفشليل المغرفة — معرّب كفجّه ليز — وهذا هو الظاهر —  
وقد مثل به سيديويه صفة — ولم يفسره أحد على ذلك — قال السيرافيّ يطلب فاني  
لا أعرفه —

وكف بالكاف العربية بمعنى الرغوة ويقال لها أيضاً كپ بالباء الفارسية — وليز  
بمعنى خالط والجيم الفارسية المتصلة بكف هي أداة تصغير ويقال لهذه الآلة عندهم  
كفكبير أيضاً . ومنها آخذة الرغوة وذلك لان هذه الآلة تصلح خلطاً في القدر  
بعضه ببعض وتصلح لاخذ الرغوة منهم . والقائمها خارجها وتصلح لغرف ما طبخ من

القدر وكما تصلح لذلك تصلح لان تكون من قبيل الاعماء فتفسر في العربية بالمعرفة ونحوها وتصلح لان تكون من قبيل الصفات فتفسر في العربية بالغارقة ونحوها —

وقد لاحظ سيوييه أصلها الفارسي وهو مما يرجح تفسيرها بما يفيد كونها صفة فقال انها صفة — هذا ما ظهر لي ذكرته اتماما للبحث —

ومما يناسب ما نحن فيه ما ذكره في مبادي اللغة حيث قال غلت القدر تغلى غليانا — وفارت تفور فوراً وفوراناً — وطفحت اذا ارتفعت مرقها غلياً — وجأشت سال ما فيها — والطفاحة غناؤها أول ما تغلى — وقد أدمتها اذا سكنتها بالماء أو حركتها بالمعرفة — والمعرفة والمقدحة واحد — تقول غرفت له من القدر غرفةً وقدحت له قدحةً — فأما الغرفة والمقدحة فما تحمل المعرفة من المرق

## فصل

الباحثون في علم اللغة فريقان — فريق لا يرى لمعرفة العرب فائدة مهمة — وهؤلاء هم الذين يرون أن مجرد ضبط الكلمات مع معرفة معناها كاف في المقصود — وما زاد على ذلك فلا حاجة اليه — ومن هؤلاء من يرتاب في تعريب كثير من العربات ويرى أن جل القائلين بذلك ممن يكثر الرجم بالغيب ويغلب عليهم أمر الخيال

وفريق يرى أن لمعرفة العرب فائدة مهمة — لأن له مدخلا عظيما في باب الاشتقاق الكبير والا كبر — وهؤلاء هم الذين يثبتون ذلك ويعملونه من أهم مباحث علم سر اللغة — وقد بحث هؤلاء في العربات وأصلها واللغة التي تنتمي اليه وأبانوا سر التغيير الذي وقع فيها اجمالا اذ لا يتيسر غير ذلك إلا أن الباحث قد يتبين له عند التغلغل في البحث سر ذلك في بعض الكلمات — وذلك مثل مقاليد — فأن مفردة أقليد — وهو معرب كليد بمعنى المفتاح في الفارسية فان لقائل ان يقول أبدلت الهمزة فيه بما

في حال الجمع رعاية لاسم الآلة في العربية فإنه يأتي فيها بالميم تقول في اسم الآلة من فتح مفتاح وفي جمعه مفاتيح — فان قيل فهلا قيل في المفرد مقلاد قيل ان ذلك يبعده عن الأصل ويجعله كأنه عربي من أصله -- وذ كر بعضهم ان مقلد لغة في اقليد وقال في القاموس الأقليد برة الناقة والمفتاح كالمقلاد والمقلد

وأما قول بعضهم ان الأقليد لغة يمانية فلا ينافي ما ذكر لاحتمال ان يكون تعريبها وقع من بعض اليابانيين ثم انتقلت منهم الى غيرهم

### ذكر كلمات على هذا النسق

عسكر — معرب لشكر — أبدلت اللام فيه عينا وانما لم تبق مع وجود اللام في العربية لأن اللام لا توجد هكذا في مثله من الرباعي وانما توجد في نحو جلعج —

الانجر معرب لشكر — أبدلت اللام فيه لما ذكر — وأما ابدال الكاف الفارسية فيه جيا فهو مما لا يسأل عنه لأنه قد جاء على أصله والآنجر مرساة السفينة

ولا يستبعد أن يقال ان المعرب توهم ان لشكر في الفارسية كان في الأصل الأنكر — غير أنه بالتخفيف صار لشكر فأعاده الى أصله — ولم يجر فيه من التغير الا ابدال الكاف الفارسية جيا وهو تغيير لا اشكال فيه وذلك لأنه ظن ان لشكر مثل لَحْمَر في العربية فإنه كان في الأصل الأحمر غير انه بالتخفيف صار لَحْمَر وذلك بنقل حركة الهمزة الثانية الى اللام ثم حذفها لالتقاء الساكنين ثم حذف الهمزة الاولى للاستغناء عنها بحركة اللام — والبناء على التوهم في اللغة أمر معروف مألوف —

ومما بني الأمر فيه على التوهم اسم الأسكندر — فانه كان في الأصل ألكسندر بلام متحركة يليها كاف فسين فقدم المعرب السين على الكاف وزاد قبلها همزة مكسورة أو مفتوحة — وتوهم ان أل فيها بمنزلة أل التي في العباس من وجه فسكن اللام منها فصار الأسكندر غير انه جعل ال هذه جزءا من الاسم لا يسوغ حذفه — وقد جرى الأمر على ذلك — ومن ثم خطئوا أبا تمام في قوله

من عهد اسكندر أو قبل ذلك قد شابت نواصي الليالي وهي لم تشب  
وقد وقع منه مثل ذلك في الأندلس والفرزدق وهما أيضا مما لا يستعمل بدون الـ  
فانتبه لذلك

ومما يناسب ما نحن فيه من وجه لفظ ألماس - وهو لفظ غير عربي - وأل فيه  
ليست للتعريف - وقوله في القاموس في مادة م وس : الماس حجر متقوم تبع فيه  
الرئيس في القانون - وهو كثيرا ما يعتمد على كتب الطب فيقع في الغلط - قال  
في الحواشي العراقية 'الاف واللام من بنية السكامة كآلة - وإنما ذكره الشيخ في الميم  
بناء على تعارف عوام العرب اذ قلوا فيه ماس ولم يرد في كلام العرب القديم وعريته  
سامور قل في السامي السامور سنك ألماس

#### تممة

• قال بعض علماء الصرف الاشتقاق هو ان تجد بين اللفظين تناسبا في المعنى  
والتركيب - فتعرف رد أحدهما الى الآخر وأخذه منه - هذا حده بحسب العلم -  
وان أريد حده بحسب العمل قبل الاشتقاق هو أن تأخذ من أصل فرعا يوافقه في  
الحروف الاصول وتجعله دالاً على معنى يوافق معناه - ويقال للمأخوذ المشتق -  
وللمأخوذ منه المشتق منه - ثم اتها ان كانا متوافقين في الحروف وترتيبها كضرب  
من الضرب فلاشتقاق صغير - وان كانا متوافقين في الحروف دون الترتيب كأيس  
من اليأس فلاشتقاق كبير - وان كانا متوافقين في أكثر الحروف مع التناسب في  
الباقى كنهى من نهض فلاشتقاق اكبر واذا أطلق الاشتقاق تعين الصغير عند أهل  
الصرف والنحو والمعاني والبيان لانه المتبادر الى الذهن في اصطلاحهم - وتعين  
الآخران عند علماء اللغة لانهما المتبادران الى الذهن في اصطلاحهم  
هذا وقد ذكر المحققون منهم ان كل كلمتين اتفقتا في الفاء والعين فانه لا بد أن  
يكون بينهما تقارب في المعنى - وذلك مثل تبر وبتك وبتل - وقد أشار الى ذلك  
في الكشف فقال في تفسير وأولئك هم المفلحون : واتركيب دال على معنى الشق  
والفتح وكذلك أخواته في الفاء والعين نحو قلق وقلذ ونلى - هـ

وما ذكر لا يتقاد في كل موضع - فينبغي التوقف فيما لا يظهر ذلك فيه إلا بتكلف - وهذا قد يكون سببه كون الواضع لم يراع ذلك في كل موضع - وقد يكون سببه كون الكلمات التي أشكل الامر فيها كانت في الاصل من غير ذلك الفصل - واما دخلت فيه لقلب وقع فيها أو ابدال - أو كونها كانت في الأصل غير عربية واما دخلت في العربية بطريق التعريب - وهنا تظهر فائدة معرفة كون الكلمة معربة فان المعربات لا مدخل لها في الاشتقاق من الالفاظ العربية - وانظر الى لفظ الابريق مثلا فانه ان كان اسما للسيف البراق يكون له اشتقاق لانه - يكون عربيا محضا - واشتقاقه من البريق والهمزة فيه زائدة ووزنه - أفعل - وان كان اسما للناء المعروف لا يكون له اشتقاق لانه - يكون معربا - والهمزة فيه أصلية - ووزنه فاعيل

### تنبيه

يجري مجرى العربت فيما ذكر ما أخذ من اللغة الحميرية من الكلمات - وذلك لان لغة حمير تخالف لغة مضر في كثير من أوضاعها وتصاريفها وحرركات أعرابها - قال أبو عمرو بن العلاء ما لسان حمير وأقاصي البن لساننا ولا عربيتهم عربيتنا - وقد حاول بعض من لم يقف على ذلك ان يشتق بعض كلماتها كالقيل من لغة مضر فأعرب في ذلك - والقيل الملك من ملوك حمير - ويجمع على أقبال وأقوال -

قال في النهاية في قول : فيه انه كتب لوائل بن حجر الى الاقوال العباهلة - وفي رواية الأقيال - الاقوال جمع قيل - وهو الملك النافذ القول - وأصله قبول فيعمل من القول فحذفت عينه - ومثله أموات في جمع ميت مخفف ميت - واما اقيال فمحمول على لفظ قيل كما قالوا أرياح في جمع ربح والسائح المقيس أرواح

### فصل

من المعربين من يختار ابقاء الاصل على حاله - ولا يرى ان يغير فيه شيء - إلا اذا دعت الضرورة اليه - ويغير فيه بقدر الضرورة ولا يزيد على ذلك -

وقد وقع في شعر الاعشى كثير من الكلمات الجارية على هذا النمط مثل  
سَيَسْنَبِرْ - وشاهسفرم -

أما سَيَسْنَبِرْ فإن أصله كذلك - وأبقى على حاله لعدم موجب للتغيير - وهو  
بكسر السين الاولى واليسين سَبِرْ هو الريحان المسمى بالتمام

وأما شاهسفرم فإن أصله شَاهِسْفَرَم - أبدلت فيه الباء الفارسية بالفاء لقربها  
منها وحركت فيه الهاء دفعا لالتقاء الساكنين واختيرت الكسرة لانها الاصل في مثل  
ذلك من المركبات - ولم يجر فيه غير ما ذكر لعدم الملجئ اليه قال في التاج  
الشاهسَبِرْمُ بكسر الهاء وسكون السين وفتح الموحدة والراء ويقال بالفاء أيضا أهمله  
الجوهري وقال أبو حنيفة هي فارسية دخلت في كلام العرب وهو الريحان والمعنى  
ريحان الملك - قال الاعشى

وَشَاهِسْفَرَمُ وَالْيَاسَمِينُ وَنَرْجِسُ يَصْبَحُنَا فِي كُلِّ دَجْنٍ تَغِيَا

وقال بعضهم شاهسفرم نوع من الريحان يقال له الريحان السلطاني - وهذا  
من العرب لان سَفرغم معناه بالمارسية الريحان ويقولون فيه أيضا سَفرم - ويقولون  
لل كبير منه شاهسَفرم وشاه سَفرغم - والباء الفارسية تبدل فاء لقربها منه -  
والريحان في اللغة كل نبت له رائحة طيبة - وهو أنواع الحاحم والتمام والريحان  
والترنجان - وهو البادرنجويه - ويقال له الحيق -

وقد وقع في شعر الاعشى من المعربات التي تستغرب هِنَزَمْنُ قال في القاموس  
هِنَزَمْنُ كَجِرْدَحْلٍ الْجَمَاعَةُ - مَرَبَّ هِنَجْنَمْنُ أَوْ اَنْجَمْنُ لِمَجْمَعِ النَّاسِ

### ذكر كلمات لم يقع فيها تغيير أصلا

السور طعام يدعى اليه الناس -

قال في القاموس : السُّورُ الضيافة - فارسية ترفها النبي صلى الله عليه وسلم -  
وأراد بتشريفها إirاده لها في كلامه حيث قال في غزوة الخندق : قوموا فقد صنع لكم  
جابر سورا -



النائي نومُ نوع من المزامير - ومعنى ناي في الاصل القصب الفارسي ومعنى نرم اللين - وقال بعضهم ان أصله بالفارسية ناي نرمين فيكون مما وقع فيه التغيير بالقص - وهو مما يستحسن فيما كثرت حروفه وقد وقع في الشعر القديم - وقد رأى المولدون ان يقتصروا على الجزء الاول فقالوا فيه الناي وقد أبدل بعضهم هذه الياء همزة - . والسرناي نوع آخر من المزامير - قال الجاحظ فيمن يحسن شيئا دون آخر : له طبيعة في الناي - وليس له طبيعة في الشرناي - .

النوروز اسم اول يوم من السنة الفارسية ويقال فيه نيروز - قال الواحدي نيروز ونوروز فارسي معرب - تكلموا به قديما وأبدلوا واوه بياء الحاقاله بديجور - وقل بعضهم قد اختلف في تعريف نوروز وهو في الاصل بمعنى اليوم الجديد - فقال بعضهم نوروز وقال بعضهم نيروز ويرجح الاول موافقته للاصل وان كان خارجا عن أبنية العربية ويرجح الثاني كونه موافقا لابنتها كقيصوم - قال أبو سعيد السيرافي : والذي عندي في النيروز ان لا يقال الآ بالواو نوروز لان أصله بالفارسية كذلك ولانهم أجمعوا على جمعه بالواو فقالوا نواريز ولو كان بالياء لقالوا نياريز -

الياسمين مشوم معروف وسينه مكسورة وبعضهم يفتحها الكَشْكُ وزان فاس ما يعمل من الخنطة وربما عمل من الشعر - قل المطرزي وهو فارسي معرب السكاغدُ القرطاس - وهو بفتح الغين وبالذال المهملة وربما قيل بالذال المعجمة - وهو معرب

ذكر كلمات وقع فيها تغيير لا مندوحة عنه

فِرْنْدُ السيف جوهره ووشيه - وهو معرب فِرْنْدُ أبدلت فيه الياء الفارسية فاء لقربها منها - وجاء فيه يِرْنْدُ بابدال الياء الفارسية باء عربية لقربها منها أيضا - وجاء فيه

أيضا إفرند بزيادة الهمزة قبل الفاء إلا أن هذه الزيادة تخرجه عما نحن فيه إلا أن يقال أن الحرف الأول في الأصل كان سا كذا فأتى قبله بهذه الهمزة تخلصا من الابتداء بالساكن فيكون مما نحن فيه -

الجَوْزُ ثم معروف معرّب من كَوْز

الجَوْزِيْنَج نوع من الحلوى يتخذ من الجوز - وهو معرّب من كَوْزِيْنَه

اللوْزِيْنَج من الحلوى شبه القطائف يؤدم بدهن اللوز - وهو معرّب من لَوْزِيْنَه

والياء والنون فيه للدلالة على النسبة قال بعض المحققين من الفرس ان الياء في

الفارسية قد تأتي في آخر الاسم للدلالة على النسبة - وقد يزداد عليها نون للدلالة على

تأكيدا فيقال في النسبة الى مشك وهو المسك مشكين - وفي النسبة الى سنك

وهو الحجر سنكبن وفي النسبة الى آهن وهو الحديد آهنين -

واللوز ثم شجر معروف - قال ابن فارس وهو كلمة عربية الواحدة لوزة -

ويقال له بالفارسية بادام

الصَّغَانَة كسحابة آلة من آلات اللّهُو - وهي معربة من جفانه

صغانيان كورة عظيمة بما وراء النهر - وهي معربة من جفانيان - وينسب اليها

الأمام في اللغة الحسن بن محمد بن الحسن ذواتصانيف الفاتمة فيها - والنسبة اليها

صغاني وصاغاني

الصَّيْن مملكة بالمشرق منها الأواني الصينية وهي معربة من حِين

الزُّون بالضم الصنم - وهو معرّب من رُون

الفولاذ ذُكْرَةُ الحديد - وهو معرّب من پولاذ

الخَبَرَنْج كسفرجل الناعم البدن البض - والأثنى بالهاء - وخلق خبرنج ت -

وهو معرّب من خُوب رَنَك - وخوب بمعنى حسن - ورَنَك بمعنى اللون - أبدلت

فيه الكاف الفارسية بالجيم ثم تصرف في هيئته حتى صار كسفرجل - هذا ما ظهر لي -

وهو مما لم أر ذكره في المعرّبات

الجرداب بالكسر وسط البحر معرّب كَرْدَاب

الجرْدَقَة بالفتح الرغيف معرَّب كَرْدَه

الجرْدَبَانُ بالبدال غير معجمة فارسيّ معرَّب - أصله كَرْدَه بان أي حافظ الرغيف - وهو الذي يضع شماله على شيء يكون على الخوان كي لا يتناوله غيره - وأنشد الفراء

إذا ما كنت في قوم شهاوى فلا تجعل يمينك جردبانا

تقول منه جردب في الطعام وجردم - قاله الجوهري

الساذج ما لا يخالطه غيره - وهو معرب ساذه وهو في الأصل بمعنى ما لا نقش فيه وما يكون على لون لا يخالطه غيره ويقولون فلان ساذه دل أي صافي القلب - وقد استعمل بعض كتبة الأندلس السداجة بمعنى السهولة وحسن الخلق - وهي لفظة مأخوذة من لفظ الساذج غير أنهم أبدلوا الذال فيها دالا حرصا على تخفيف ما فيها من الثقل

الزَيْبِق بكسر الزاي والباء معروف - وهو معرَّب من رَيْبَوْه - أبدلت فيه الزاي الفارسية زايًا عربية والواو باء والهاء الرسمية قافا - وكان حق الواو هنا أن تبدل ياء بناء على القاعدة المشهورة وهي إذا اجتمع الواو والياء وكان السابق منهما ساكنا يجب قلب الواو ياء - لكنها أبدلت باء لكونها أقرب إليها من غيرها فقبل زَيْبِق دون زَيْق - وقد قلب بعضهم الياء فيه همزة فقال فيه زَيْبِق إلا أن هذا يخرج عما نحن فيه ويكون مما قلبت جميع أحرفه

اليارِق السوار - وهو معرَّب ياره - وفي القاموس اليارِق كهاجر الدَسْتَبْد العريض الزور بالضم أن كان بمعنى الكذب كان عربيا محضا وإن كان بمعنى القوة كان معرَّبًا من زور بضمه مشوبة بالفتحة - فأبدلت فيه بضمه خالصة - والابدال هنا لا مندوحة عنه - وهو من قبيل ابدال حركة بحركة

قال ستبوه : البذل مطرد في كل حرف ليس من حروفهم - يبذل منه ما قرب

منه من حروف الأعجمية - . ومثل ذلك تغييرهم الحركة التي في زور وأشوب - وهو التخليط لأن هذا ليس من كلامهم - .

## ذكر كلمات وقع فيها تغيير عند مندوحة

الكَمَكُ خبز معروف - وهو معرب من كاك - أبدلت الالف فيه عينا -  
قال الراجز

يا حبذا الكَمَكُ بلحمٍ مَثْرُودٌ وَخُشْكَنَانٌ مَعَ سَوِيقٍ مَقْنُودٍ  
الْبَرْنِيُّ نوع من أجود التمر - معرب من بَرْنِيك أي الحِمل الجيد - حذفت  
منه الكاف - وشدت الياء وأسكنت الراء - وهو مما عربته العرب وأدخلته  
في كلامها - .

الدِهْقَان بكسر الدال وفتحها فارسيّ معرّب من دِهْ خان أي رئيس القرية  
ومقدم أهل الزراعة من المعجم - ولذلك نسب به العرب كما يقولون عُلج -  
• ويجمع على دهاقين ودهاقنة - والاسم الدهقنة - وهي بهاء - ودهقنوه  
جملوه دهقانا - وأما دهقان اسم واد أورمل فعربيّ محض -

الصنم معرّب من شَعْن - أبدت الشين فيه صادًا وقدمت النون فيه على الميم -  
ويسمى مثل هذا قلبا - وهو مما يندر وقوعه في المعربات - وقد ارتاب بعضهم في  
كونه عربيا - قال في الصحاح : الصنم واحد الاصنام - يقال انه معرّب شمن -  
وهو الوثن

الدَّخْدَار ثوبٌ أبيضٌ مصوّر - قال السكيت يصف سحبا

تجلو البوارقُ عنه صفحَ دَخْدَارٍ

وهو معرب من تَخَت دارأي يسكه التخت أي ذو نخب - حذفت منه التاء  
الثانية وأبدلت فيه التاء الاولى دالا - .  
والتخت وعاء تصان فيه الثياب -

ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التغيير - وهما التغيير الذى

لا مندوحة عنه والتغيير الذى عنه مندوحة

البَدْ بمعنى الصنم معرَّب من بُتْ قلبت فيه الباء الفارسية باء عربية والتاء دالا -  
وشددت لثلاثا تكون الكلمة مركبة من حرفين فقط

الْبَنْفَسِجُ م - وهو معرَّب من بَنْفَشَهْ تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم  
الْجُلَّسَانُ بضم الجيم معرَّب من كَلَشَنَ

قال في الصحاح : وقول الأعشى لنا جُلَّسَانُ عندها وبَنْفَسِجُ إنما هو معرب  
كَلَشَانُ بالفارسية وقال في القاموس الجُلَّسَانُ بتشديد اللام المقترحة معرب كَلَشَنَ - هـ  
وقد اختلف في تفسيره قليل هو نثار الورد في المجلس وقيل الورد الابيض  
وقيل هو ضرب من الريحان وقيل هو قبة يثر عليها الورد والريحان

الْجُلَّنَارُ بضم الجيم وفتح اللام المشددة زهر الرمان معرَّب كَلَّنَارُ  
الْقَمَنْجَرُ القَوَّاسُ - وهو معرَّب من كَمَا نَكُرَ - وَكَمَا نَ بـمعنى القوس - وَكُرُ  
أداة من أدوات النسبة - والقمنجر بمعناه وهو مشتق من قمنج المأخوذ من القمنجر

### فصل

أقرب الطرق في أمر التعريب هو هذا الطريق وهو أن ينظر المعرب الى  
الكلمة التى يريد تعريبها فان لم يجد فيها ما يوجب التغيير أبقاها على حالها ولم يغير  
منها شيئا ونحا في ذلك منحى من عرب سخت وبخت ودر بان وسوسن ونحو ذلك  
فانه أبقاه على حاله ولم يغير منه شيئا لعدم ما يلجىء اليه وان وجد فيها ما يوجب  
التغيير كأن يكون فيها حرف من الحروف التى لا توجد في العربية غير فيها بقدر  
ما تدعو اليه الحاجة ولم يزد على ذلك شيئا - ونحى فيه منحى من عربٍ يُؤلاذ بقولاذ  
ولسكأم بلجام ورؤن برؤن - وحين بالصين ونحو ذلك فانه لم يزد في التغيير على  
على مقدار الحاجة

ولهذا الطريق رجحان على غيره من عدة أوجه -

الوجه الاول كونه سهل المسلك قريب المدرك - وهو أمر ظاهر  
الوجه الثاني كونه أقرب الى جمع كلمة المعربين - فانه اذا فرض انه تصدى عدة  
من المعربين السالكين في هذا الطريق الى تعريب كلمة معينة فانه قلما تختلف كلمتهم  
في ذلك - .

فأذا فرض ان الكلمة المعنية هي كُوهَر مثلاً فان الغالب ان يقولوا كلهم في  
تعريبها جوهر -

الوجه الثالث كون المعرب يبقى فيه قويّ الشبه بأصله - وهو من الامور التي  
تطلب في المعربات

وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الامر الاول - اذا وقع في الكلمة التي يراد تعريبها حرف من الحروف العجمية  
وجب على المعرب ان يجعل بدله حرفاً من الحروف العربية التي تشبهه - .

فان كان له شبه بحرفين منها فالاولى ان يجعل بدله أقواهما شبهاً به - .

وعلى ذلك فالاولى في الباء الفارسية ان يجعل بدلها الباء العربية لا الفاء

وينحو في ذلك منحى من قل في تعريب پِرِند يِرِند لا من قال فيه فِرِند وان كان

هو الاكثر - لان الباء العربية أشبه بها من الفاء - ولذلك جرى عليه العامة

والاولى في الجيم الفارسية ان يجعل بدلها الشين لا الجيم العربية

وينحو في ذلك منحى من قل في تعريب چَاکَر شَاکَرِي -

قال في القاموس الشَاکَرِي الاجير والمستخدم معرب چَاکَر - وقد جرت عادة

المعربين قديماً على ان يبدلوا هذه الجيم صاداً ومن ثم قلوا في تعريب چَاک صَاک -

وفي تعريب کُچ جِص - وفي تعريب جَنَک صَنِج الى غير ذلك - وهو ابدال غريب -

والصَنِج آلة من آلات الملاهي قل في الصحاح الصَنِج الذي تعرفه العرب هو

الذي يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر وأما الصَنِج ذو الاوتار فيختص به

العجم - وهما معربان - ه وقد عرب المحدثون جَاک فقالوا في تعريبه جَنَک

والاولى في الزاي الفارسية ان يجعل بدلها الزاي العربية لا الجيم

وينحو في ذلك منحنى من قال في تعريب لا ررورد لا زورد لا من قال فيه لا جورد  
والاولى في الكاف الفارسية ان يجعل بدلها الجيم لا الكاف ولا القاف وينحو  
في ذلك منحنى من قال في تعريب كَرَبْرُ جَرَبْرُ لا من قال فيه قُرَبْرُ

ويجري على هذا النحو فيما لم يذكر اذا عرض له منه شيء - ومعرفة ما يشبه  
الحرف العجمي من الحروف العربية وكذلك معرفة أقوى الحرفين شبهها به أمر قريب  
المنال لمن عني بذلك

الامر الثاني - ينبغي للمعرب ان يحترز عن الزيادة الا ان يدعو اليها داع -  
وذلك فيما يكون على حرفين فانه يزداد في آخره حرف لان الاصل في العربية ان  
لا تكون الكلمة على أقل من ثلاثة أحرف -

ومن ثم قالوا صكّ بتشديد الكاف في تعريب حك بسكون الكاف فزادوا  
على الآخر حرفاً من جنسه وادغموا ما قبله فيه - وقس على ذلك

وأما مثل ما فيزداد فيه الهمزة - . واما زيادة الهمزة في اول الكلمة اذا كانت  
مبدوءة بساكن فهو مما لا يضطر اليه لان المقصود وهو عدم الابتداء بساكن يحصل  
بتحريك ذلك الساكن - وح يستغنى عن الاتيان بالهمزة - . واما اهليلج فان كان  
اصله اهليله فان الهمزة فيه تكون غير زائدة وح لا يكون فيه اشكال اصلا - وان كان  
اصله هليله فان الهمزة فيه تكون زائدة غير ان الهاء فيه ان كانت ساكنة تكون زيادة  
الهمزة فيه مما له وجه لوجود داع اليه وان كان يمكن التخلص من ذلك بتحريك الساكن  
وتعريبها بهليلج - وان كانت الهاء فيه غير ساكنة تكون زيادة الهمزة فيه مما لا وجه  
له لعدم وجود داع اليه والاهليلج ثمر معروف قال في المصباح الأهلج بكسر الهمزة  
واللام الاولى واما الثانية فتفتح - وقال في مختصر العبن اهليلج بفتح اللام - وهليلج  
بغير الف ايضاً - وهو معرب -

( تنبيه )

اذا كان في الكلمة الاعجمية لغتان أحدهما اقرب الى المعرب من الاخرى  
وجعلت هي الاصل - لان الاصل عدم بعد المعرب من اصله الا ان يكون في ثبوت

تلك اللغة مقال - وعلى هذا يقال اصل اهليلج اهليله - واصل هليلج هليله

ثم ان الزيادة قد تكون في الاول وقد تكون في الوسط وقد تكون في الآخر -  
اما الزيادة في الاول ففي مثل اَرْتَدَج فان أصله رَنْدَه - أبدلت فيه - الهاء  
الرسمية جيمًا - وزيدت في أوله همزة فصار اَرْتَدَج - قال في الصحاح اليرندج  
والارندج جلد أسود - قال أبو عبيد أصله بالفارسية رَنْدَه

وأما الزيادة في الوسط ففي مثل صَوَّلَجَان - فان أصله چوَكَّان - أبدلت فيه  
الجيم الفارسية صادا والكاف الفارسية جيمًا وزيد بينهما لام فصار صوجلان - والصوجلان  
المحجن ويجمع على صوالجة - وهو بفتح الصاد واللام وقد جاء فيه صوجان بغير  
لام قال في لسان العرب : الصَوَّلَجَان الصَوَّلَجَان

وأما الزيادة في الآخر ففي مثل طَبْهُوجَ فان أصله تَبْهُوُ - أبدلت فيه التاء طاءً  
وزيدت في آخره جيم فصار طبهوج -

وللزيادة هنا وجه - وهو التخلص من وقوع الواو الساكنة المضموم ما قبلها في  
آخر الاسم فان ذلك مما لا يعهد في العربية وقد فصلنا أمره سابقا -  
والطَبْهُوج ذكر السِّلْكَن - وهي فراخ القطا أو الحجل

ومثل ذلك صاروجَ ويقال له بالفارسية چارو - وسارو - وساروك -  
فان جعلت أصله چارو قلت فيه أبدلت الجيم الفارسية صادا وزيدت في آخره جيم  
وان جعلت أصله سارو قلت فيه أبدلت السين صادا وزيدت في آخره جيم -  
وان جعلت أصله ساروك قلت فيه أبدلت السين صادا والكاف جيمًا - والصاروج شيء  
يخلط بالنورة ويطلق له الحياض ونحوها - والصرهيج بالمكسر حوض يجتمع فيه الماء  
وهو مأخوذ من الصاروج وهو السكس - والمصرهيج المعمول بالصاروج

وقد زعم بعض الباحثين في المعربات ان مما زيد في أوله شيء ترهات لتوهمه  
أن الاصل فيها راه بمعنى الطريق وليس الامر كذلك - لان ترهات جمع ترهه =  
وأصل ترهه دُورَزَه بمعنى الطريق البعيد - لا راه فقط - فأبدلت فيه الدال تاء  
وحذفت فيه الواو لالتقاء الساكنين - فصار ترّه ثم زيدت في آخره تاء للدلالة على



الوحدة فصار ترّته - وزيادة تاء الوحدة في مثله أمر معروف لا ينكره أحد -  
قال بعض العلماء الترهات الأباطيل - الواحدة ترّته - وهي في الأصل الطرق  
الصغار المتشعبة عن الطريق الأعظم - وناس يقولون ترّته - ويجمعونه على تراريه -  
وزعم بعضهم ان مما زيد في آخره شيء جوالق - وليس الامر كذلك - فان أصله  
كواله لا جوال فأبدلت فيه الكاف الفارسية جيما والهاء الرسمية قافا - فصار جوالق -  
قال في القاموس الجوالق بكسر الجيم واللام - وبضم الجيم وفتح اللام وكسرها  
وهاء م ج جوالق كصحائف وجوالق وجوالقات وقد وقع لكثير من الباحثين  
في المربّات أوهام شتى في كثير من المواضع - وهو أمر غير مستغرب لكثرة  
وقوع الأشكال فيها - وانما المستغرب ما وقع من بعض من الف في ذلك من عهد  
قريب من الطعن في المعريين وفي العلماء الذين عُنُوا بأمر المعرّيات ممن تقدم والأزراء  
بهم ونسبتهم الى الجهل - مع تكرار ذلك في أكثر المواضع - وكأنّ هذا شغلهم عن  
تحقيق ما تصدّوا له حتى صار خطأهم أكثر من صوابهم - وقد تبين ذلك لكثير  
من الناظرين في كلامهم - وفي ذلك عبرة لمن اعتبر -

ومما وقع فيه الزيادة الأنموذج عند من أثبتته وهو لغة في النموذج - قال في  
المصباح الأنموذج بضم الهمزة ما يدل على صفة الشيء - وهو معرّب - وفي لغة  
نموذج بفتح النون والذال معجمة مفتوحة مطلقا - قال الصغاني النموذج مثال الشيء  
الذي يعمل عليه - وهو تعريب نموده - وقال الصواب النموذج لانه لا تغيير فيه  
بزيادة -

وقال في القاموس : النموذج بفتح النون مثال الشيء - معرّب - والأنموذج  
ملن - وقد نُعْتُبَ ذلك بأن العلماء استعملوه قديما وحديثا حتى انّ الزمخشري وهو  
من أئمة اللغة قد سمى كتابا له في النحو بالأنموذج - والزيادة في المعرّب قد وقعت  
فقد قالوا أرندج في رندّه - والنموذج مما لم تعربه العرب قديما ولكن عرّبه المحدثون  
قال البحرى -

أو أبلق يَلْقَى العيون اذا بدا من كلّ شيء معجب بِنَمُودَج

وقد توهم بعضهم أنّ نمُوذجا معرّب من نمونه — فيكون فيه أبدال النون ذالا وجعل ذلك مما شذّ فيه المعرّب — والذي أوقعه في هذا الوهم عدم استعمال المتأخرين من الفرس في هذا المعنى لفظ نموذه واستعمالهم بدلها فيه لفظ نمونه —  
الامر الثالث ينبغي للمعرب ان يحذر عن النقص الا ان يدعو اليه داع —  
وذلك في مثل أَبَزَنٍ فان أصله آبَزَن — حذفت الالف منه دفعا لالتقاء الساكنين فصار أَبَزَن —

والنقص قد يكون في الاول — وذلك مثل بَهْرَجٍ فان أصله تَبَهْرَه — حذفت النون منه وأبدلت فيه الهاء الرسمية جما فصار بَهْرَج — ويقال فيه أيضا تَبَهْرَج  
وقد يكون في الوسط — وذلك مثل سابور فان أصله شاه پور — أبدلت الشين فيه سينا والباء الفارسية باء عربية وحذفت منه الهاء فصار سابور — وهو اسم ملك من ملوك العجم وقد تكلموا به قديما — وربما قيل في تعريبه شاهپور وهو أقرب الى الاصل  
قال الأعشى

أقام به شاهپور الجنو د حولين نُضْرَبُ فيه القُدَم

وقد يكون في الآخر — وذلك مثل بَرِيد — فان أصله بُرِيدَه دُم — وهو مركب من جزئين أحدهما بُرِيدَه — وهو بضم الباء بمعنى المقطوع والآخر دُم — وهو بضم الدال بمعنى الذنب — فحذف الجزء الثاني منه وآخر الجزء الاول وفتحت الباء منه فصار بريد — قال في النهاية وفي حديث اني لا أخيس بلعهد ولا أحبس البرد أي لا أحبس الرسل الواردين عليّ قال الزمخشري البرد يعني ساكنا جمع بريد وهو الرسول مخفف من بُرْد كُرْسَل مخفف من رُسُل — وانما خففه هنا ليزواج العهد —  
والبريد كلمة فارسية يراد بها في الاصل البغل — وأصلها بُرِيدَه دُم أي محذوف الذنب لأنّ بغال البريد كانت محذوفة الأذنان كالعلاية لها فأعربت وخففت — ثم سمي الرسول الذي يركبه بريدا — والمسافة التي بين السكتين بريدا — والسكّة موضع كان يسكنه الفيوچ المرتبون من بيت أو قبة أو رباط — وكان يرتب في كل سكّة بغال — وبعد ما بين السكتين فرسخان وقيل أربعة (س. ومنه الحديث) لا تقصر

الصلاة في أقل من أربعة برد — وهي ستة عشر فرسخا — والفرسخ ثلاثة أميال —  
والميل أربعة آلاف ذراع هـ. (ومنه الحديث) اذا أبردتم اليّ بريدا أي أنفذتم رسولا هـ.

ومما وقع النقص في آخره النَّشَا — فانه مخفف من النَّشَاسْتَج — وهو معرّب من  
نشاسته — أبدلت الماء الرسمية فيه جيا فصار نَشَاسْتَج ثم حذف الشطر الثاني منه  
تخفيفا فصار نَشَا — قال في القاموس النَّشَا وَقَدْ يُمَدُّ النَّشَاسْتَجُ — معرّبٌ حُدِفَ  
شطره — هو قدهون أمر التخفيف فيه شيآن — أحدهما كونه كثير الأحرف — وثانيهما  
وقوع ذلك في الآخر — والتغيير في الآخر أخفّ من التغيير في غيره — فان  
قل لم لم تحذف الالف من النَّشَاسْتَج لدفع التقاء الساكنين قيل ان كثيرا من المعربين  
المتأخرين سوّغوا التقاء الساكنين في المعرّبات ولم يروا في ذلك بأسا حرصا على عدم  
تغير الاصل اذا أمكن ذلك — والتقاء الساكنين على هذا النسق كثير في كلام العامة  
فانهم يقولون صالحه وصالحات وصالحوا بأسكان اللام لا يستخفاهم ذلك

وقد وقع التقاء الساكنين في العربية في بعض الصور — وذلك في مثل ضالّ  
ودَابَّةٌ ودُوبِيَّةٌ والثقل الواقع منه هنا لا يقلّ عن الثقل الواقع منه في مثل النَّشَاسْتَج

وقد وقع في حم عسق التقاء الساكنين على هذا النسق في أربعة مواضع منها —  
وهي كلمة واحدة عند من جعل حروف المعجم الواقعة في أوائل السور أسماء للسورة  
التي افتتحت بها — وعلى كل حال فالخطب في التقاء الساكنين أمر سهل

الامر الرابع — مما يجب أن يعتنى به كثيرا أمر الآخر — لانه محل الاعراب —  
ولا يخفى عظم شأنه في العربية — فينبغي للمعرب ان يمعن النظر فيه فان لم يجد فيه  
ما يدعو الى التغيير تركه على حاله — وان وجد فيه ما يدعو الى التغيير غير فيه  
بقدر الحاجة ولا يزيد على ذلك — فان أمكن التغيير فيه على وجهين فأكثر اختار  
من ذلك ما هو أقرب الى الاصل الاّ ان يعرض عارض يوجب رجحان غيره عليه  
وقد جرى المعربون على ذلك في الكلمات الآتية — وهي

السُّوسَنُ بالضم زهر معروف — ووقع في كلام بعض المولدين سوسان بالالف

الدَّرْبَانُ وَيُكْسَرُ الْبَوَّابُ - وهو فارسيٌّ معربٌ - ويجمع على داربنة .  
النَّارَنْجُ ثمر معروف - وهو معربٌ من نَارَنْكُ أبدلت فيه الكاف  
الفارسية جيما -

الدَّوْرُقُ مكيال للشراب والجرّة ذات العروة - وهو معربٌ من دَوْرَه - أبدلت  
الهاء الرسمية فيه قافا -

الدَّكِيُّ بفتحين دُوْبِيَّةٌ نحو الهَرَّةُ يعمل منها الفرو - وهو معربٌ من دَلَهْ أبدلت  
الهاء الرسمية فيه قافا - والابدال فيه أحسن موقعا من الابدال في نحو دورق وذلك  
لتحويله الكلمة الثنائية في الحقيقة الى كلمة ثلاثية في الحقيقة

الدَّسْتَجَةُ الحُزْمَةُ - وهو معربٌ من دَسْتَه - أبدلت الهاء الرسمية فيه جيما - وزيد  
في آخره تاء للدلالة على الوحدة

الدَّسْتِيْجُ آلَةٌ تحوّل في اليد - وهو معربٌ من دَسْتِي - زيدت في آخره جيم  
تمهيئة الكلمة للاعراب الظاهر -

الزَّنْفِيَّاجَةُ بكسر الزاي والفاء وفتح اللام شبيه بالكِنْف - وهو معربٌ -  
وأصله زين يابه - فن قدمت اللام على الباء كسرتها وفتحت ما قبلها وقات الزَّنْفِيَّاجَةُ -  
والكِنْف بالكسر وعاء تكون فيه أداة الراعي - قل بعض الفضلاء ولو قيل ان  
الزنبيل معربٌ منه لم يبعد

الرَّوْزَنَةُ السَّكْرَةُ - وهي معربة من روزنه - قلبت الهاء الرسمية فيها تاء - وانما  
لم تقاب فيها جيما أو قفاعلى ما جرت به العادة في مثل ذلك لما في الرَّوْزَنْجِ أو  
الرَّوْزَنْقِ من الثقل الشديد -

وقد جرت العامة على ذلك - فانهم قلوا بارة في تعريب پاره - وهو جزء من  
أجزاء الدرهم - وخانة في تعريب خانه - وهى الدار الى غير ذلك  
ولا يبعد أن يقال انهم توهموا ان هذه الهاء هي بمنزلة الهاء في مثل بلدة اذا وقفت

عليها - فانها كانت في الاصل تاء وانما صارت هاء لأمر عرض لها وهو الوقف - فأجروها في حال التعريب مجراها - فلا يكون ذلك من قبيل الابدال

الكَرَجُ كَقَبْرِ الْمُهْرُ - وهو معرَّب من كَرْه - أبدلت الهاء الرسمية فيه جيا  
الكَرَزُ كَقَبْرِ الطائر الذي يحول عليه الحول وهو من الطيور الجوارح - وهو  
فارسي معرب - وأصله كَرْه - أي حاذق أبدلت الهاء الرسمية فيه زيا - وكأن الداعي  
لترك ابدالها جيا هو قصد التفريق بينه وبين الكَرْج بمعنى المهر - وهو أمر مهم في اللغة  
الذَّيْرُكَ معرَّب نيزه قال في الصحاح: النيزك رمح قصير كأنه فارسي معرب -  
وقد تكلمت به الفصحاء - والجمع النيازك - وقد استعمله الحكماء في شعلة ترى  
كالرمح - وهو أحد أقسام الشهب

الْفَرَسُخُ واحد الفراسخ - فارسي معرب - وأصله فَرَسْنَك حذفت منه النون  
وأبدلت فيه الكاف الفارسية خاء - وقال قوم هو عربي محض مأخوذ من الفرسخة  
وهي السعة

الأُبْلَةُ بضم الهمزة والباء وتشديد اللام موضع يقرب من البصرة - وهي معربة  
من هُوَبَلَت -

روى عن بعض العلماء انه قال كان في الأبله في زمن النَّبِط امرأة خمارة يقال  
لها هُوَبُ فماتت فجاء قوم من النبط يطلبونها فقبل لهم هُوَبٌ لَّا كَا بتشديد اللام  
أي ليست هوب هنا - فجاءت الفرس فغلطت - وقالت هُوَبَلَت فعربت بها العرب  
فقالن الأبله

تَمْتَدُّوْ قَلْعَةً ببلاد الروم - أقيت على حالها مع وجود واو ساكنة قبلها ضمة  
في آخرها - لقلة دورانها على اللسنة - ويمكن التخلص مما ذكر بالتصرف فيها اما  
بالزيادة واما بالنقصان واما بالابدال

أما التصرف فيها بالزيادة فبأن يزداد في آخرها حرف من جنسه ويدغم ما قبله فيه

فتصير سمندو بواو مشددة أو بأن يزداد فيه حرف من غير جنسه كالجيم فتصير سمندوجا وتكون هذه الجيم نظير الجيم في طيهوج أو بأن يزداد فيه تاء مثل تاء القلنسوة فتصير سمندوة

وأما التصرف فيها بالقص فبأن ينقص منها الواو فتصير سمند - وأما التصرف فيها بالابدال فبأن تبدل الواو الفا ويفتح ما قبلها فتصير سمندى - وتكون هذه الالف فيه نظير الالف في كسرى أو تبدل ياء فتصير سمندى - وتكون هذه الياء فيه نظير الياء التي في الأذلى - وهو جمع دلو ومعرفة الراجح على غيره من هذه الالوجه الستة يحتاج الى تأمل

الفؤ دواء نافع من وجع الجنب وداء الثعلب - أبقى على حاله مع وجود واو ساكنة قبلها ضمة في آخره لقلة دورانه على الالسته وإذا أريد التصرف في فؤ للتخلص مما ذكر فلاولى الاقتصار فيه على زيادة حرف في آخره يكون من جنسه وادغام ما قبله فيه فيصير فؤا بتشديد الواو -

ولا يجوز التصرف فيه بالقص لأن ذلك يفضي الى ان يبقى الاسم على حرف واحد - وهذا لا يكون في الاسماء المتمكنة

الفؤ كالقوة عروق يصبغ بها - وثوب موقى صبغ بها - وهى معرفة من بويه - قلبت الباء الفارسية فيه فاء والياء واوا والهاء الرسمية تاء فصار قوة مثل قوة وكلت الاصل فيه ان يقل فيه مثل طية - وذلك لان ما اجتمع فيه الواو والياء وكان السابق منهما ساكنا قلبت فيه الواو ياء وتدغم الاولى منهما في الثانية ويكسر ما قبلها وانما اختار المعرب الوجه الآخر لانه رأى ان المعرب فيه يكون اكثر مشابة للاصل - ولتقتصر على ما ذكر من الامثلة فان فيها كفاية للتدريب على التعريب

الامر الرابع - ينبغى للمعرب ان تكون عنايته بصيانة الاعلام عن التغير اكثر من عنايته بصيانة غيرها عنه - حتى ان بعض العلماء سوغ ان ينطق بها كما ينطق بها أهلها وان كان فيها شيء من الحروف أو الحركات التي لا توجد في اللغة العربية - وذلك لان الاعلام غير داخل في اللغة بالذات فاذا أبقاها على حالها وفيها شيء مما ذكر أو نحوه لا يقال انه قد أدخل في العربية ما ليس منها -

ولا فرق في هذا بين ان يكون من أعلام الناس مثل إسَندِيَار أو يكون من أعلام غيرهم مثل كَنجاب - وهو اسم ولاية في الهند - ويستثنى من ذلك ما عرب قديما مثل كَاووس فانه يتبع فيه أثر من تقدم -

وكاوس علم فارسيّ عرب قديما فقبل في تعريبه قابوس - وقد كنى به بعض ملوك العرب - وهو النعمان بن المنذر اللخميّ - قال النابغة

نُبْتُ أَنْ أَبَا قَابُوسٍ أُوْعِدَنِي      وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرِ مِنَ الْأَسَدِ  
وقد جرى على ذلك بعض المؤلفين ممن له يد في العربية ولم ير فيه بأسا -

### ذكر أعلام أعجمية شتى

مَاجَة لقب والد محمد بن يزيد صاحب السنن وهو بفتح الجيم وسكون الهاء - وهذه الهاء نشيه هاء السكت في العربية

سَيِّدَة اسم جدّ اللغويّ المشهور أبي الحسن عليّ بن اسماعيل صاحب المحكم والمختص - وهو بكسر السين وسكون الياء وفتح الدال وسكون الهاء

فَيْزَة اسم والد صاحب القصيدة المشهورة في القراءات قاسم الرعينيّ الشاطبيّ - وهو بكسر الفاء وسكون الياء وضم الراء المشدّدة وسكون الهاء - ومعناه في لغة أعاجم الأندلس الحديد

الشَّيْزُ مِمَالَة لقبُ محمد جدّ الشريف السَّابَةِ العُمَريّ - أعجميّة - أي الأسد سَيِّبُويَه لقب إمام النحاة أبي بشر عمرو بن عثمان - وهو اسم مركب من جزئين أحدهما سَيِّبُ - وهو بمعنى التفاح - والآخروية - والجزء الأول منه مبنى على الفتح مثل الجزء الأول من خمسة عشر - والجزء الثاني منه مبنى على الكسر - وإنما بُني لأنّ فيه يشبه أسماء الأصوات وهي مبنية على الكسر - وإنما كان بناؤه على الكسر لأنّه الأصل في التخلص من التقاء الساكنين ومثل سيبويه غيره مما يشبهه كراهويه

قل ابن خلكان وسيبويه بكسر السين المهملة وسكون الياء المشدّدة من تحتها وفتح الباء الموحدة والواو وسكون الياء الثنية وبعدها هاء ساكنة - ولا يقال بالتاء البتة -

وهو لقب فارسيّ - معناه بالعربية رائحة التفاح - هكذا يضبط أهل العربية هذا الاسم ونظائره مثل نِفْطَوِيَّةَ وَعَمَرَوِيَّةَ وغيرهما .

والعجم يقولون سِيْبُوِيَّةَ بسكون الواو وفتح الياء المثناة من تحتها لأنهم يكرهون أن يقع في آخر الكلمة وَيَّةٌ لأنها للثنية - وقل إبراهيم الحربيّ سُمِّيَ سيبيويه لأن وجنتيه كأنهما تفاحتان وكان في غاية الجمال رحمه الله تعالى . هـ

وقد نشأ من الطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك أن توهم بعضهم أن معنى سيبيويه ثلاثون رائحة أي الذي ضوعف طيب رائحته ثلاثين مرة - وذلك لأنه توهم أن الجزئين الذين تركب منهما هما سيبي ومعناه ثلاثون وبُويَّةَ ومعناه رائحة وأما قول بعضهم أن معنى سيبيويه رائحة التفاح ففيه نظر فإن سيب وان دلت على معنى التفاح فنويه لا يدل على معنى الرائحة والغالب أن الرائحة هنا جاءت من قبل من قل معناه ثلاثون رائحة

والطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك جرى عليها المحدثون قل بعضهم ويه اسم صوت بني على الكسر - وكره المحدثون النطق به فقالوا سِيْبُوِيَّةَ فضموا الموحدة وسكنوا الواو وفتحوا الياء وبدلوا الهاء تاء يوقف عليها وإنما كرهوا ذلك لحديث ورد أن ويه اسم شيطان

نِفْطَوِيَّةَ لقب إبراهيم بن محمد بن عرفة النحويّ - لقب بذلك تشبيها له بالنفط لدمايته وأدمته - وجعل على مثال سيبيويه لأنه كان يشبهه به وينتمي في النحو إليه - وهو بكسر النون وفتحها والكسر أفصح

رَاهَوِيَّةَ لقب والد اسحق بن إبراهيم الحنظلي المروزيّ أحد الأئمة في الحديث وإنما لقب بذلك لأنه ولد في طريق مكة والطريق بالمعاصرة راه - وأما ويه فهو اسم صوت - وقد وهم فيه بعضهم فقال أنه بمعنى وجد - ويقال فيه أيضا رَاهَوِيَّةَ بضم الهاء وسكون الواو وفتح الياء

دُرُسْتَوِيَّةَ اسم جد عبد الله بن جعفر النحويّ أحد من اشتهر بعلم وجودة التصنيف



وهو بضم الدال والراء - وَدُرُسْتُ بالفارسية بمعنى صحيح وتام - وضبطه ابن ماكولا بفتح الدال والراء

الفرزدق جمع فرزدقة - وهي القطعة من العجين - وأصله بالفارسية پرازده - وبه سُمِّيَ الفرزدق - واسمه همام - كذا في الصحاح وقال بعضهم هو عربي منحوت من فرزدوق لأنه دقيق عجن ثم أفرزت منه قطعة  
سُوْهَائِي قرية بأخميم من أرض مصر - وهي بالضم - والنسبة اليها سوهائي -  
ويقال لها الآن سُوْهَاجُ

سَجِسْتَانُ إقليم عظيم بين خراسان وبين مكران والسند - وهي بكسر السين والجيم  
أَمِدْ أعظمُ مدن ديار بكر - وهي بكسر الميم  
أَسْتَرَابَادُ بلدة مشهورة من أعمال طبرستان

أَنْطَرَطُوسُ بلد من سواحل الشام - وهي من أعمال طرابلس

طَلَيْئُوسُ مدينة كبيرة بالأندلس من أعمال ماردة - وقد اختلف في ضبطها فقال  
ياقوت وهي بفتح الباء والطاء وسكون اللام وضم الياء وقل الصاغاني هي بفتح الباء  
والطاء والياء وقال بعضهم هي كَعَضْرُفُوط

مُورِيَانُ قرية بنواحي خُوزِستَان وهي بضم الميم وسكون الواو وكسر الراء  
خُورِيَانُ مُورِيَانُ جزيرة ببحر اليمن مما يلي الهند

خَرْتَبْرَتْ حصن بينه وبين ملطية مسيرة يومين - وهو بالفتح ثم السكون وفتح  
الثاء وكسر الباء وسكون الراء

رَامَهْرْمَرْزُ مدينة مشهورة بنواحي خورستان - والعامية تسميها رامز - كسلا منهم  
هن تمة اللفظة بكاملها واختصارا

سَمَيْسَاطُ مدينة على شاطئ الفرات في طرف بلاد الروم

شروان مدينة من نواحي باب الأبواب الذى تسميه الفرس الدَّرْبَنْد - بناها أنوشروان فسميت باسمه ثم خفت باسقاط شطر منه

قَوْنِيَّة بلدة جليلة في الروم - وهي بضم القاف وكسر النون وتخفيف الياء

مُوْتَلَانُ بلدة من بلاد الهند على سمت غزنه - وهي بضم الميم واسكان الواو واللام - وأكثر ما يسمع فيها ملتان بغير واو وكأن الذين حذفوا الواو منها أرادوا التخلص من التقاء الساكنين غير أن أكثرهم يبقى الواو في الخط نَجِيْرَمُ محلة بالبصرة خرج منها علماء - وهي بفتح النون والراء وكسر الجيم

### فصل

لم يقتصر العرب على التعريب من الفارسية - بل عربوا من غيرها من اللغات أيضا كالرومية والسريانية والعبرانية والحبشية وأوفر العلماء حظا في ذلك بعد الفارسية الرومية - فقد عربوا منها كثيرا من الكلمات وقد أبان العلماء ذلك - والمراد بالرومية اللغة التى كان الروم يتكلمون بها لافرق في ذلك بين ما كان منها حين كان مقر ملكهم في رومية وبين ما كان منها بعد أن نقل منها الى القسطنطينية

ذكر شىء مما عرب من الرومية

قال الثعالبي في فقه اللغة

فصل فيما حاضرت به مما نسب به بعض الأئمة الى اللغة الرومية

الفِرْدَوْسُ البستان - القِسْطاسُ الميزان - السَّخْنَحْلُ المرآة - البِطَاقَةُ رقعة فيها رقم المتاع - الفَرَسْطَرْنُ القَبَّان - الأَسْطَرْلَابُ معروف - الفَسَنْطاسُ صلاة الطيب القسطنطري والقسطار الجهد - القَسْطَلُ الغار - القُبْرُسُ أجود المحاسن - القَمِنْطَارُ اثناعشر أوقية البَطْرِيقُ القائد - الفَرَامِيدُ الآجر - ويقال بل هي الطوايق - واحدها قمرية

التزييقُ دواء السموم - القنطرة معرفة - القيطون البيت السوي - الخديقون  
والرساطون والأسفنطُ أشربة على صفات - القيرسُ واقلنجُ مرضان معروفان  
وسأل علي رضي الله عنه شريحاً مسألة فأجاب بالصواب - فقل له : قولون - أي  
أصبت بالرومية . هـ

### تنبيه

ذهب بعض العلماء الى أن فيما ذكرنا ما ليس معرباً بل هو عربي الأصل وذلك  
مثل الفردوس والقسطاس والأسفنط والظاهر أن قول من قال أنها معربة أقوى

### بيان بعض ما قاله علماء اللغة في الكلمات المذكورة

الفردوس البستان - وقيل هو البستان الذي يجمع كل ما يكون في البساتين -  
وهو يذكرو قد يؤنث - قال تعالى الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون - وإنما أنث  
لأنه عني به الجنة وقد اختلف فيه فقل هو عربي - واشتقاقه من الفردسة - وهي  
السعة - وقيل هو رومي نقل الى العربية - وقيل هو سرياني  
القسطاس الميزان - قال تعالى وزنوا بالقسطاس المستقيم - وهو بضم القاف  
وكسرهما وقرىء بهما في السبعة - وهو رومي معرب قلبه ابن دريد وندل ذلك في  
البخاري - وقيل هو عربي مأخوذ من القسط - ولا يخفى بعده  
الاسفنط المطيب من عصير العنب أو أعلى الخمر - وهو بكسر الهمزة ويجوز  
في فائدة الكسر والفتح - وقد اختلف فيه فقل هو فارسي معرب وهو قول الجوهري  
وقيل هو رومي معرب وهو قول الاصمعي وقيل هو عربي  
وسميت بذلك لان الدنان تسقطها أي تشربت أكثرها فبقيت صفوها -  
وقيل سميت بذلك أخذاً من السفيط وهو السخي الطيب النفس - قال ذلك  
ابن الاعرابي -

وقال شمر سألت ابن الاعرابي عنها فقل الاسفنط اسم من أسمائها - لا أدري  
ما هو - وقد ذكرها الاعشى في شعره  
قال في التاج والقول ما قلته الاصمعي من انه رومي -

## وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول — ذكر بعض المحققين من السريانيين أن جلّ ما دخل في العربية من الكلمات اليونانية إنما دخل فيها بواسطة السريانية فإن السريانيين أخذوها أولاً من اليونانيين وأدخلوها في لغتهم ثم أخذها العرب من السريانيين وأدخلوها في لغتهم وذلك مثل الإنجيل والقسيس والدرهم والواقية —

فاذا عرفت هذا تبين لك انه يصح ان يقال فيها انها معربة من السريانية بناء على كون السريانية هي الاصل فيها — ويصح ان يقال فيها انها معربة من اليونانية بناء على كون اليونانية هي أصل الاصل فيها ومثل اليونانية في ذلك الرومية فتنبه لهذا وما أشبهه فانه ينفعك في كثير من المواضع

الامر الثاني — كانت عناية المتقدمين بما عرب من الفارسية أكثر من عنايتهم بما عرب من غيرها — وذلك لثلاثة أسباب — أحدها كثرة ما عرب منها وقلة ما عرب من غيرها — الثاني منها كون الفارسية منتشرة بينهم يعرفها كثير منهم — بخلاف غيرها الثالث منها كون الفارسية يمكن ان تكتب بالحروف العربية مع عدم الاخلال بلفظها في موضع ما بخلاف غيرها من اللغات فانه لا يمكن كتابتها بالحروف العربية الاّ مع الاخلال بلفظها في بعض المواضع —

ولذلك تراهم اذا ذكروا كلمة معربة من الفارسية ذكروا أصلها — واذا ذكروا كلمة معربة من غيرها لم يتعرضوا لبيان أصلها واقتصروا على مثل قولهم هي معربة من الرومية أو الهندية الى غير ذلك — فان قيل ان الفارسية انما لم يقع الاخلال بلفظها مع كتابتها بالحرف العربيّ لامر واحد وهو وضع علائم للاحرف الخمسة المشهورة بالحروف الفارسية — وهو أمر سهل فاذا فعل مثل ذلك في غير الفارسية حصل المقصود — والخطب في أمر الحركات أسهل — قيل ان القوم لم يحزبهم الامر الى ذلك — لان المعنيّ منهم بأمر اللغة لا يهيمه معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة بل يهيمه معرفة كون الكلمة قد وقعت في كلام من من يحتاج بكلامه من العرب أم لا — فان

عرف كونها وقعت في كلامهم أدخلها في العربية وان كانت غير عرية الاصل -  
وان عرف انها لم تقع في كلامهم لم يدخلها في العربية - والمعنى منهم بأمر الاشتقاق  
انما يهيمه مجرد معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة ليخلص من الاشكال في  
بحث الاشتقاق - فان عرف كونها معربة عرف أنها لا حظ لها في باب الاشتقاق -  
وان عرف كونها غير معربة بل عرية الاصل بحث عن وجه اشتقاقها وأما معرفة  
الاصل في ذلك والنطق به على وجهه واللغة التي ينتمي اليها ذلك الاصل فهو عنده من  
الامور التي لا مدخل لها في مقصده

الامر الثالث - قد كثر منذ عهد قريب عناية كثير من العلماء بأمر اللغات  
لا سيما اللغة العربية - وقد بحث فريق منهم في المعربات لاسيما ما عرب من غير  
الفارسية - وقد وقع بينهم اختلاف شديد في ذلك في كثير من المواضع - وسبب  
ذلك أمران - أحدهما صعوبة هذا المبحث في حد ذاته واحتياجه الى أمعان النظر فيه  
كثيرا بعد أن يكون الناظر فيه أهلا لذلك - ثانيهما تصدي أناس للبحث فيه مع  
كونهم ليسوا أهلا لذلك - فينبغي لمن يعنى بهذا الامر أن ينظر في كلام الباحثين  
منهم ممن لا يجازف في كلامه فانه يجد فيه ما يزيده بصيرة في الامر

### فصل

قد عرفت انه قد وقع التعريب من الهندية والسريانية والعبرانية والحبشية وان  
ما عرب منها قليل بالنظر الى ما عرب من الفارسية والرومية - وقد رأينا ان نذكر  
هنا شيئا مما عرب من ذلك -

فما عرب من الهندية الإهليلج والقرنفل والبَهْطُ - قال في القاموس البَهْطُ محركةٌ  
مشددة الطاء الارز يطبخ بالبن والسمن - معرب هندية بهتاً

وأما الشطرنج فانه يجوز أن يقال فيه أنه معرب من الهندية ويجوز أن يقال فيه  
انه معرب من الفارسية - وذلك لان العرب أخذوه من لغة الفرس والفرس أخذوه  
من لغة مخترعه وهو أحد حكماء الهند -

وقد اختلف في اللفظ الفارسي الذي عرب منه العرب هذا اللفظ - قليل هو شترنك - ذكر ذلك بعض علماء الفرس - وقيل هو شترنك أي ستة ألوان والمراد باللون هنا النوع وذلك لأن فيه ستة أنواع من القطع التي يلعب بها وهي الشاه والفرزان والرخ والفرس والليل والبيدق - وقيل هو صدرنك - أي مائة لون والمراد باللون هنا الحيلة وذلك لكثرة ما يمكن ان يقع فيه من الحيل - وهذا هو المشهور - وكأن هذا المعرب نسخ أصله فأصبح نسيًا منسياً ولذلك كان ما قيل فيه من قليل الرجم بالغيب وقد رأينا لبعضهم عبارة في الشطرنج فيها زيادة على ما ذكر فرأينا أن نوردها هنا - وهي هذه :

الشطرنج يقال بالشين والسين - واعجابه أظهر - وهو عند بعضهم عربي - والصحيح خلافه - وهو معرب - وقد اختلف في أصله قليل معرب صدرنك أي مائة حيلة - والمراد التكاثر لا خصوص العدد - وقيل معرب شدرنج أي زال العناء أي من اشتغل به زال عناؤه - وقيل معرب ششرنك أي ستة ألوان - وهي أنواع قطعه - وفتح أوله وكسره جائز - وقال الواحدي الاحسن فيه الكسر ليكون على زنة قرطنب - ولم يذكر فيه ابن السكيت إلا الفتح - ولهذا قال ابن بري ان أئمة اللغة لم يذكروا فيه إلا فتح الشين وكذا قال في اصلاح المنطق . هـ

ومما عرب من السريانية الصير والبرطلة والبرساة والتاور والبطّة والعُروسُ

### ذكر ما قيل في ذلك

الصير بالكسر الصحناء أو شبهها والشميكات المملوحة يعمل منها الصحناء - قال الجواليقي أحسبه سريانيا معرباً لأن أهل الشام يتكلمون به - ودخل في عربية أهل الشام كثير من السريانية كما استعمل عرب العراق أشياء من الفارسية البرطل كقنفذ وأردن قلنسوة - والبرصاة المِضْلَة الصيفية - قال ابن دريد فأما البرطلة فكلام نبطي ليس من كلام العرب - قال أبو حاتم قال الاصمعي

برآبن — والتَّيَّطُ يَجْهَلُونَ الظَّاء طاء فكأنهم أرادوا ابن الخِظَلِّ — ألا تراهم يقولون  
الناطور — وإنما هو الناطور — والبرنساء والبرنشاء الناس يقال ما أدرى أي البرنساء هو  
وأي البرنشاء هو أي الناس هو — وهو معرب من السريانية — وأصله فيها فيما  
ذكر بعضهم برنوشو — وهو مركب من جزئين أحدهما وهو بر بمعنى ابن — والآخر  
نوشو وهو بمعنى الناس

ومما عرب من العبرانية اسماعيل وموسى وأوريشلم  
وأوريشلم اسم بيت المقدس — قال الأعشى  
وقد طُفْتُ للمال آفاقه عُمانَ فحِمْص فأوري شَلَمَ

ورواه بعضهم بالسين المهملة وقال معناه بالعبرانية بيت السلام  
ومما عرب من الحبشية المِشْكَاةُ والمِنْسَاءُ والمَرْجُ — والمِشْكَاةُ الكَوَّةُ غير  
النافذة — والمِنْسَاءُ العصا — والمَرْجُ الفتنة والاحتلاط والقتل  
وقد وقع التعريب أيضا من غير اللغات المذكورة وذلك كالقبطية — فقد عرب  
منها كلمات — منها اليم بمعنى البحر ذكر ذلك في الاتقان —

وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول — العربية من اللغات السامية — والمراد باللغات السامية اللغات  
المنسوبة الى سام بن نوح عليه السلام — .

وسبب هذه النسبة كون اكثر المتكلمين بها من نسله وأشهرها العربية والسريانية  
والعبرانية — وهذه اللغات الثلاث قد نشأت من أصل واحد هو لهن بمنزلة الأم —  
وهي اللغة الارامية نسبة الى أرام أحد أبناء سام — وقد عدت هذه اللغات الثلاث  
اخوات لما ذكر وللكثرة التشابه بينهن

قال ابن حزم في كتاب الأحكام لاصول الأحكام : ان الذي وقفنا عليه  
وعلمناه يقينا ان السريانية والعبرانية والعربية التي هي لغة مضر لا لغة حمير لغة  
واحدة تبدلت بتبدل مساكن أهلها — فحدث فيها جرس كالذي يحدث من الاندلسي

إذا رام نعمة أهل القيروان - ومن القيرواني إذا رام نعمة الاندلسي - ومن الخجاساني إذا رام نعمتهما - ونحن نجد من سمع لغة أهل خص البلوط وهي على ليلة واحدة من قرطبة كاد يقول انها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة - وهكذا في كثير من البلاد - فانه بمجاورة أهل البلدة لأخرى تتبدل لغتها تبدلاً لا يخفى على من تأمله - ونحن نجد العامة قد بدلت الالفاظ في اللغة العربية تبديلاً هو في البعد عن أصل تلك الكلمة كلغة أخرى ولا فرق - .

قال : فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها انما هو من نحو ما ذكرنا من تبدل الفاظ الناس على طول الأزمان واختلاف البلدان ومجاورة الاسم وانها لغة واحدة في الاصل . هـ

ويدخل في اللغات السامية الحبشية وأما الفارسية فانها ليست من اللغات السامية بل هي من اللغات الآرية - ولذلك لا تجد بينها وبين العربية وما شاكلها تشابهة فإذا عرفت ما ذكر تبين لك أمران أحدهما انه لا ينبغي ان يحكم على كلمة عربية بكونها معربة من العبرانية أو نحوها لمجرد وجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها - وذلك لاحتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفقت فيه اللغتان - فلا تكون نسبتها الى أحدهما أولى من نسبتها الى الأخرى - والاحتمال هنا قريب جداً لكثرة ما وقع من الاتفاق في الكلمات في اللغات المتشابهة - وثانيهما انه لا ينبغي ان ينكر على من حكم على كلمة عربية بكونها معربة من الفارسية أو نحوها لوجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها لمجرد احتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفق فيه اللغتان - وذلك لأن الاحتمال هنا بعيد جداً اذ قلما يقع في اللغات التي لا تشابه بينها اتفاق في شيء من الكلمات - وعلى ذلك تكون تلك الكلمة في الاصل اما فارسية أو عربية فان كانت فارسية يكون دخولها في العربية بطريق النقل من الفارسية - وان كانت عربية يكون دخولها في الفارسية بطريق النقل من العربية - وتعيين أحد الوجهين يحتاج الى دليل - والعلماء الذين عينوا أحد الوجهين لم يعينوه الاً لدليل ظهر لهم - فلا ينبغي أن يبادر الى الانكار عليهم بناء على مجرد الاحتمال - .



قال ابو حاتم في كتاب لحن العامة : واعلم ان كل شيء لا يكون في البادية فهو أعجمي معرب الا قليلا - ومن ذلك أدوات البنّائين والتجارين والصنّاع - فعامّة أدواتهم بالفارسيّة

الامر الثاني - قد عرفت ان العربية والعبرانية والسريانية كانت لغة واحدة - وانما تبدلت بتبدل مساكن أهلها ومجاورتهم لامم يخالفونهم في اللغة وطول الزمان - وقد تصدى بعض العلماء لبيان أمر يناسب ذلك حيث قال : انّ الالفاظ العربية التي فيها ضاد وهي موجودة في العبرانية والسريانية قد جعل العبرانيون الضاد فيها صادًا وجعل السريانيون الضاد فيها عينًا - وذلك نحو أرض وضاق وقبض - فانها في العبرانية أرض وصاق وقبض وفي السريانية أرع وعاق وقبع - .

والالفاظ العربية التي فيها ذال وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الذال فيها زايًا وجعل السريانيون الذال فيها دالا وذلك نحو ذكر وعذر وذراع - فانها في العبرانية زكر وعزّر وزروع وفي السريانية دكر وعذر ودراع - .

والالفاظ العربية التي فيها ثاء وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الثاء فيها شينًا وجعل السريانيون الثاء فيها تاء نحو ثلج وتعلب وثلاثة فانها في العبرانية شلج وشعلب وشلاشه وفي السريانية تلج وتعلب وثلاثه

الامر الثالث - قال بعض العلماء : للغات السامية خواصّ تتميز بها عن سائر اللغات المعروفة -

فمنها انه يتميز فيها المذكر عن المؤنث في الضمائر والافعال -  
ومنها أن الضمائر تتصل بأفعالها وأسمائها وحروفها -

ومنها أن فيها أحرفا لا يقدر أن يلفظها غير أهلها - وهي الحاء والعين والصاد والطاء والقاف

ومما يولي العجب أن بني سام مفطورون على النطق بمثل الحاء والعين من حروف الخلق حتى أن أطفالهم الرضع ينطقون بها قبل غيرها بعد نطقهم بالباء والميم والدال مع ان غيرهم من أي جنس كانوا لا يتيسر لهم النطق بها مهما حاولوه -

ومما يستحق الذكر أنهم يهون عليهم في الغالب ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - وغيرهم يعسر عليهم ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - ويدخل في اللغات السامية الفونيقية - وقد ألحق بها بعضهم اللغة المصرية القديمة ولغات القبائل ببلاد المغرب لمشابتها لها من بعض الوجوه -

الامر الرابع - قد عرفت ان الفارسية ليست من اللغات السامية - وانما هي من اللغات الآرية - والآرية نسبة الى آريا - وهو كما قال بعض علماء الجغرافيا لفظ يراد به جميع مملكة الفرس - مثل لفظ ايران - وكأن نسبتها اليها لكون مبدأ ظهورها كان منها - ويقال لها أيضا اللغات الهندية الاورباوية - ويدخل فيها الهندية واليونانية واللاتينية - وهي لغة بلاد ايطاليا القديمة التي تفرع منها في القرون الوسطى معظم لغات أوربّا - والفارسية من اكمل اللغات وأجملها - وهي أنواع بينها من الاختلاف مثل ما بين لغة أهل الحجاز وأهل نجد من ذلك - وأفصحها الفارسية الدرية وهي من أسهل اللغات وأقربها مأخذا - وقد عني بعض علماء الفرس بضبطها وتدوينها الا ان ذلك لم يقع من المشهورين منهم لانصرفهم عنها الى العربية التي شغفوا بها - وقد ألف بها في كل شيء وقد أدخل فيها من الكلمات العربية ما لا يحصى تقريبا للعربية على الفرس - وفضل الفرس ظاهر للعيان - وهو مما لا يحتاج الى بيان

### فصل

اختلف العلماء في وقوع العرب في القرآن - فذهب بعضهم الى وقوع العرب فيه - وذهب بعضهم الى عدم وقوعه فيه - ومن ذهب الى ذلك الامام الشافعي وأبو عبيدة وابن جرير وأبو بكر الباقلاني وقد استدلوا على ذلك بأن العرب غير عربيّ فلو وقع منه شيء في القرآن لزم ان يكون في القرآن ما ليس بعربيّ - وهو مناف لقوله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - وقوله تعالى لسان عربيّ مبين - وقوله تعالى ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته - أ أعجميّ وعربيّ - وقد شدّد الشافعيّ النكح على القائلين بالنكح

وقال أبو نعيم ميمون بن النعمان من روى عن أبيه غير العربية فقد أعظم القول -  
ومن روى عن أبيه كذا بالنبطية فقد اكبر القول -

وقال ابن جرير ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن أنها:  
بالفارسية أو الحبشية أو النبطية أو نحو ذلك إنما اتفق فيها توارد اللغات فتكلمت  
بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد -

وأجاب الآخرون عما ذكر بأن المعربات التي وقعت في القرآن هي قليلة فهي  
لا تخرجه عن كونه عربيا - كما أن القصيدة الفارسية لا يخرجها عن كونها فارسية الفاظ  
قليلة وقعت فيها من العربية وأما قوله تعالى أعجمي وعربي فإن السياق فيه يدل  
على أن المعنى أ كلام أعجمي ومخاطب عربي -

واستدلوا باتفاق النحاة على أن منع صرف نحو إبراهيم إنما هو للعلمية والعجبة -  
هذا مذكروه بعضهم إلا أنه لا يخلو عن أشكال - في الجواب والاستدلال  
أما في الجواب فلأن فيه ما يشعر بكون المعرب غير عربي - وإذا كان غير عربي -  
لم يسع القول بوقوعه في القرآن -

وأما في الاستدلال فلأن الاعلام الاعجمية لا خلاف في وقوعها في القرآن  
وأما الخلاف في غيرها من أسماء الاجناس - ولا يتيسر قياسها على الاعلام لان الاعلام  
غير داخل في اللغة بالذات بخلاف أسماء الاجناس - فالأولى في ذلك أن يجاب بالجواب  
الذي أشار اليه أبو عبيد القاسم بن سلام حيث قال : وأما لغات العجم في القرآن  
فإن الناس اختلفوا فيها - فروي عن ابن عباس ومجاهد وابن جبير وعكرمة وعطاء  
 وغيرهم من أهل العلم أنهم قالوا في أحرف كثيرة أنها بلغات العجم - منها قوله طه  
 واليم والطور والربانيون فيقال أنها بالسريانية - والصراط والقسطاس والفردوس يقال  
 أنها بالرومية - ومشكاة وكغلين يقال أنها بالحبشية - وهيت لك يقال أنها بالخورانية -  
 قال فهذا قول أهل العلم من الفقهاء - قال وزعم أهل العربية أن القرآن ليس فيه  
 من كلام العجم شيء لقوله تعالى قرآنا عربيا وقوله بلسان عربي مبين - قال أبو عبيد:  
 والصواب عندي مذهب فيه تصديق لقوانين جميعا - وذلك أن هذه الحروف أصولها  
 عجمية كما قال الفقهاء إلا أنها سقطت الى العرب فأعربت بالأسنتها وحولتها عن الفاظ

العجم الى الفاظها فصارت عربية - ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب - فمن قال انها عربية فهو صادق - ومن قال عجمية فهو صادق - انتهى - وقد ذكر الجواليقي نحو ذلك في المعرب فقال فهو عجمية باعتبار الاصل عربية باعتبار الحال

وقد أجاب بعضهم عن ذلك بوجه آخر فقال : ان المعرب وان كان غير عربي فان وقوعه في القرآن لا يخرج القرآن عن ان يكون كله عربياً لان المعبر في كون الكلام عربياً ان يكون على أسلوب كلام العرب ونظمهم ولا يضر في ذلك ان تكون بعض كلماته غير عربية اذا كانت متداولة بين العرب مفهومة المعنى عندهم - ومثل العربية في ذلك الفارسية وغيرها من اللغات - وان أردت مثالا يقرب لك الامر فانظر الى ما وقع في أول الكتاب المسمى كُستُان وهو

مَنْتْ خُدَايَرَا عَزَّ وَجَلَّ كِه طَاعَشْ مُوجِبِ قُرْبَتْسْتْ فَاَنه لَا يَمْتَرِي فِي كُونِه كَلَامَا فَرَسِيَا لَجْرِيَانِه عَلٰی اَسْلُوْبِ كَلَامِ الْفَرَسِ وَنَظْمِهِمْ مَعَ اَنْ اَكْثَرَمَا فِيْهِ مِنَ السَّكَمَاتِ عَرَبِيَّةٍ - وَاَمَّا جُمْلَةُ عَزَّ وَجَلَّ فَانْهَآ جُمْلَةٌ اَعْتَرَضَتْ وَمَعْنَاهُ الْمُنَّةُ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ الَّذِي طَاعَتُهُ مُوجِبَةٌ لِلْقُرْبَةِ وَالْقُرْبَةُ الْقُرْبُ فِي الْمَنْزِلَةِ

### مثال ثاني

رَأَيْ بِي قُوَّتْ مَكْرُوفُسُونَسْتْ - وَقُوَّتْ بِي رَأْيِيْ جَهْلُ وَجُنُون -  
معناه - الرايُ بغير قوة مكر وحيلة - والقوة بغير رأي جهل وجنون - وفسون يوزن جنون بمعنى الرقية والمكر والحيلة والعبث -

### مثال ثالث

حَكَمْتُ - سِهْ جِيَزْ پَايْدَارْتَمَانْدْ - مَالِ بِي تِجَارَتْ - وَعِلْمِ بِي بَحْثْ - وَمُلْكِ بِي سِيَّاسَتْ -

معناه ثلاثة أشياء لا تبقى ثابتة - مال بغير تجارة - وعلم بغير بحث وملك بغير

سياسة - وأمثلة هذا النوع قليلة والاكثر ان تكون الالفاظ الفارسية اكثر . وقد أشار السكاكي الى هذه المسألة في مفتاح العلوم فقال في خاتمة الموضوع لارشاد الضالّ الذين يطعنون في كلام رب العزة علت ثلثة من جهات جهالاتهم : أن هؤلاء ربما طعنوا في القرآن من حيث اللفظ قائلين فيه عقايد جمع اقليد - وهو معرب بكليد - وفيه استبرق - وهو معرب اسطبرق - وفيه سجّيل - وأصله سنك كل - فأني يصح ان تكون فيه هذه المعربات ويقال قرآن عربي مبين - فنقول قدروا لجهلكم بطرق الاشتقاق وأصول علم الصرف ان لا مجال لشيء مما ذكرتم في علم العربية أفجھتم نوع التغليب فما أدخلتموها في جملة كلم العرب من باب ادخال الاثني في الدكور وابليس في الملائكة على ما سبق - هـ

وقد عني ببيان هذه المسألة كثير من العلماء - وأشدهم عناية بها علماء أصول الفقه - وذلك لادخالهم لها في مسائله وقد وقع في كلام بعضهم استغراب شديد لقول من أنكر وقوع المعرب في القرآن بناء على كون ذلك من الامور الواضحة التي لا ينبغي أن يخالف فيها مخالف - الا ان من وقف على أصل المسألة وعبارات القوم فيها تبين له أن أصل الانكار انما كان لمثل قول القائل ان في القرآن عربيا وعجميا - قال الاسنوي في شرح منهاج القاضي البيضاوي في أصول الفقه - هذا الذي صححه المصنف والامام من كون المعرب لم يقع في القرآن نقله ابن الحاجب عن الاكبرين ونص عليه الشافعي في أوائل الرسالة فقال ما نصه : وقد تكلم في القرآن من لو أمسك عن بعض ما تكلم فيه لكان الامساك أولى به وأقرب الى السلامة ان شاء الله تعالى - فقال قائل منهم ان في القرآن عربيا وأعجميا - هذا لفظه بحروفه - ومن الرسالة نقلته - ثم انه أطال الاستدلال في الرد على قائله - ثم قال ويغفر الله لنا ولهم - ولم يصحح الآمعي شيئا - وصحّح ابن الحاجب وقوعه مستدلا باجماع النحاة على ان ابراهيم ونحوه لا ينصرف للعلمية والعجمة - هـ

وقال الآمدي في الأحكام في أصول الأحكام : اختلفوا في اشمال القرآن على كلمة غير عربية - فأثبتته ابن عباس وعكرمة ونفاه الباقون - .

احتجّ النافون بقوله تعالى ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته أعجميّ وعربيّ - فنفي أن يكون أعجميا وقطع اعتراضهم بتنوعه بين أعجميّ وعربيّ - ولا يتنفي الاعتراض وفيه أعجمي - وقوله تعالى بلسان عربيّ مبين - وقوله انا أنزلناه قرآنا عربيا - وظاهر ذلك ينافي ان يكون فيه ما ليس بعربيّ .

واحتجّ المثبتون لذلك بقولهم القرآن مشتمل على المشكاة وهي هندية - واستبرق وسجّل بالفارسية - وطه بالنبطيّة - وقسطاس بالرومية - والأبّ وهي كلمة لا تعرفها العرب - ولذلك روي عن عمر انه لما تلا هذه الآية قل هذه الفاكهة فما الأبّ - قالوا ولأن النبيّ صلى الله عليه وسلم مبعوث الى أهل كل لسان كافة للناس بشيرا ونذيرا - وقال عليه السلام بعثت الى الأسود والاحمر - فلا يشكر أن يكون كتابه جامعا للغة الكل ليتحقّق خطابه للكل اعجازا وبيانا - وأيضا فإن النبي عليه السلام لم يدع انه كلامه بل كلام الله تعالى رب العالمين المحيط بجميع اللغات - فلا يكون تكلمه باللغات المختلفة منكرا - غاية انه لا يكون مفهوما للعرب - وليس ذلك بدعا - بدليل تضمنه للآيات المتشابهات والحروف المعجمة في أوائل السور

أجاب النافون وقالوا اما الكلمات المذكورة فلا نسلم انها ليست عربية - وغايته اشتراك اللغات المختلفة في بعض الكلمات - وهو غير ممتنع كما في قولهم سراويل بدل سراويل - وفي قولهم تنور فاه قد قيل انه مما اتق فيه جميع اللغات - ولا يلزم من خفاء كلمة الأبّ على عمر أن لا يكون عربيا اذ ليس كل كلمات العربية مما أحاط به كل واحد من آحاد العرب - ولهذا قال ابن عباس ما كنت أدري ما معني فاطر السموات والارض حتى سمعت امرأة من العرب تقول انا فطرته - أي ابتدأته -

وأما بعثته الى الكل فلا يوجب ذلك اشمال الكتاب على غير لغة العرب لما ذكره والآن لم يشتمله على جميع اللغات ولم جاز الاقتصار من كل لغة على كلمة واحدة لتعذر البيان والاعجاز بها - . وما ذكره فغايتها انه اذا كان كلام الله المحيط بجميع اللغات فلا يمتنع ان يكون مشتملا على اللغات المختلفة - ولكنه لا يوجب فلا يقع ذلك في مقابلة النصوص الدالة على عدمه . هـ

وقد أشار بعض النظار هنا الى أمر - وهو ان المهم في أصول الفقه معرفة كون القرآن عربياً من جهة المعنى والاسلوب فانّ هذا هو الذي تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - فانه اذا عرف ذلك عرف انه قد يذكر العام فيه ويراد به العام وقد يذكر العام فيه ويراد به الخاص الى غير ذلك مما يتعلق بالاسلوب - وذلك جريا على أسلوب العرب في كلامها وأما معرفة كونه عربيا من الجهة الاخرى فانه لا تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - ومع ذلك فالخطب فيه سهل - فان المعرب عربي لان العرب قد تكلمت به وجرى في محاوراتها وفهمت معناه لاسيما ما وقع فيه تغيير ما عن أصله وهو جل المعربات واما ما لم يقع فيه تغيير أصلا فهو نادر جدا - واذا كان الامر كذلك يكون المعرب مضموما الى كلام العرب وداخلا فيه - وحكمه حكم الكلمات التي وضعتها العرب نفسها ابتداء وهذا مما لا يكاد يكون فيه نزاع بين أهل العربية. هـ

ومن عني ببيان هذه المسألة المفسرون - منهم ابن جرير الطبري والفخر الرازي - أما الفخر فانه ذكرها في اثناء تفسير قوله تعالى حم - تنزيل من الرحمن الرحيم - كتابٌ فصلت آياته قرآنا عربيا لقوم يعلمون - بشيرا ونذيرا فأعرض أكثرهم فهم لا يسمعون - فقال: ذهب قوم الى أنه حصل في القرآن من سائر اللغات كقوله استبرق وسجّل فانها فارسيان - وقوله مشكاة فانها من لغة الحبشة - وقوله قسطاس فانها من لغة الروم - . والذي يدل على فساد هذا المذهب قوله قرآنا عربيا وقوله وما أرسلنا من رسول الاّ بلسان قومه. هـ وأما ابن جرير فانه ذكرها في أول تفسيره غير أنه أطال فيها - وقد رأينا أن نورد ما يخص كلامه هنا - وها هو ذلك

القول في البيان عن الاحرف التي اتفقت فيها الفاظ العرب

والفاظ غيرها من بعض أجناس الامم

قال أبو جعفر ان سألنا سائل فقال انك ذكرت انه غير جائز أن يخاطب الله أحدا من خلقه الاّ بما يفهمه فما أنت قائل فيما حدثتم به عن أبي موسى يؤتكم كفابن من رحمته - قال الكفلان ضعفن من الاجر بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة يا جبال أوتى معه قال سبجي بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن ابن عباس

انه سئل عن قوله فرّت من قسورة - قال هو بالعربية الأسد وبالفارسية شار وبالنبطية أريا وبالحبشية قسورة - وفيما حدثتم به عن سعيد بن جبير قال قالت قريش لولا أنزل هذا القرآن أعجميا وعربيا - فأنزل الله تعالى ذكره وقولوا لولا فصلت آياته - أأعجمي وعربي - . قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء - . فأنزل الله تعالى بعد هذه الآية في القرآن بكل لسان - فيه حجارة من سجيل قل فارسية أعربت سنك ركل - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة قال في القرآن من كل لسان - وفيما أشبه ذلك من الاخبار التي يطول بذكرها الكتاب مما يدل على ان فيه من غير لسان العرب قيل له ان الذي قالوه من ذلك غير خارج من معنى ما قلنا من أجل انهم لم يقولوا ان هذه الاحرف لم تكن للعرب كلاما ولا كان ذلك لها منطوقا قبل نزول القرآن فيكون ذلك قولنا لقولنا خلافا - وانما قال بعضهم حرف كذا بلسان الحبشة معناه كذا - وحرف كذا بلسان العجم معناه كذا - .

• ولم نستنكر أن يكون من الكلام ما تنفق فيه الفاظ جميع أجناس الامم المختلفة اللسان بمعنى واحد - فكيف بمجندين منها - كما قد وجدنا اتفاق كثير منه فيما قد علمناه من اللسان المختلفة - وذلك كالدرهم والدينار والدواة والقلم والقرطاس وغير ذلك مما يتعب أحصاؤه وعمل تعداده - . ولعل ذلك كذلك في سائر اللسان التي نجعل منطوقها ولا نعرف كلامها - .

فلو أن قائلنا قل فيما ذكرنا من الاشياء التي اتفقت فيها الفارسية والعربية في اللفظ والمعنى وفيما أشبه ذلك مما سكتنا عن ذكره : ذلك كله فارسي لا عربي أو ذلك كله عربي لا فارسي أو قال بعضه عربي وبعضه فارسي أو قل كان مخرج أصله من عند العرب فوقع الى المعجم فطقوا به أو قل كان مخرج أصله من عند الفرس فوقع الى العرب فأعربت به كان مستهجلا لار العرب ليست بأولى بأن يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى المعجم ولا المعجم بأحق ان يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى العرب اذ كان استعمال ذلك بلفظ واحد ومعنى واحد موجودا في الجنسين - . والمدعي بأن مخرج أصل ذلك انما كان من أحد الجنسين الى الآخر مدّع أمر لا يوصل الى حقيقة صحته الا بنحو يوجب العلم ويزيل الشك - بل الصواب عندنا



في ذلك ان يسمى عربيا عجميا أو عربيا حبشيا اذ كانت الامتان له مستعملتين في بيانها ومنطقها - وكذلك سبيل كل كلمة اتفقت الفاظ أجناس أمم فيها وفي معناها ووجد ذلك مستعملا في كل جنس منها استعمال سائر منطقهم - فسبيل اضافتها الى كل جنس منها سبيل ما وصفنا من الدرهم والدينار ولدواة والقلم التي اتفقت ألسن العرب والفرس فيها بالألفاظ الواحدة والمعنى الواحد وذلك هو معنى من رويناه عنه القول في الاحرف التي مضت من نسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الحبشة ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الفرس ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الروم لأن من نسب شيئا من ذلك الى ما نسبته اليه لم ينف بنسبته اياه الى ما نسبته اليه ان يكون عربيا ولا من قال منهم هو عربي نفي بذلك ان يكون مستحق النسبة الى ما هو من كلامه من سائر أجناس الامم غيرها - وانما يكون الاثبات دليلا على النفي فيما لا يجوز اجتماعه من المعاني وهذا المعنى الذي قلناه هو معنى من قال في القرآن من كل لسان عندنا والله أعلم

وغير جائز أن يتوهم على ذي فطرة صحيحة مقر بكتابة الله ممن قد قرأ القرآن وعرف حدود الله ان يعتقد ان بعض القرآن فارسي لا عربي وبعضه ببطي لا عربي وبعضه حبشي لا عربي بعد ما أخبر الله تعالى انه جعله قرآنا عربيا -

فتبين اذا خطأ قول من زعم ان القائل من السلف في القرآن من كل لسان انما عني بقبله ذلك ان فيه من البين ما يس بعربي ولا جازر نسبته الى لسان العرب - ويقال لمن أبى ما قلنا من زعم ان الاحرف التي قدّم ذكرها وما أشبهها انما هي كلام أجناس الامم سوى العرب وقعت الى العرب فعرّبته ، بره لك على صحة ما قلت في ذلك من الوجه الذي يجب التسليم له فقد علمت من خالفك في ذلك - وما الفرق بينك وبين من عرضك في ذلك فقل هذه الاحرف وما أشبهها من الاحرف أصلها عربي غير أنها وقعت الى سائر أجناس الامم غيرها فنطقت كل أمة منها ببعض ذلك بألسنتها من الوجه الذي يجب التسليم له فلن يقول في ذلك قولاً الا ائرم في الآخر مثله - فان اعتل في ذلك بأقوال السلف التي قد ذكرنا بعضها ذكر له التأويل الذي قد تقدم في بياننا وقيل له لم أنكرت ان يكون من نسب منهم شيئا

من ذلك الى من نسبه اليه من أجناس الامم سوى العرب انما نسبه الى احدى نسبتيه التي هو لها مستحق من غير ان ينفي عنه النسبة الاخرى . ه هذا ما قاله الفريقان - ومن أمعن النظر فيه تبين له أمران - أحدهما رجحان قول من قال بوقوع المعرب في القرآن - وثانيهما رجحان قول من قال انه بعد التعريب يصير عربيا محضا اذا شاع استعماله بين العرب وتداولوه بينهم حتى انه قد يتعين الاتيان به في بعض المواضع - ولذلك قال بعض العلماء لا ييسر للعربي ان يجد لفظا يقوم مقام لفظ استبرق وهو ما غلظ من الحرير - وذلك لان الثياب من الحرير لم يكن للعرب بها عهد وانما عرفوها من الفرس فلم يضعوا في العربية للاستبرق اسما وانما عربوا ما سمعوه منهم واستغنوا به عن الوضع لقلة وجوده عندهم وندرة تلفظهم به - فلم يبق للعربي الا ان يذكره بلفظين فأكثر أو يستعمل هذا اللفظ المعرب ولما كان ذكره بلفظين مع امكان ذكره بلفظ واحد مخالفا للحكمة تعين ذكره بهذا اللفظ المعرب

#### تنبيه

قال في القاموس السندسُ بالضم صَرَبٌ من البُرِّيُونِ أو ضرب من رقيق الديباج - معرب بلا خلاف . ه وقد تبع في ذلك الليث فانه قال في السندس والاستبرق لم يختلف أهل اللغة فيهما انها معربان - وقد اعترض بعضهم على قوله في السندس انه معرب بلا خلاف فقال : يشكل عليه انه وقع ذكره في القرآن - والشافعي وجاعة منعوا وقوع المعرب في القرآن - فكيف ينفي اخلاف والشافعي الذي لا يتعقد الاجماع بدونه مصرح بالخلاف كما في الاقتان وغيره - ولذلك قل جماعة اعلمه من توافق اللغات كما أشار اليه الماعون - ه وبظهر لي ان هذا الاعتراض غير قوي - وذلك لان لان قرائن الاحوال تدل على ان المراد بذلك نفي الخلاف بين أهل اللغة القائلين بوقوع المعرب في القرآن لا نفي الخلاف مطلقا - فانتبه لذلك ولما أشبهه - فانه ينفك في كثير من المواضع

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد تبين للباحثين في أمر اللغات ان اللغتين يكثر فيهما الاتفاق في الكلمات - اذا كان بينهما تشابه - وذلك كالعربية والعبرانية ويقل فيهما ذلك أو لا يكاد يوجد اذا لم يكن بينهما تشابه - وذلك كالعربية والهندية وانظر الى العربية والفارسية فانهما مع اتساعهما يصعب ان يثبت اتفاقهما في غير كلمة واحدة - وهي اللشت - وهي بمعنى الصحراء في اللغتين - ومن لم يقف على ما ذكر ظن انه يمكن ان يدعي اتفاق اللغتين في كثير من الكلمات في كل موضع وقد تعرض لهذا الامر في المزهري - حيث قال قال الجمهور ليس في كتب الله سبحانه شيء غير لغة العرب لقوله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - وقوله تعالى بلسان عربي مبين - وادعى ناس في القرآن ما ليس بلغة العرب حتى ذكروا لغة الروم والقبط والنبط - قل أبو عبيد ومن زعم ذلك فقد اكبر القول - قل وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد - وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها - قل فمن ذلك الاسترق - وهو الغليظ من الديباج - وهو أستره بالفارسية أو غيرها - قل وأهل مكة يسمون المسيح الذي يجعل فيه أصحاب الطعم البر البلاس - وهو بالفارسية پلاس فملوه وعربوه - فقاربت الفارسية العربية في اللفظ - ثم ذكر أبو عبيدة الدلفي وهي الأكارع - وذكر القمنجر الذي يصاح القسي وذكر اللشت ولدت والخيم وسخت - ثم قل وذلك كله من لغات العرب وان وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغتهم -

قل ابن فارس في فقه اللغة - وهذا كما قل وعبيدة - وقول لأمام فخر الدين الرازي وأتبعه ما وقع في القرآن من نحو منسكة واقسطاس والاستبرق والسجيل لا نسلم انها غير عربية بل غاية ان وضع العرب فيها - وفق لغة أخرى كالصابون والتنور فن اللغات فيها متفقة -

### فصل

تعرف عجمة الاسم بأحد أربعة أمور - الامر الاول اقل أن ينقل ذلك أحد أئمة العربية - الامر الثاني خروجه عن أو ان لاسم - العربية - ولذا حكموا على أبراهيم

بأنه أعجمي لعدم وجود وزن اضميل في أوزان الامماء العربية - الامر الثالث ان يجتمع فيه حرفان لا يجتمعان في كلمة عربية - ولذا حكموا على الطاجن وهو الطابق يقل على بأنه أعجمي لأن الطاء والجيم لا يجتمعان في كلمة عربية - الامر الرابع أن يخلو من حرف من حروف الذلاقة وهو رباعي أو خماسي - ولذلك حكموا على القسطاس بأنه أعجمي لخلوه من حروف الذلاقة مع كونه رباعياً

وحروف الذلاقة ستة وهي الباء والراء والفاء واللام والميم والنون - وهي أخف الحروف - ولذا لا يخلو الرباعي والخماسي منها - فاذا وردت كلمة رباعية أو خماسية وليس فيها شيء من حروف الذلاقة فاعلم بأنها غير أصيلة في العربية - ويستثنى من ذلك عسجد فانه رباعي - وليس فيه حرف من حروف الذلاقة - وأما أمر اجتماع الحروف فهو مما يحتاج الى بسط وافر وقد بحث العلماء فيه - والذي ينبغي أن يعرف منه هنا هو ما ذكره بعضهم في ذلك - وهو هذا .

لا تجتمع الجيم والقاف في كلمة إلا ان تكون معربة أو حكاية صوت - فالاول نحو الجردقة للرغيف والجرامة لقوم بالموصل أصلهم من المعجم - والجوسق للقصر - والثاني مثل جَانِبِلِقْ - وهو حكاية لصوت باب ضخم في حالة فتحه وأصفاقه أنشد المازني

فتفتح طَوْرًا وطَوْرًا تُجِيفُهُ قَتْسَمُعُ فِي الْحَالِينِ مِنْهُ جَانِبِلِقْ

ولا تجتمع الجيم والصاد في كلمة - فالجِصَّ والصَّنْجَةُ والصَّوْلُجَانُ وهو المحجن معربة - وقد تعقب ذلك الازهري في التهذيب فقال انهما قد يجتمعان في بعض الكلمات العربية - وجعل من ذلك جِصَّ الجرو اذا فتح عينيه وجِصَّ فلان اناؤه اذا ملأه والصَّحَّ - وهو ضرب الحديد بالحديد

ولا تجتمع الجيم والطاء في كلمة - ونحو طَاَزَجْ معرب - والطَاَزَجْ الطري - وهو معرب تازة

ولا تجتمع الصاد والطاء في كلمة - فالاصطفائية وهي الجزرة معربة - وأما الصراط فالصاد فيها بدل من السين وليستا لفتين كما ظن  
ولا تجتمع السين والذال ولا السين والزاي في كلمة وأما الساذج وهو الخالص عما يشوبه والسذاب وهو بقلة معروفة فمعربة

ولا يوجد في العربية نون بعدها راء في كلمة *فَنَزَجِسْ* و*تَوَزَجْ* معربتان ولا يوجد في العربية دال بعدها زاي في كلمة - والمنداز معرب - قال في القاموس الهنداز بالكسر الحد - معرب - أصله أندازه بالفتح - ومنه المهندس لمقدّر مجاري القني والأبنة - وإنما صيروا الزاي سينا لانه ليس في كلامهم زاي قبلها دال - وإنما كسروا أوّله وهو في الفارسية مفتوح لمرّة بناء فَعْلَال في غير المضاعف  
ولا يوجد في العربية لام بعدها شين في كلمة - قال ابن سيده في المحكم ليس في كلام العرب شين بعد لام في كلمة عربية محضة - الشينات كلها في كلام العرب قبل اللامات - ويندر اجتماع الراء مع اللام إلا في الفاظ محصورة منها الجرّول بمحتين وهو الحجارة وكذلك الجرّول ولذا قيل إن القرلي معرب - وهو طائر يضرب به المثل في الحزم وقال الجاحظ في البيان والتبيين إن الجيم لا تقارن الظاء ولا القاف ولا الطاء ولا الغين بتقديم ولا تأخير - والزاي لا تقارن الظاء ولا السين ولا الضاد ولا الذال بتقديم ولا تأخير - وهذا باب كثير وقد يكتفي فيه بذكر اقليل حتى يستدل به على الغاية التي إليها يجرى

#### تأنيبه

إن الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا - وقد لا يجتمعان فيها مطلقا - وقد يجتمعان فيها في حال دون حال أما الحرفان اللذان يجتمعان فيها مطلقا فمثل الحاء والباء ويظهر لك ذلك في مثل كلمة حرب وما نشأ عنها بطريق القلب وهي حبر ورحب وريح وبحر وبرح - ومثل ذلك الحاء والراء وما أشبهها - وأما الحرفان اللذان لا يجتمعان فيها مطلقا فمثل الحاء والماء ومثل الثاء والضاد - وأما الحرفان اللذان يجتمعان في حال دون حال فمثل الشين واللام فانهما يجتمعان إذا كانت الشين مقدمة مثل شغل ولا



يَجْتَمَعَانِ إِذَا كَانَتِ اللَّامُ مُقَدِّمَةً - ومثل العين والهاء فانهما يجتمعان إذا كانت العين مقدمة مثل عهد وعهن وعته - ولا يجتمعان إذا كانت الهاء مقدمة إلا إذا فصل بينهما فصل مثل هرع وهلع - ومثل الهاء والهاء فانهما يجتمعان إذا كانت الهاء مقدمة وكان بينهما وبين الخاء فاصل وذلك مثل الهَبَّيْحَةِ وهي الجارية التارّة الممتلئة - وهي كَعَمَلَسَةٍ - والعلام هَبَّيْح - ولا يجتمعان إذا تقدمت الخاء - وبهذا يظهر لك سر ابدال الخاء في دِهْمَخَان وقولهم في تعريبه دهقان - فان قيل ان الفرس يتجنبون كثيرا ما فيه ثقل فكيف جمعوا في كلمة واحدة حرفين غير متلازمين قيل ان دهقان هي في الحقيقة كلمتان عندهم احدهما دِه بمعنى القرية والاخرى خان بمعنى الرئيس فلم يجتمع في كلمة واحدة حرفان - وأما بعد التعريب فقد أصبحت كلمة واحدة من كل وجه ثم ان عدم اجتماع الحرفين قد يكون سببه الخوف من حصول فرط الثقل عند الاجتماع وذلك في مثل الخاء والهاء - وقد يكون سببه مجرد اختيار الواضع لذلك وذلك في مثل الثاء والضاد

قال ابن جني في الخصائص : اما افعال ما أهمل مما تحمله قسمة التركيب في بعض الاصول المتصورة أو المستعملة فأكثره متروك للاستتقال - وبقية ملحقة به ومقفاة على أثره - . فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه نحو صص ووصس ووطت وتط وضس وشض لغور الحسن عنه والمشقة على النفس لتكافئه وكذلك قيج وجق وكق وقك وكج وجك - وكذلك حروف الخلق هي من الائتلاف أبعد لتقارب مخرجها من معظم الحروف أعني حروف الفم - وان جمع بين اثنين منها يقدم الاقوى على الاضعف نحو أهل وأحد وأخ وعهد - وكذلك متى تقارب الحرفان لم يجمع بينهما إلا بتقديم الاقوى منهما نحو أرل ووتد ووطد - وقد تعرضنا لبيان ما يتعلق بجميع حروف المعجم من ذلك في كتاب الجداول في اللغة ثم لخصناه في جدول أوردناه فيه إلا ان هذا أمر لا يلزم أكثر المشتغلين بعلم اللغة

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قال أبو منصور رحمه الله تعالى: اعلم ان العرب تكلمت بشيء من الاعجمي - والصحيح منه ما وقع في القرآن أو الحديث أو الشعر القديم أو كلام من يوثق بعريته - ولا يصح الاشتقاق فيه لانه لا يدعى أخذه من مادة الكلام العربي - وهو كادعاء ان الطير ولدت الخوت - فما وقع في بعض التفاسير من أن ابليس مأخوذ من الابل اس ونحوه مما عدّ خطأ . . وفي المزهرة مقالة مهمة تتعلق بذلك ذكرها حيث قال :

فائدة — سئل بعض العلماء عما عربته العرب من اللغات واستعملته في كلامها هل يعطى حكم كلامها فيشتق ويشتق منه -

فأجاب بما نصه — ما عربته العرب من اللغات من فارسي ورومي وحبشي وغيره وأدخلته في كلامها على ضربين

أحدها أسماء الاجناس كالفرند والابريس واللعام والموزج والمهرق والرزدق والآخر والباق والفيزوز والقسطاس والاستبرق -

والثاني ما كان في تلك اللغات علما فأجروه على علميته كما كان - لكن غيروا مظهره وقربوه من الفاظهم - وربما ألحقوه بأمثلتهم - وربما لم يلحقوه . . ويشاركه الضرب الاول في هذا الحكم لا في العكس الا ان ينقل كما نقل العربي . . وهذا الثاني هو المعتد بعجمته في منع الصرف بخلاف الاول - وذلك كأبراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب وجميع أسماء الانبياء الا ما استثنى منها من العربي كهود وصالح ومحمد عليهم الصلاة والسلام - وغير الانبياء كفيروز وتكين ورسم وهزار مرد - وكأسماء البلدان التي هي غير عربية كاصطخر ومرو وبلخ وسمرقند وخراسان وكرمان وغير ذلك - فما كان من الضرب الاول فأشرف أحواله ان يجري عليه حكم العربي فلا يتجاوز حكمه . . فقول السائل يشتق - جوابه المنع - لانه لا يخلو أن يشتق من لفظ عربي أو عجمي مثله - ومحال أن يشتق العجمي من العربي أو العربي منه - لان اللغات لا تشتق الواحدة منها من الاخرى مواضعة كانت في الاصل أو الهام - وانما يشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض - لان الاشتقاق تاج وتوليد - ومحال

أن تفتح النوق الا حوراننا وتلد المرأة الا انسانا - وقد قال أبو بكر محمد بن السري في رسالته في الاشتقاق - وهي أصح ما وضع في هذا الفن من علوم اللسان - ومن اشتق الاعجمي العرب من العربي كان كمن ادعى ان الطير من الحوت -

وقول السائل ويشق منه فقد لعمرى يجرى على هذا الضرب المجرى مجرى العربي كثير من الاحكام الجارية على العربي من تصرف فيه واشتقاق منه - ألا تراهم قالوا في اللجام وهو معرب لغام - وليس تبيينهم لاصله الذي نقل عنه وعرب منه باشتقاق له - لان هذا التبيين مغزى - والاشتقاق مغزى آخر - وكذا كل ما كان مثله - قالوا في جمعه الجُم - فهذا كقولك كتاب وكتب - وقالوا الجُم في تصغيره كقولك كتيب - وبصغروته مرخما لجُيماً - فهذا على حذف زائده - ومنه الجُم أبو عجل في أحد وجوهه - ويشق - من الفعل أمر أو غيره فتقول أَلْجُمه - وقد ألجه - ويؤتي للفعل منه بمصدر وهو الالجام - والفرس ملجَم والرجل ملجِم - قال وملجمننا ما ان ينال قذاله - .

ويستعمل الفعل منه على صيغة أخرى - ومنه ما جاء في الحديث من قوله للمرأة استغفري وتلجسي - فهذا تفعل من اللجام - . ويتصرف فيه أيضا بالاستعارة - ومنه الحديث التقى ملجَم - فهذا من أَلجام الفرس - شبه التقى به لتقيد لسانه وكفه - وتكاد هذه الكلمة أعني لجاما لتمكنها في الاستعمال وتصرفها فيه تقضى بأنها موضوعة عربية لا معربة ولا منقولة لولا ما قضا به من انها معربة من لغام - ولا شبهة في ان ديوانا معرب - وقد جمعوه على دواوين وقضوا بأنه كان في الاصل ديوانا فأبدلوا احدى واويه ياء بدليل ردّها في جمعه واوا - وكأنّ هذا عندهم كدينار في أنّ الاصل دَنَر فأبدلوا الياء من احدى نونه - ولذا ردّوه في الجمع والتصغير الى أصله فقالوا دينار ودُنَيْدِر لأن الكسرة في أوله الجلبة ليا - زالت في الجمع - واشتقوا من ديوان الفعل فقالوا دَوْن ودَوْن - وأهدي الى علي رضي الله عنه في النوروز الخبيص فقال نُورِزوا لنا كل يوم - وقال العجاج كالحبسيّ التفّ أو تسبّحاً فقوله تسبّح هو تفعل من السبّح أي التفّ به - والسبّح معرب قولهم شي أي ثوب أسود وقال



الآخر فكَرَبُوا وَدَوَّلُوا أَيَّ قَصَدُوا كَرَبْنَا وَدَوَّلَابُ وَهِيَ مَدِينَتَانِ عَجَبِيَّتَانِ -  
وقال الاعشى - : حتى مات وهو محرزق - وهو معرب هرزوقا - أي مخنوق -  
وأصله نبطي

وقال الآخر - : مثل القسي عابها المقمجر - وروي القمنجر - وهو معرب  
كما أنكر - ومقمجر فيمن رواه مفعّل منه -

وقال آخر - : هل ينحيتي حلف سختيت

فهذا فعليل من السخت كزحليل من الزحل وشمليل من الشمل - وقالوا بهرجه  
إذا أبطله - قال العجاج وكان ما اهتض الحجاب بهرجا - وأصله من قولهم درهم  
بهرج أي رديء - وهو معرب نبهره فيما قالوه وأحسبهم قد قالوا مزرجن - فأخذوه  
من الزرجون - وهي الحر - وهي معربة عندهم - فان كان قد جاء فهو كالمعرجن في  
أخذه من العرجون - والمخلقن في أخذه من الخلقان من الرطب - وهو عربي - .

وقالوا نوروز - واختلف أبو علي وأبو سعيد في تعريبه فقال أحدهما نوروز  
والآخر نبروز - والاول أقرب الى اللفظ الفارسي الذي عرب منه - وأصله نوروز  
أي اليوم الجديد وان كان خارجا عن أمثلة العربية - وليس يلزم في المعربات ان  
تأتي على أمثلتهم ألا ترى الى الأجر والابريس والاهليلج والاطريف - بل ان  
جاءت به فحسن لتكون مع أقسامها على العربية شبيهة بأوزانها - ونبروز أدخل في  
كلامهم وأشبه به لانه كقصوم وعيشوم -

فاما اشتقاق الفعل منه فعلى لفظهم له نظير في كلامهم - فنورز كحوقل وهرول -  
ونيرز كيطر ويقر - والفاعل من الاول منورز - ومن الثاني منيرز - . وقد بني  
ابو مهدي اسم الفاعل من لفظ أعجبى - وذلك فيما أشدوا له في حكاية الفاظ أعجمية  
سمعا - وهي

يقولون لي شَنْبِذْ وَلَسْتُ مُشْنِذِدا	طوال الليالي ما أقام ثبير
ولا قاتلا زوداً ليمجل صاحبي	وستان في قولي على كبير
ولا تاركا لحني لاتبع لحنهم	ولو دار صرف الدهر حيث يدور

فَبْنَى مِنْ شَنْبِذٍ مُشْنِذًا وَهُوَ مِنْ قَوْلِهِمْ شُونُ بُؤْذٍ - أَيِ كَيْفٍ - يَعْنُونَ الْاِسْتِفْهَامَ .  
وزود عجل - وِيسْتَان خذ -

وأما قول رُوْبَةِ الْآدَةِ فَلَادِهِ فَالصَّحِيحُ فِي تَفْسِيرِهِ أَنَّهَا لَفْظَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ حَكِيَ فِيهَا  
قَوْلُ ظَلَّزِهِ - فَهَذِهِ نَبْذَةٌ مَقْنَعَةٌ فِي بَيَانِ مَا تَصْرِفُ فِيهِ مِنَ الْاَلْفَاظِ الْاَدْجَمِيَّةِ .

وأما الضرب الآخر وهي الاعلام فبعيدة من هذا كل البعد - بل لها أحكام  
تختص بها من جمع وتصغير وغير ذلك قد بينت في أما كتبها - قال وجملة الجواب  
ان الاعجمية لا تشتق أي لا يحكم عليها بأنها مشتقة وان اشتق من بعضها فكما  
أريناك مما جاء من ذلك - فاذا وافق لفظ أعجمي لفظا عربيا في حروفه فلا ترين  
أحدهما مأخوذا من الآخر - فاسحاق اسم النبي ليس من لفظ أسحقه الله أسحاقا  
أي أبعده في شيء ولا من باقي متصرفات هذه الكلمة كالسحق وثوب سحق ونخلة  
سحق - وساحوق اسم موضع ومكان سحق - وكذا يعقوب اسم النبي ليس من  
اليعقوب اسم الطائر في شيء وكذا سائر ما وقع من الأعجمي موافقا لفظه لفظ  
العربي - انتهى .

### فصل

الكلمات التي قيل بكونها معربة كثيرة لا تحصى إلا ان فيها ما لا يظهر فيه  
انقول بذلك - وذلك كالكنز - فان بعضهم ذهب الى أنه معرب من كُنْج بالكاف  
الفارسية بناء على قربه منه لفظا - ولا يخفى ان هذا غير كاف في الحكم عليه بذلك -  
وقد رأينا أن نورد في هذا الفصل ما تيسر من الكلمات التي يقال انها معربة مبينين  
ما قيل فيها على طريق الایجاز - وهذا هو ذلك

آمين كلمة تقال في إثر الدعاء - وهي اسم فعل بمعنى استجب أوليكن كذلك - .  
وقد اختلف فيه - فقيل هو عربي - وقيل هو غير عربي لان فاعيل ليس من أوزانهم  
كقائل وهابيل - ورد بأنه لم يهد لنا اسم فعل غير عربي - وندرة وزنه لا تقتضى  
ذلك - والآلزم كون الاوزان النادرة كلها كذلك ولا قائل به - على انه يحتمل

ان يكون أصله القصر فيكون بوزن فعيل ثم أشبع لانه للدعاء المستدعى لمدّ الصوت -  
وفي آيين لغتان - المدّ والقصر - والمدّ أكثر - والمشهور في هذه الكلمة انها معرفة  
من العبرانية ويقال آمن على الدعاء تأمينا اذا قال عنده آمين

### تنبيه

قد عرفت ان الاصل في الكلمات المتداولة في العربية ان تكون عربية الاصل -  
فاذا ادعى مدّع ذلك في أي كلمة كانت لم يطالب بشي، لانه ادعى ما هو الاصل -  
واذا ادعى مدّع خلاف ذلك في أي كلمة كانت طوب بالليل لانه ادعى خلاف  
ما هو الاصل

آب اسم شهر من الشهور الاعجمية - وهو معرّب - ذكره ابن الاعرابي -  
وقاله ابن سيده في المحكم

آباد كلمة فارسية تأتي بمعنى معمر - يختم بها كثير من اعلام البلاد في الفارسية  
وذلك نحو فيروز آباد وهي اسم بلدة بفارس - عمرها فيروز وقد تحمل هذه الدال  
وقد وقع ذلك في يزد آباد - وهي قرية بالري عمرها يزد

أشوب كلمة فارسية معناها التخليط والفتنة - وهي الاصل في مادة أشب وما  
اشتق منها في العربية

آيين كلمة فارسية وهي بمعنى العادة والرسم والقانون وقد عربها المولودون -  
قل الزخشرى في الكشف في تفسير سورة النمل: قبل لذي القمرين بيت على  
العدو فقال ليس من آيين الملوك استراق النظر

الاب المرعي - قل تعالى وفاكهة وأب - وقبل الاب المرعي الذي لم يزرعه  
الناس مما تأكله الدواب والانعام - ويقال الاب من المرعي للدواب كالفاكهة للانسان -  
وقيل الاب اليابس من الثمرة - والفاكهة الرطب منها - وقيل له أب لانه يعدّ زادا  
للشئاء والسفر - وأصل الاب الاستعداد يقال أب للامر اذا استعد له - وهو عربي  
محض - وقد أغرب بعضهم فادّعي انه معرّب - وكأنّ الذي حمله على ذلك ما روى  
عن أنس انه قال ان عمر قرأ قول الله تعالى وفاكهة وأب - وقال هذه الفاكهة -

فما الأبّ - وقد زاد بعضهم في الاغراب فقال انه معرّب من لغة أهل الغرب - فإن الأبّ عندهم هو الحشيش

الأبريق اناء معروف - وهو فارسيّ معرب - والمشهور ان أصله أبريز - ومعناه صابّ الماء الاّ ان هذا يتشكل من ثلاثة أوجه - الوجه الاول ان هذا اللفظ لا يطلق في الفارسية على ما ذكر وانما يطلق على نحو الدلو والسطل وعلى الموضع الذي يصب فيه الماء

الوجه الثاني انه لم يعهد في التعريب ابدال الزاي قافا وهنا قد وقع ذلك الوجه الثالث ان هذا اللفظ قد عرّب بأبريز الواقع في قولهم ذهب أبريز - وهو تعريب جرى على أحسن وجه ويستبعد ان يعرّب هو ثانيا على هذا الوجه فيكون أصلا لكلمتين مختلفتين وكأنّ هذا هو الذي حمل بعضهم على ان يعدلوا عن هذا الاصل ويجعلوا له أصلا آخر الاّ انهم اختلفوا في ذلك فمنهم من جعل الاصل في ذلك آب ري الاّ انه لم يذكر معني ري ومنهم من جعل الاصل في ذلك آبراه أي طريق الماء - وهو بعيد ويظهر أنّ الاصل في ذلك أبريك - فأب بمعنى الماء ورّيك بالكاف الفارسية بمعنى الرمل - والمراد بذلك الأيماء الى كونه اناء متخذا من الرمل معدّا للماء وكان الاصل في تعريبه ان يقال أبريج بالجيم الاّ انه جاء بالقاف رفعا للالتباس - فان الابريج قد جاء في العربية بمعنى الممخضة -

### تنبيه

لا يستبعد أن يكون الابريج أيضا معربا ويكون أصله أبريز فأبدلت الزاي فيه جيا - ومما يقوّي التعريب فيه عدم وجود اشتقاق له في مادة برج الاستبرق ما غلظ من الحرير والابرسم - وهي لفظة أعجمية معربة - أصلها - أستبره - وقيل أستفره - وقيل أستروه - نصّ عليه ابن دريد في الجهرة في باب ما أخذ من السريانية - ومعني استبره في الفارسية الغليظ مطلقا ثم خصّ بغليظ الديباج وقد عرب بأبدال الهاء قافا

### تنبيه

لا خلاف في أن البرق وهو معرب بَرَه بمعنى الحل يذكر في مادة برق اذ لا موجب لغير ذلك - وأما الاستبرق فانه اختلف رأيهم فيه - فمنهم من رأى ان يذكر في هذه المادة لانها هي مظنة ذكره - ومنهم من رأى أن لا يذكر فيها لايهام ذلك ان الهمزة والسين والتاء فيه زائدة مع انه لفظ أعجمي واللفظ الاعجمي لا يوصف شيء من حروفه بالزيادة - بل يذكر في الموضع الذي يقتضيه لفظه - وقس على هذا ما يشاكله وقد أغرب بعضهم في ذلك فذكر اكثر المعربات في غير مظان ذكرها - فمن ذلك ذكر فيروز اباذ في فيروز وبزما ورد في ورد - واصبهان في اص - وبذلك عسر الوقوف على كثير من الكلمات المذكورة في كتابه - وهو أمر مهم ينبغي الانتباه له

### غريبة

توهم بعضهم ان الاستبرق اسم منقول من قولهم استبرق الافق اذا لمع بالبرق ولذا جعل الهمزة فيه همزة وصل وأبقى القاف فيه مفتوحا - وقد نقل ذلك ابن جني في كتاب الشواذ عن ابن محيصن في قوله تعالى بطائنها من استبرق - ثم قال وكأنه توهمه فعلا اذ كان على وزنه - فتركه مفتوحا على حاله

الأسوار بالضم والكسر الواحد من أساورة الفرس - قل أبو عبيد هم الفرسان - وهو معرب أسوار بالفتح - أصله أسب وار - أي ذو الفرس لان أسب بمعنى الفرس - ووار أداة تدل على النسبة -

الائى بالكسر والقصر الادراك والنضج - قل تعالى غير ناظرين اناه - وأنى الشيء انيا من باب رمي دنا وقرب وحضر - وفي الاتقان - اناه نضجه بلسان أهل المغرب - ذكره شيدله - وقال أبو القاسم بلغة البربر - وقال في قوله تعالى حليم آن - هو الذي انتهى حره بها - وفي قوله تعالى من عين آنية أي حارّه بها - وهذا مما يستغرب

الآواب الكثير الرجوع الى الله تعالى بالتوبة وقيل هو المسيح - وأخرج ابن أبي حاتم عن عمرو بن شرحبيل انه قال الآواب المسيح بلسان الحبشة -

أُوْبِي في قوله تعالى ولقد آتينا داودَ فضلاً يا جبال أُوْبِي معه والطير بمعنى سبّحي ويدل على ذلك قوله تعالى انا سخرنا معه الجبال يسبحن - وقد ذكر بعض العلماء ان هذه الكلمة بهذا المعنى حبشية ويقال أُوْبوا تأوينا اذا ساروا النهار كله -

بإذن الفارسي من الأبناء - أسلم في حياة النبي صلى الله عليه وسلم

الأواه المتضرع - وهو عربي وقيل هو حبشي بمعنى الرحيم

البرانيّ خلاف الجواني - وفي حديث سلمان ان لكل امرئ جَوَانِيًا وَبَرَانِيًا - فمن يُصْلِحْ جَوَانِيَهُ يُصْلِحْ الله بَرَانِيَهُ - ومن يُفْسِدْ جَوَانِيَهُ يُفْسِدْ الله بَرَانِيَهُ - قال بعضهم عن البراني العلانية - وأصله من قولهم خرج فلان برا أي خرج الى البر والصحراء قال أبو منصور وهذا من كلام المولدين - وما سمعته من فصحاء العرب بالبادية - والمعنى من أصلح سريره أصلح الله علانيته - ويظهر لي ان البرانيّ معرب من لفظ يبرون بكسر الباء وهو في الفارسية بمعنى الخارج - وهو تعريب قريب المأخذ - وأما الجَوَانِي فهو منسوب الى الجَو - وجو البيت ونحوه داخله -

التجفاف آلة من آلات الحرب تلبس للوقاية من الجراح - ويقال نه بالمارسية بَرَكْسْتَوَان بضم الكاف الفارسية وهو عربي وقيل هو معرب - قل في المصباح التّجفاف تفعال بالكسر شيء تلبسه الفرس عند الحرب كأنه درع - والجمع تجافيف - قيل سمّي بذلك لما فيه من الصلابة واليبوسة - وقال ابن الجوابقي التجفاف معرب - ومعناه ثوب البدن - وهو الذي يسمى في عصرنا بركسطوان - وأصل التجفاف عند القدماءين بكونه معرباً كَمَنْبَدَه - أي وإني البدن - لأنّ تَنْ بمعنى البدن - وبناء بمعنى الواقى - غير أنّ في ذلك نظراً لأن هذا الأصل مع كونه غير مستعمل عندهم في التجفاف لا يناسبه من جهة اللفظ - والظاهر قول من قال انه عربي محض - .

### تنبيه

تظهر قوة القول بكون الاسم معرباً بأحد أمرين الأول منهما أن يكون في الاسم أثر للمعجزة ظاهر وذلك مثل الشاهسفرم - فإن هذا الوزن لا يوجد في العربية أصلاً - ولا يظن أن أحداً يتوقف في مثله - فإن انضم إلى ذلك أمر آخر كان الأمر فيه أظهر -

والثاني منهما أن يكون الاسم مما يدل على أمر لم يكن يعد عند العرب ويوجد في لغة أخرى اسم يشابهه في اللفظ والمعنى فإن الظاهر أن يكون ذلك الاسم معرباً منه - وذلك كالجزوز فإن الظاهر أنه معرب من لفظ كوز في الفارسية فإن انضم إلى ذلك أمر آخر كان الأمر فيه أظهر - وأما الحكم على كون الاسم معرباً لمجرد وجود اسم يشابهه في اللفظ والمعنى في لغة أخرى فهو مما لا ينبغي - ولذلك نسبوا الوهم لمن قال إن ضنكا وهو بمعنى الضيق معرب من تنك في الفارسية - وجناح بالضم وهو بمعنى الذنب معرب من كناه فيها وكذلك الحكم على كون الاسم معرباً لمجرد كون ما يدل عليه مما لم يكن يعد في بلاد العرب فإن ذلك يقتضي أن يكون مثل الدرع معرباً ولا قائل بذلك - فانتبه لهذا وما أشبهه - فانه من أهم ما يحتاج إليه الخاضع في هذه المباحث التحمين الظن والحدس - وهي كبة مولدة مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كمان بمعنى الظن والحدس

التنور الذي يخبز فيه قل أبو حاتم أنه ليس بعربي صحيح وقال بعضهم أنه مما وافقت فيه لغة العرب لغة المعجم - . وقال في النهاية التنور الذي يخبز فيه يقال أنه في جميع اللغات كذلك - وقال بعضهم أن هذا الاسم في الأصل أعجمي فعرّبته العرب فصار عربياً على بناء فعول - والدليل على ذلك أن أصل بنائه تنر - ولا نعرفه في كلام العرب لأنه مهمل - وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام المعجم مثل الديباج والدينار والسندس والاستبرق وما أشبهها - ولما تكلمت بها العرب صارت عربية - وقال الثعالبي والجواليقي أنه فارسي معرب -

الجبّت بالكسر الجبّس - وهو القَسْل الذي لا خير فيه ويقال للشيطان والساحر والكاهن وما عبد من دون الله جبّت - وهو غير عربيّ محض -

وأخرج ابن أبي حاتم عن ابن عباس انه قال الجبّت اسم الشيطان بالحبشية -  
وأخرج ابن جرير عن سعيد بن جبير انه قال الجبّت الساحر بلسان الحبشة -  
الحُبُّ بالضمّ الخالية - وهو فارسيّ معرب - ويجمع على حِبَاب وحَبِيبَة كعنبه -  
وأصل الحب خُبْبٌ بالخاء المضمومة والنون الساكنة - فأبدلت فيه الخاء حاء والنون  
باء وأدغمت فيما بعدها

الحُوب بالضم الاثم - قال تعالى إنه كان حوبا كبيرا - وحاب بكذا أي اثم -  
وبابه قال - وهو عربيّ محض - وروي عن ابن عباس انه قال : حوبا أثما بلغة  
الحبشة - .

الخَرْيز البَطِيخ - والمشهور فيه كونه معربا - قال في النهاية في حديث أنس رأيت  
رسول الله صلى الله عليه وسلم يجمع بين الرطب والخريز - والخريز هو البَطِيخ بالفارسية - ه  
وهو مما أبقى على أصله ولم يغير منه شيء - وقد أشار بعض الباحثين الى ان المراد  
بالخريز البَطِيخ الاصفر - وخريز بوزن زبرج

الدرهم معروف - وهو بكسر الدال وفتح الهاء - وقد جاء كسرهما في لغة -  
وربما قيل فيه درهم - والمشهور فيه انه فارسيّ معرب - وأصله فيه دَرَم - .  
الدَّوَاةُ معروفة - وتجمع على دَوَى ودَوِيّ بالضم والكسر -

قال أبو ذؤيب

عرفت الديار كرقم الدَّوِيّ حَبْرَه الكاتبُ الحِمَيرى  
وهي عربية - ولا يستبعد ان تكون معربة من دَوِيّت بضم الدال - وهي كلمة  
فارسية بمعنى الدواة - . والنسبة الى الدواة دَوَوِيّ لا دَوَاتِيّ قل الخريزيّ في دُرّة  
الغواص في أوهام الخواص : ويقولون دَوَاتِيّ لمن يحمل الدواة باثبات التاء - وهو  
من اللحن - والخطأ الصريح - ووجه اقوال فيه دَوَوِيّ لان تاء التأنيث تحذف في  
النسب كما يقال في النسب الى فاطمة فاطميّ وإلى مكة مكّيّ - .



الدينار معروف — والمشهور فيه انه فارسيّ معرب — قال بعضهم — وأصله فيه دين آرأى الشريعة جاءت به — إلا أن في ذلك نظرا من وجهين أحدهما انه لم يثبت استعمال لفظ دين في اللغة الفارسية — اثنى ان هذا التركيب اذا ثبت يكون معناه بمقتضى القاعدة عند الفرس الجأى بالشريعة أى هو جاء بالشريعة لا الشريعة جاءت به — وقد ذهب بعض المستشرقين الى أن كلا من الدرهم والدينار معرب من اليونانية .

الرَّمْرُودَةُ كَقِرْطَعَةِ الْمَرْأَةِ التي تشبه بالرجل — وهي فارسية معربة — وأصلها زَنْ مَرْد — ومعنى زن المرأة — ومعنى مَرْد الرجل — زيدت فيها التاء لتأكيد التأنيث وكسرت فيها الزاي الحاقا لها بقِرْطَعَةٍ — وأدغمت النون في الزاي — وفيها لغات — وقد ورد ذكرها في الشعر قديما —

الرُّمُودُ بالضمات مع تشديد الراء الزبرجد — وهو معرب

الرَّماورْدُ الرق الملقوف باللحم — وهو بفتح الزاي على ما في حواشي الكشف — وقال في القاموس الرِّماورْدُ بالضم طعم من البيض واللحم — معرب — والعامة يقولون بَرِّماورْدُ . — وهو الاصل في ذلك — ومعنى بزم العيش والعسرة ومجاس الضيافة ومعنى آورد أحضر وجاب — ويقال للزم، ورد لقمة القاضي

السُّرَادِق — قل في مختار الصحاح : السرادق واحد السرادقات التي تمد فوق صحن الدار — وكل بيت من كُرْسُف أى قطن فهو سُرادق — ويقال بيت مُسَرْدَق — وقل في المصباح : السُّرادق ما يدار حول الخيمة من شقق بلا سقف — والسرادق أيضا ما يمد على صحن البيت — وقل الجوهري كل بيت من كرسف سرادق — وقال أبو عبيدة السُّرادق الفسطاط — وقل الراغب في مفردات القرآن : السرادق فارسيّ معرب — وليس في كلامهم اسم مفرد ثلثة الف وبعده حرفان — قال تعالى أحاط بهم سرادقها — وقبل بيت مسردق مجعول على هيئة السرادق — . هـ ويرد عليه نحو جُرأهم بمعنى الاكول فانه اسم مفرد ثلثة الف وبعده حرفان وهو عربى محض — . وقد اختلف في أصله فقيل سَرَاهَرْدَه — وقيل سراطاق — وقيل سَرادَرز — والصواب الاول — وقد أشار الى ذلك في الاتقان حيث قال : سرادق —

قال الجواليقي "فارسي" معرب - وأصله سرادر - وهو الدهليز - وقال غيره الصواب انه بالفارسية سَرَاپَرْدَه أي ستر الدار . ه وهو لفظ مركب من جزئين أحدهما سرا ومعناه الدار والآخر پَرْدَه - ومعناه الستر -

السندس وهو ما رق من الديباج قيل هو عربي وقيل هو معرب وهو المشهور حتي قال بعضهم لم يختلف أهل اللغة والمفسرون في انه معرب - وهو معرب من الفارسية وقيل هو معرب من الهندية وإذا كان معربا من الفارسية فلا يستبعد أن يكون أصله زَنْدُوسْت - أي محبوب المرأة - فان زن بمعنى المرأة ودوست بمعنى المحبوب والمحبة والصديق - وسمي بذلك لان المرأة تحبه وتؤثره على غيره لنفاسته - هذا ما ظهر - والتعريب فيه قريب المأخذ كالتعريب في زَمَرْدَقِ الصُّرَاط - قال في المزهرة حكى النقاش وابن الجوزي انه الطريق بلغة الروم ثم رأيت في كتاب الزينة لابي حاتم

. الطاغوت الكاهن والشیطان وكل رأس في الضلالة - يذكر ويؤنث ويكون واحدا ويكون جمعا - قال تعالى يريدون ان يتحاكموا الى الطاغوت وقد أمروا ان يكفروا به - وقال تعالى أولياؤهم الطاغوت يخرجونهم من النور الى الظلمات - والطاغوت كلمة عربية مشتقة من طغا - والتاء فيها زائدة - وقال بعضهم هي كلمة حبشية - العَرِم بكسر الراء المُسنَّدة - لا واحد لها من لفظها - وقيل واحدها عَرِمَة - قال تعالى فأرسلنا عليهم سيلَ العَرِم - وقيل العرم السيل الذي لا يطاق - وقيل هو اسم واد - والعُرام بالضم الحدة والشراسة - يقال عَرِمَ يَعْرِمُ من بابي ضرب وقتل فهو عارم - وعَرِمَ عَرِمًا فهو عَرِم من باب تعب لغة فيه - .وقل عَمَرُوْا بَنِيَّ سَبِيلَ: العَرِمُ الْمُسْنَدَةُ بلحن أهل الجن - ذكر ذلك البخاري وأخرج ابن أبي حاتم عن مجاهد انه قول: العَرِمُ بلحشية هي المسندة التي يجمع فيها الماء ثم تذبثق

الفوم الخنطة والثوم - قول تعالى وإذا قلتم يا موسى ان نصبر على طعام واحد - فادع لنا ربك يخرج لنا من بقاياها وقوتها وفومها وعدسها وبصلها - وقال في المصباح الفوم الثوم ويقال الخنطة - وفسر قوله تعالى وفومها بالقوايين - وقال في المفردات الفوم

الحنطة - وقيل هي الثوم يقال ثوم وفوم كقولهم جَدْتُ وَجَدْتُ قال وفومها وعدسها - وقال الفراء في قوله تعالى وفومها : الفوم فيما يذكرون لغة قديمة - وهي الحنطة والخبز جميعا - ه وقد جاء الفُومُ في اللغة المصرية القديمة المعروفة باللغة الهيروغليزية بمعنى الحنطة - ولفظه فيها فُوم - وقد تبين للواقفين عليها انها تتفق هي واللغة العربية فيما لا يحصى من الكلمات - . والظاهر في الآية ان يكون المراد بالفوم فيها هو الثوم - ويؤيد ذلك قراءة ابن مسعود وثومها -

### طُرْفَة

كما يقال للحب المعروف الذي يتخذ منه الخبز بر وقح وحنطة بالعربية يقال له ذلك باللغة المصرية القديمة غير أن لفظ البر في العربية أفصح من لفظ القمح والحنطة - وهذه الالفاظ الثلاثة متداولة - والغالب عند أهل العراق استعمال لفظ البر - وعند أهل مكة استعمال لفظ الحنطة - وعند أهل مصر استعمال لفظ القمح - . القِطُّ بالكسر الكتاب والصكّ بالجائرة - ومنه قوله تعالى عَجَّلْ اَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ - وقال أبو القاسم قِطْنَا معناه كَتَبْنَا بالنطبة - والجمع قُطُوط - قال الاعشى

ولا الملك النعمان يوم لقيته      بغبطته يعطي القُطُوط ويأفق

كافور - ذكر الجواليقي وغيره أنه فارسيّ معرّب - .

الْأَيْمُونُ كزيتون ثم معروف - وهو معرّب - وبعضهم يحذف النون ويقول أَيْمُونُ الْمُهْرَقُ الصحيفة - وهو فارسيّ معرّب - وأصله مُهْرَه - أبدات الهاء الرسمية فيه قافا - ومُهْرَه في الاصل بمعنى الخُرْزَة التي يصقل بها - . وقد جلا الامر في ذلك شارح القاموس حيث قل : ( المهرق كمكّم الصحيفة ) عن الاصمعيّ وزاد الليث البيضاء يكتب فيها - قل الاصمعيّ هو فرسيّ ( معرّب ) قل الصاغانيّ تعريب مهرة - وقال غيره : المهرق ثوب حرير أبيض يسقى الصمغ ويصقل ثم يكتب فيه - . وفي شرح معلقة الحارث بن حلّزة كانوا يكتبون فيها قبل القراطيس بالعراق - وهو

بالفارسية مهره كرد - وانما قيل له ذلك - لان الذي يصقل بها يقال له بالفارسية مُهْرَه - وفي شرح الحماصة تكلموا بها قديما - وقد يخصّ بكتاب العهد - قال حسّان رضي الله عنه

كم للنازل من شهر وأحوال    كما تقادم عهدُ المُهَرَّقِ البالي  
(ج مَهَارِقُ)

الهَيُولَى بمعنى الاصل والمادّة وهي كلمة يونانية - وقد وهم من ظن انها كلمة عربية مخففة من هيئة أولى وقد جاءت في شعر المولدين كقول بعضهم

محاسنها هَيُولَى كلِّ حسنٍ    ومَغْناطيسُ أفئدة الرجال

الياقوت جوهر معروف - وهو معرّب - وقد اقتصر بعضهم على ذلك لانه هو المعلوم وقال بعضهم هو معرب من الفارسية الاّ أنه لم يثبت ذلك -

### فصل

من المعرب ما عربّ في العهد الاول - ومنه ما عربّ فيما بعد العهد الاول اما ما عرب في العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء وذلك مثل السندس والاستبرق والياقوت فانه يتعين استعماله - وان كان يقوم مقامه شيء وذلك مثل الأقليم فان المفتاح يقوم مقامه في يجوز استعمال كل واحد منهما من غير فرق - الاّ ان يكون في أحدهما ما يوجب رجحانه على الآخر من جهة في ينبغي أن يستعمل الراجح منهما - وذلك كالمفشليل والمغرفة - فان المغرفة ترجح عليه لكونها فصيحة وهو غير فصيح فينبغي أن تستعمل دونه -

وأما ما عرب في عهد العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء وذلك كالأنبج فانه يتعين استعماله - والأنبج كأحمد ونكسر بؤء ثمرة شجرة هندية - وهو معرّب من أنبة - وان كان يقوم مقامه شيء - وذلك كالشبكة فان العشا يقوم مقامه لانه هو المعروف في العربية - والشبكة أخوذة من سَبْ كُوز - بمعنى الاعتسّى لان شب

بمعني الليل وكور بمعنى الاعى قال في القاموس : الشبكرة العشا - مُعَرَّبٌ - بَنُو  
الْفَعْلَةِ من شَبَّ كُوزٌ - وهو الاعشي . هـ

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد عرفت ان لفصاحة مدخلا في ترجيح احدى الكلمتين على الاخرى -  
فاقتضى الحال ان تعرف الفصاحة - والمفهوم من كلام ثعلب ان مدار الفصاحة في  
الكلمة على كثرة استعمال العرب لها فانه قال في أول فصيحه : هذا كتاب اختيار  
الفصيح مما يجري في كلام الناس وكتبهم - فنه ما فيه لغة واحدة والناس على خلافها -  
فأخبرنا بصواب ذلك - ومنه ما فيه لغتان وثلاث واكثر من ذلك فاخترنا أفصحهن -  
ومنه ما فيه لغتان كثرتا واستعملتا فلم تكن أحدهما أكثر من الاخرى فأخبرنا بهما  
اتمى - ولا شك ان ذلك هو مدار الفصاحة الا ان المتأخرين من أرباب البيان  
لما رأوا ان كل أحد لا يمكنه الاطلاع على ذلك حرروا ضابطا يعرف به ما أكثر  
العرب من استعماله فقالوا : الفصاحة في الكلمة خلوص من تنافر الحروف ومن  
الغربة ومن مخالفة القياس

والمراد بتنافر الحروف ان يكون في الكلمة حروف غير متلازمة بحيث يحصل  
من اجتماعها ثقل على اللسان وذلك مثل الشَّصْرُ - وهي الخياطة المتباعدة - والمراد  
بالغربة ان تكون الكلمة وحشية لا يظهر معناه فيحتاج الى ان يتقرَّ عنها في  
الكتب المبسوبة في اللغة - وذلك مثل التَّكْ كُوٌّ بمعنى الاجتماع والافتراق بمعنى  
التفرق - روي ان عيسى بن عمر النحوي سقط عن حمار فجمع عليه الناس فقل  
ما لكم تكأ كأتم على تكأ كأكم على ذي رجّة - افرقعوا عني - والمراد بمخالفة  
القياس مخالفة الكلمة للقواعد المقررة في علم الصرف وذلك مثل الأجلل في قول  
الراجز الحمد لله العليّ الأجلل فن القياس يقتضى ان يقال الاجلّ بالادغام الا  
انه تركه اضطرارا اذ لم يساعده الوزن على ذلك - ومخالفة القياس انما تنافي الفصاحة  
اذا لم يرد السماع بذلك - فان ورد السماع بذلك لم يحكم على الكلمة بعدم الفصاحة -  
وذلك كما في جبي بترك الادغام فانه وان خالف القياس الا ان كثيرا من العرب ينطق

هُ كَذَلِكَ فَلَا يَحْكُم عَلَيْهِ بِعَدَمِ الْفَصَاحَةِ - وَقَدْ زَادَ بَعْضُهُمْ فِي شُرُوطِ الْفَصَاحَةِ فِي الْكَلِمَةِ خُلُوصَهَا مِنْ السَّكَاهَةِ فِي السَّمْعِ - بَأَنْ يَمِجَّهَا وَيَذْبُو عَنْ سَمَاعِهَا كَمَا يَذْبُو عَنْ مِمَّاعٍ الْاَصْوَاتِ الْمُنْكَرَةِ - فَإِنَّ الْفَلْظَ مِنْ قَبِيلِ الْاَصْوَاتِ - وَالْاَصْوَاتُ مِنْهَا مَا تَسْتَلْذِ النَّفْسُ بِسَمَاعِهِ - وَمِنْهَا مَا تَكْرَهُ سَمَاعَهُ وَذَلِكَ كَلَفُظُ الْجَرِشِيِّ فِي قَوْلِ أَبِي الطَّيِّبِ

كَرِيمِ الْجَرِشِيِّ شَرِيفِ النَّسَبِ

أَيُّ كَرِيمِ النَّفْسِ - وَمِثْلُ ذَلِكَ اسْتَمَخَّرَ بِمَعْنَى طَالَ وَقَدْ أَشَارَ بَعْضُ الْمُحَقِّقِينَ إِلَى أَمْرٍ وَهُوَ أَنَّ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَذْبُو عَنْهَا السَّمْعُ قَدْ وَضَعَتْ فِي الْغَالِبِ لِلدَّلَالَةِ عَلَى أَمْرِ تَبْذِيرِ عَنْهُ النَّفْسِ رِعَايَةً لِلتَّنَاسُبِ بَيْنَ الْفَلْظِ وَالْمَعْنَى - وَدَلَّى هَذَا فَاسْتَعْمَلَهَا فِي مِثْلِ ذَلِكَ يَكُونُ مِنْ قِيلٍ وَضَعَ الشَّيْءَ فِي مَوْضِعِهِ - وَقَدْ تَقَرَّرَ فِي فَنِّ الْبَيَانِ أَنَّ مِنَ الْكَلِمَاتِ مَا يَحْسُنُ اسْتِعْمَالُهُ فِي مَوْضِعٍ دُونَ مَوْضِعٍ - وَفِي حَالٍ دُونَ حَالٍ - وَهُوَ مَبْحَثٌ مِنْ أَدَقِّ الْمُبَاحَثِ - وَمِنْ ذَلِكَ الْجَعْظَرِيُّ وَالْجَوَّاطُ - قَالَ فِي النِّهَايَةِ ( فِيهِ ) أَهْلُ النَّارِ كُلُّهُ جَعْظَرِيُّ جَوَّاطُ - الْجَعْظَرِيُّ الْفَلْظُ الْغَلِيظُ الْمَتَكَبِّرُ - وَقِيلَ هُوَ الَّذِي يَنْتَفِخُ بِمَا لَيْسَ عِنْدَهُ - وَفِيهِ قَصْرٌ - وَالْجَوَّاطُ الْجَمْعُ مِنَ النَّوْعِ - وَقِيلَ الْكَثِيرُ الْأَحْمَرُ الْمُخْتَالُ فِي مِشْبَتِهِ - وَقِيلَ الْقَصِيرُ الْبَطِينُ - .

وَمِنْ ذَلِكَ الْعَشْنَقُ - وَفِي حَدِيثٍ أَمْ زَرْعُ: زَوْجِي الْعَشْنَقُ - إِنْ أَنْطَقَ أَطْأَقَ - وَإِنْ أَسَكَتَ أَعْلَقَ - وَالْعَشْنَقُ الطَّوِيلُ لَيْسَ بِضَخْمٍ وَلَا مَقْلٍ - وَأَتَمَّتْ بِهِ هُنَا فِي مَقَامِ الذَّمِّ - وَمِنْ ذَلِكَ الشَّنْظِيرُ - وَهُوَ السَّيِّءُ الْخَلْقُ الْفَحَّاشُ كَالشَّنْظِيرَةِ وَمِنْ ذَلِكَ الضَّنْظِيرُ - وَهُوَ الرَّجُلُ الضَّخْمُ الَّذِي لَا غَدَاءَ عِنْدَهُ - وَكَذَلِكَ الضَّوْطَرُ وَمِنْ ذَلِكَ يَا غَذْمَرُ كَجَعْمَرٍ وَجُنْدَبٍ وَفُنْفَذٍ - وَهُوَ شَتَمٌ - وَهُوَ الثَّقِيلُ الْوَحْمُ - وَقِيلَ الْجَاهِلُ - مِنَ الْفَثَارَةِ - وَهِيَ الْجَهْلُ

وَمِنْ ذَلِكَ الضَّغْبُوسُ - وَهُوَ الصَّغِيرُ مِنَ الْقَتَادَةِ - وَالرَّجُلُ الضَّعِيفُ - وَيَجْمَعُ عَلَى ضَغَايِسَ - قَالَ جَرِيرٌ

قَدْ جَرَّبْتُ عَرَكِي فِي كُلِّ مُعَرَّكٍ غَلَبُ الرِّجَالِ فَمَا بَالُ الضَّغَايِسِ

وأرض مَضْعَبَة كثيرة الضغائيس ورجل مَضْعَب كضَعَب مُشْتَبِه للضغائيس أو  
أو مَوْلَعٌ بحبها - وهي بهاء - وأسقطت السين منه لأنها آخر حروف الاسم كما قيل  
في تصغير فرزدق فَرَزْدَق - وسئل بعض علماء البيان عن السبب الموجب لاختيار لفظ  
ضيزى في قوله تعالى تلك إِذَا قَسَمْتُ ضِيزَى على لفظ جائرة مع انه أغرب منه -  
فأجاب عن ذلك بأن لفظ جائرة لا توافق فواصل السورة لأنها مبنية على الالف  
بخلاف ضيزى - وهو جواب غير كاف - والاولى أن يقال فيه أن ضيزى من  
الالفاظ التي روعيت فيها المناسبة بينها وبين معانيها فلا تيان بها في هذا المقام الذي  
هو مقام أنكار يكون أولى من الاتيان بغيرها مما لا يكون كذلك - وقد زاد في  
تأكيد الاتيان بها كونها موافقة للفواصل - وقد اختلف في ضيزى فقرأه ابن كثير  
بهمزة بعد الصاد وقرأه الباقون ياء بعد الصاد - قال في مختار الصحاح : صار في  
الحكم جار - وضارزه حقه نقصه - وبابها باع - وقوله تعالى قسمة ضيزى أي جائرة -  
وهي فعلى مثل طوبى وحلى - وإنما كسروا الصاد لتسلي الياء لانه ليس في الكلام -  
فعلى صفة وإنما هو من بناء الاسماء كالشعري والدرفلى ومن العرب من يقول ضِيزَى  
بالهمز - هـ

ومما يرجح اختيار غير الافصح على الافصح ان يكون غير الافصح أكثر  
تداولاً منه - ولذلك يرجح اختيار لفظ القمح على لفظ البر في موضع يكون لفظ  
القمح أكثر تداولاً منه مع ان لفظ البر أفصح منه

### تنبيه

إذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى ان يكون له اسم كبعض الحيوانات  
والنباتات وغيرها فلم يوجد إلا في لغة العامة فإنه يحذر ان يؤخذ به دفعا للضرورة  
الملحجة اليه - على أن في لغة العامة كثيرا مما يظن أنه لا أصل له وهو مما له أصل -  
ومن ثم قال البلوي في كتاب الف با : لا تكاد العامة تتكلم بشيء الا وله أصل  
ومعنى - علمه من علمه وجهله من جهله

## فصل

من العربيات ما يعرب - ومنها ما يبني - ومنها ما يحكى  
أما ما يعرب منها فهو ما لم يوجد فيه ما يوجب البناء ولا ما يمنع من الاعراب -  
وهو قسمان - قسم منهما يعرب مع الصرف - وذلك مثل قَرَّ وأَبْرِسَمَ ولُوطٌ وقسم  
منهما يعرب مع المنع من الصرف مثل يوسف ولقمان وعيسى وموسى  
وأما ما يبني منها فهو ما وجد فيه ما يوجب البناء - وذلك مثل سَيِّوِيَّةٍ وَنِظْوِيَّةٍ -  
وأما ما يحكى منها فهو ما وجد فيه ما يمنع من الاعراب مع عدم وجود ما يوجب  
البناء - وذلك مثل تَمَنَّدُوْا بضم الدال وسكون الواو - وهو اسم بلد في الروم -  
وسَيِّدَه بفتح الدال - والهاء بعده زائدة تكتب للاسعار بأن ما قبلها متحرك وهو  
اسم جد صاحب المحكم والمخصص في اللغة - وأما مثل عيسى وموسى فقد ألحقوه  
بالمقصور كذكري وبشري - وقد تصدينا لهذا المبحث في كتاب التبيان - لبعض  
المباحث المتعلقة بالقرآن - . وذلك في مبحث اعراب السور - وسطنا القول فيه  
بعض البسط

وهنا أمور ينبغي أن بوقف عليها

الامر الاول - ان الاعلام المركبة تركيباً مزجياً يبني الجزء الاول منها على  
الفتح - وأما الجزء الثاني فان كان لفظ فيه فانه يبني على الكسر وذلك نحو سيديويه -  
تقول هذا سَيِّوِيَّةٍ ورأيت سَيِّوِيَّةٍ ومررت بسَيِّوِيَّةٍ بفتح الباء وكسر الهاء في  
الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما شبهه مثل نِظْوِيَّةٍ وراهيَّةٍ وان كان غير  
لفظ ويه فانه يعرب اعراباً لا ينصرف - وذلك نحو بَعْلَبَكْ - تقول هذه بَعْلَبَكْ -  
بضم الكاف ورأيت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف ومررت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف أيضاً -  
وأما اللام فمما بنية على افتح في الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما شبهه مثل  
حَضْرَمَوْتٍ وشهررور وأما مَعْدِي كَرَب فانه بسكون الياء رعاية لامر التخفيف  
وهذا هو المشهور في بعلبك ونحوه - وجاء فيه وجه آخر - وهو اجراء الاعراب



على الجزء الاول واضافته الى الجزء الثاني . وقد نقل بعضهم فيه وجها ثالثا وهو بناء الجزئين على الفتح الا ان هذا لا يكاد يعرف - اذا عرفت ما ذكر نقول قد بحث المتأخرون في أحدشاه ونحوه فقال بعضهم يجب فيه فتح آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ما ذكره النحاة في بعلبك ونحوه وقال بعضهم يجب فيه اسكان آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ان المعجم ينطقون به كذلك - وقد اعترض عليهم بأن في هذا مخالفة للعرب فانهم التزموا الفتح في مثله فقالوا شهرزور ورام هُرْمَز - ولم يتركوه الا في بغداد وفي آذربيجان في لغة قليلة فيها - وهي لغة من فتح الهمزة والدال وسكن الراء - وهو شاذ لا يقاس عليه - وأجابوا بأن فيما ذكر شيئا - فان من نظر في كتب أسماء البلدان ونحوها تبين له ان آخر الجزء الاول قد يكون مفتوحا مثل شهرزور وقد يكون مضموما مثل صُغْدِيل وقد يكون مكسورا مثل طَبْرِسَنان - وقد يكون ساكنا مثل مَمَرَقَنْد والخطاب في ذلك سهل - والمهم عند العرب هو أمر الاعراب ونحن لم نخالفهم فيه - واتما أخذنا الاسكان صيانة للعلم عن التغير فانه أمر مطلوب لا يترك الا لداع قوي هذا مع كونه في الغاب موجبا لخفة الكلمة على اللسان - وهو أيضا أمر مطلوب - وقد سوغ بعض العرب ترك حركة الاعراب أحيانا - قال أبو حيان في تفسير قوله تعالى وبعوثهنّ آحقّ برذهن في ذلك - قرأ مسامة بن محارب وبعوثهنّ بسكون التاء فرارا من ثقل توالي الحركات - وهو مثل ما حكى أبو زيد ورُسُلُنَّ لديهم يكتبون - بسكون اللام - وذكر أبو عمرو أن لغة تميم تسكين المرفوع من يعلمه ونحوه . ه وذكر الفراء ان من العرب من يقول أنزلنكموها بتسكين الميم للتخفيف لما توالى الحركات . وقال بعض القراء نقل عن أبي عمرو انه كان يسكن الهمزة من بادئكم في الموضعين والراء من يأمركم ويأمرهم وتأمرهم وينصرم ويشعركم حيث وقع . قل وهي لغة بني أسد وتميم وبعض أهل نجد طلبا للتخفيف عند اجتماع ثلاث حركات نقل من نوع واحد كيأمركم أو نوعين كبارثكم - ونقل عنه انه كان يختص الحركات في ذلك - ويدخل فيما ذكر اجراء الوصل مجرى

الوقف - وقد وقع ذلك في قراءة حمزة أحد السبعة فقد ثبت عنه انه قرأ ومكر السيء بسكون الهمزة في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عن نافع انه قرأ قل ان صلاي ونسكي ومحياي ومماتي لله رب العالمين - باسكان الياء الثانية من محياي في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عنه انه قرأها كسائر القراء بالفتح - ومن وقف على هذا الامر وعرف المواضع الثلاثة به أمكنه ان يأتي به في قراءته على وجه يستحسنه العامة ولا تنكره الخاصة - والمراد بالوقف ما يشمل السكت - والسكت هو ان تقف وقفة خفيفة من غير تنفس - وهذا القول أعني القول بأن ينطق بالاعلام الاعجمية كما ينطق به أربابها لا يوقع في شيء من العناء بخلاف القول الآخر فانه يوجب على الآخذ به ان يبحث أولا عن العلم المطلوب هل هو مفرد أو مركب - فاذا عرف انه مفرد فالامر في ذلك ظاهر - واذا عرف انه مركب فانه يوجب عليه ان يبحث ثانيا عن الجزئين اللذين تركب منهما ليتيسر له فتح آخر الجزء الاول منهما مع ان أربابها ربما حاروا في ذلك - ومن أراد الزيادة على ما ذكر هنا فليرجع الى التبيان - الامر الثاني - الحكاية ايراد اللفظ على هيئته من غير أن يغير فيه شيء - وقد ذكرها سيبويه حيث قال

هنا باب الحكاية التي لا تُغَيَّرُ فيها الاسماء عن حالها في الكلام وذلك قول العرب في رجل يسمى ثَابِطَ شَرًّا : هذا ثَابِطُ شَرًّا - وهذا بَرَقَ نَحْرُهُ ورَأَيْتُ بَرَقَ نَحْرِهِ - فهذا لا يتغير عن حاله التي كان عليها قبل أن يكون اسما - . وقالوا أيضا في رجل اسمه ذَرَّى حَبًّا : هذا ذَرَّى حَبًّا - فهذا كله يترك على حاله - . فمن قال أَغْيَرَ هذا دخل عليه ان يسمى الرجل يبيت شعر أو يلهُ دِرْهَان - فان غيره عن حاله فقد ترك قول الناس - وقال ما لا يقوله أحد - . وعلى هذا يقول بدأت بالحمد لله رب العالمين - وقال الشاعر

وَجَدْنَا فِي كِتَابِ بِي نَعِيمٍ أَحَقَّ الْخَيْلِ بِالرَّكْضِ الْمَعَارُ

وذلك لانه حكي أحق الخيل بالركض المعار - فكذلك هذه الضروب اذا كانت أسماء - وكل شيء عمل بعضه في بعض فهو على هذه الحال - واعلم ان الاسم

إذا كان محكما لم يثن ولم يجمع إلا أن تقول كلهم تأبط شرا - وكلاهما ذرى حباً - لم تغيره عن حاله قبل أن يكون اسما - ولو ثنيت هذا أو جمعت لثنيت أحق التحليل بالركض المعار - إذا رأيت في موضعين - . ولا تضيفه الى شيء الا أن تقول هذا تأبط شرا صاحبك ومملوكك - ولا تحقره كما لا تحقره قبل أن يكون علما - انتهى ما ذكره ملخصا - ومن أمثلة المحكي ألم - وهي مركبة من ثلاث كلمات - وهي ألف ولا م وميم - فانك تقول فيها هذه الم - وقرأت الم - ونظرت في الم - باسكان الفاء من الف الميم من لام والميم الثانية من ميم في الاحوال الثلاثة - والمحكي من قبيل المعرب المقدر الاعراب وجوبا لاشتغال آخره بالحركة التي كان عليها من قبل أو السكون الذي كان عليه كذلك وقد ذكر سيويوه في باب أسماء السور كلاما له تعلق بما نحن فيه فأحبينا إirاده هنا اتماما للفائدة - وهو هذا -

واعلم انه لا يجيء في كلامهم على بناء حاميم وياسين - وان أردت في هذا الحكاية تركته وقفا على حاله - . وقد قرأ بعضهم ياسين والقرآن - وقاف والقرآن - فمن قال هذا فكأنه جعله سما أعجميا ثم قال اذكر ياسين - . وأما صاد فلا تحتاج الى أن تجعله اسما أعجميا لان هذا البناء والوزن من كلامهم - ولكنه يجوز أن يكون اسما للسورة فلا تصرفه - ويجوز أيضا أن يكون ياسين وصاد اسمين غير متمكنين فيلزمان الفتح كما ألزمت الاسماء غير المتمكنة الحركات نحو كيف وأين وحيث وأمس - .

وأما طسم فان جعلته اسما لم يكن بد من أن تحرك وتصير ميا كأنك وصلتها الى طاسين فجعلتها اسما بمنزلة دراب جرد وبعل بك - . وان شئت حكيت وتركت السواكن على - لها - .

و، كيعص والمر فلا يكن إلا حكاية - وان جعلتها بمنزلة طاسين لم يجز لانهم لم يجعلوا طاسين كحضر موت - ولكنهم جعلوها بمنزلة هاييل وقايل وهاروت - وان قلت اجعلها بمنزلة طاسين ميم لم يجز لانك وصات ميا الى طاسين ولا يجوز

ان تصل خمسة أحرف الى خمسة أحرف فتجعلهن اسما واحدا وان قلت اجعل الكاف والهاء اسمائهم اجعل الياء والعين اسما فاذا صارا اسمين ضمنت أحدهما الى الآخر فجعلتهما كاسم واحد لم يجوز ذلك - لأنه لم يجبيء مثل حَضَر موت في كلام العرب موصولا بمثله وهو أبعد لأنك تريد أن تصله بلصا - فر قلت أدعه على حاله وأجعله بمنزلة اسماعيل لم يجوز لأن اسماعيل قد جاء عدة حروفه على عدة حروف أكثر العربية نحو اشهباب - وكهبعص ليس على عدة حروفه شيء - ولا يجوز فيه الآ الحكاية - .

وأما فمن فيجوز صرفها في قول من صرف هندا لأن النون يكون أنثى وترفع وتنصب - ومما يدل على ان حاميئ ليس من كلام العرب ان العرب لا تدري ما معني حاميئ - وان قلت ان لفظ حروفه لا يشبه لفظ حروف الأعجمي فإنه قد يجبيء الاسم هكذا وهو أعجمي - قلوا قابوس ونحوه .

الامر الثالث - العلم الأعجمي يعرب أعراب غير المنصرف بنظرين أحدهما ان يكون علما في العجمية والثاني أن يكون رائدا على ثلاثة أحرف وذلك نحو يوسف ويعقوب - فن كان العلم غير علم في العجمية نحو طاروس اذا سمي به أحدا فإنه يكون مصروف وكذا ان كان على ثلاثة أحرف نحو نوح

قل في شرح الفطر في باب موانع الصرف . العلة الثلاثة العجمية - وهي ان تكون الحكمة على الاوضاع العجمية كإبراهيم واسماعيل واسحق ويعقوب - وجميع أسماء الانبياء - عجمية الأثر كعيسى ومحمد وصالح - شعيب وهود صلوات الله وسلامه عليهم أجمعين - ويشترط لاعتبار العجمية أن - أحدهما ان تكون الحكمة علم في لغة العجم كما مثلا - فلو كانت عندهم اسم حس ثم جعلناه علم وحس صرف - وذلك بأن نسمي الجاهل نوحا ونوحا - إلى ان تكون رائدا على ثلاثة أحرف - فلهذا المنصرف نوح وفوط قل على الآل فوط فحييهم - وقول تعالى ان رساله رساله الى قومه... ومن زعم من اسخوين ان هذا النوع يجوز فيه اصرف وعلمه فيس بتصايب - ه .

وقد أوضح ذلك سيويه في كتابه في الباب الذي عنوانه هذا باب الأسماء الاعجمية:  
 قال : اعلم أن كل اسم أعجمي أعرب وتمكن في الكلام فدخلته الالف واللام  
 وصار نكرة فانك اذا سميت به رجلا صرفته الّا ان يمنعه من الصرف ما يمنع العربي -  
 وذلك نحو اللّجّام والذّيباج والبرّندج والثيروز والفريز والزنجيل والأرندج والباسمين  
 فيمن قال ياسمين كما ترى والتهريز والآجر - . فان قلت - أدع صرف الآجر  
 لانه لا يشبه شيئاً من كلام العرب فانه قد أعرب وتمكن في الكلام وليس بمنزلة شيء  
 ترك صرفه من كلام العرب لانه لا يشبه الفعل وليس في آخره زيادة وليس من نحو  
 عُمر وليس بمؤنث - وانما هو بمنزلة عربي ليس له تاريخ في كلام العرب نحو ايلي  
 وكدت تكاد وأشباه ذلك - .

واما ابراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب وهنوز وفيرور وقارون وفرعون  
 وأشباه هذه الاسماء فانها لم تقع في كلامهم الا معرفة على ضد ما كانت في كلام العجم  
 ولم تمكن في كلامهم كما تمكن الاول ولكنها وقعت معرفة ولم تكن من أسمائهم العربية  
 فاستكروها ولم يجعلوها بمنزلة أسمائهم العربية كنهشك وشعم - ولم يكن شيء منها  
 قبل ذلك اسماً يكون اسماً لشيء من أمة - فلهذا لم يكن فيها شيء من ذلك استكروها  
 في كلامهم - .

واذا حقّرت اسماً من هذه الاسماء فهو على عجمته كما ان العاق اذا حقّرتها  
 اسم رجل كانت على تأنيثها - . وأما صالح فعربي - وكذلك شعيب - . وما هود  
 ونوح ولوط فتصرف على كل حال خلقتها هـ

الامر الرابع - ذهب بعض الباحثين الى ان الاسم الاعجمي يحكي اذا كانت  
 العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يمنع ظهور الاعراب ولم يت على ذلك  
 بدليل - . فان كان الذي حمله عليه هو ما وقع في شعر الاعتي من اسكان الميم  
 من شافسفرم ففيه شيء - وذلك لاحتمال ان يكون أسكانها فيه لاجل الضرورة -  
 والشاعر يسوغ له مثل ذلك - الا ان هنا أمراً وهو انه اذا قلنا انه يحكي ثم اتفق  
 وقوعه في تركيب يصطر فيه الى تحريكه - وذلك بأن تأتي بعده كلمة أولها ساكن مثل

اليوم فهل يحرك بالحركة التي يقتضيها التخلص من التقاء الساكنين أو يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - هذا محل بحث - ويظهر أن الأولى أن يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - لأنها هي الأصل - ولا تترك إلا للضرورة - ولا ضرورة هنا تتركها - وعلى هذا تقول في حال الرفع جاء الشاهسُ بَرَمَ اليومَ بضم الميم - وفي حال النصب رأيتُ الشاهسَ بَرَمَ اليومَ بفتحها - وفي حال الجر نظرتُ إلى الشاهسِ بَرَمَ - اليومَ بكسرهما فيكون الاعراب فيه ظاهرا في الاحوال الثلاث

### فصل

من الاسماء ما يجمع - ومنها ما لا يجمع - . أما ما لا يجمع منها فهو نوعان - أحدهما ما لا يجمع لعدم الاحتياج فيه إلى الجمع - وثانيها ما لا يجمع مع الاحتياج فيه إلى الجمع أما النوع الأول فهو اسم الجنس كالبر والشمير لانه يشمل القليل والكثير ويدخل فيه المصدر كالأكل والشرب وأما النوع الثاني فهو الالفاظ التي تحكي كتاباً شرا - فإن في لفظه ما يمنع من الجمع وإن كان هو في نفسه مما يحتاج إليه فإذا احتج إلى جمعه توصل إلى ذلك بأمر يحصل به المقصود كأن تقول إذا أردت أن تخبر بأن أناسا جاؤوك يقل لكل واحد منهم تأبط نمرا جاءني المسمون تأبط شرا أو نحو ذلك

وأما ما يجمع فهو ثلاثة أنواع - أحدها ما يجمع جمع تصحيح فقط - وثانيها ما يجمع جمع تكسير فقط - وثالثها ما يجمع تارة جمع تصحيح وتارة جمع تكسير - أما ما يجمع جمع تصحيح فقط فهو نحو عيسى فإنه يجمع على العيسون ونحو رُقِيَّةَ فإنها تجمع على الرُقِيَّات - ونحو طلحة فإنه يجمع على الطلحات - والمراد بجمع التصحيح الجمع الذي لا يتغير فيه سا - معرده - ويقال له أيضا جمع السلامة - وهو نوعان - وقد ذكرهما السكّكي في القسم الأول من المفتاح وهو القسم المتعلق بنف الصرف حيث قل : النوع الثامن جمع التصحيح - والمراد بهما نحو مسلمون ومسلمين مما يلحق آخره واو مضموم ما قبلها أو ياء مكسور ما قبلها ونون مفتوحة علامة للجمع - ونحو مسلمات مما يلحق آخره الف وتاء للجمع أيضا -

والاول قياس في صفات العقلاء المذكور كنعو مسلمون وضاربون - وفي  
أسمائهم الاعلام مما لا تاء فيه كنعو زيدون ومحمدون - وفيما سوى ذلك كثبُون  
وإِوَزُون سماع - .

والثاني للمؤنث كتمرّات وهندّات ومسلمات وطلحات والمذكر الذي لا تكسير  
له كنعو سَجَلَات - وقلما يجامع فيه المكسّر كنعو بُوانات وُبُون - هـ ومما يستغرب  
هنا أمر السنة ونحوها فإنها تجمع تارة بالواو والنون والياء والنون فيقال سنون وسنين -  
وتارة بالالف والتاء فيقال سنوات - وقد ذكر سيبويه أمر التسمية بها حيث قال -  
ولو سميت رجلاً أو امرأة بسنة لكنت بالخيار - ان شئت قلت سنوات - وان  
شئت قلت سنون - لا تعدّو جمعهم إياها قبل ذلك - لأنها ثم اسم غير وصف كما  
هي هنا اسم غير وصف - فهذا اسم قد كُفيت جمعه - ولو سمّيته ثبة لم تجاوز  
أيضاً جمعهم إياها قبل ذلك ثَبَاتٌ وثَبُونٌ - ولو سمّيته بشية أو ظبة لم تجاوز شِيَات  
وظُبَات لأنّ هذا الاسم لم يجمعه العرب الا هكذا فلا تجاوزنّ ذا في الموضع الآخر  
لانه ثم اسم كما انه ههنا اسم فكذلك فقس هذه الاشياء هـ وأمّا ما يجمع جمع تكسير  
فقط فهو نحو يوم فانه يجمع على أيّام ونحو شهر فانه يجمع على أشهر وشهور - ونحو  
درهم فانه يجمع على دراهم - ودينار فانه يجمع على دنانير - . وأمّا ما يجمع تارة جمع  
تصحیح وتارة جمع تكسير فهو نحو زيد فانه يجمع تارة على الزيدین وتارة على الزیاد  
أو الزيود - ونحو هند فإنها تجمع تارة على الهندات وتارة على الاهداد أو الهنود -  
قال سيبويه في باب جمع أسماء الرجال والنساء اعلم انك اذا جمعت اسم رجل فأنت  
بالخيار - ان شئت أخفته الواو والنون في الرفع - والياء والنون في الجر والنصب -  
وان شئت كسّرتّه للجمع على حدّ ما تُكسّر عليه الاسماء للجمع - . واذا جمعت  
اسم امرأة فأنت بالخيار - ان شئت جمعته بالتاء - وان شئت كسّرتّه على حدّ  
ما تُكسّر عليه الاسماء للجمع - . فن كان آخر الاسم هاء التأنيث لرجل أو امرأة  
لم تدخله الواو والنون - ولا تالحقه في الجمع الا التاء - وان شئت كسّرتّه للجمع - .  
فن ذلك اذا سميت رجلاً بزید أو عمرو أو بكر كنت بالخيار - ان شئت قلت

زيدون — وان شئت قلت أزياد كما قلت أبيات — وان شئت قلت الزيدود — وان شئت قلت العمرون — وان شئت قلت العمور والاعمر — وان شئت قلتها ما بين الثلاثة إلى العشرة — وكذلك بكر قال الشاعر ( وهو رؤية ) فيما لحقته الواو والنون في الرفع والياء والنون في الجر والنصب —

أنا ابن سَعْدٍ أَكْرَمُ السَّعْدِيْنَ

والجمع هكذا في هذه الاسماء كثير — وهو قول يونس والخليل . ه فاذا عرفت ما ذكر فاذا ورد عليك اسم من الاسماء سواء كان من المهربات أو من غيرها فابحث عن النوع الذي ينبغي ادخاله فيه لتكون على بصيرة فيه من جهة الجمع — فان هذا مما يحتاج اليه كثيرا

وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول — يدخل في الجمع المكسر الجمع الذي لا نظير له في الاحاد — وهو الجمع الذي يكون على وزن مفاعل نحو مساجد في جمع مسجد ودراهم في جمع درهم أو مفاعيل نحو مصابيح في جمع مصباح ودنانير في جمع دينار — وهذا الجمع لا ينصرف في معرفة ولا نكرة — ثم انه قد يكون جمع جمع — وذلك في نحو أ كالب وأقاويل فان أ كالب جمع اكلب — وهو جمع كلب — وأقاويل جمع أقوال وهو جمع قول وهذا الجمع مما لا يجمع لانه الجمع الذي تنهي اليه الجوع إلا ان يسمى به مفرد — وقد ذكر ذلك سيويه في كتابه حيث قال : هذا باب ما يُكْسَرُ مما كُسِّرَ للجمع وما لا يكسر من أبنية الجمع اذا جعلته اسماً لرجل أو امرأة — اما ما لا يكسر فهو مساجد ومفاتيح لا تقول إلا مساجدون ومفاتيحون — فان عنيت نساء قالت مساجدات ومفاتيحات — وذلك لان هذا المثال لا يشبه الواحد — ولم يشبه به فيكسر على ما كُسِّرَ عليه الواحد الذي على ثلاثة أحرف — وهو لا يكسر على شيء — لانه الغاية التي ينتهي اليها — ألا تراهم قالوا سراويلات حين جاء على مثال ما لا يكسر — ولو أردت تكسير هذا المثال رجعت اليه — فلما كان تكسيبه لا يرجع



الآ إليه لم يُحرَّك. - واما ما يجوز تكسيه فرجل سميته باعدال أو أنمار - وذلك قولك أعاديل وأنامير - لأن هذا المثال قد يكسر وهو جميع - فإذا صار واحدا فهو أجدر أن يكسر - قالوا أقاويل في أقوال وأبايت في أبيات وأناعم في أنعام - وكذلك أجرية تقول فيها أجارب لأنهم قد كسروا هذا المثل وهو جميع - وقالوا في الأسقية أساق - وكذلك لو سميت رجلا بأعبد جاز فيه الاعابد لأن هذا المثال يحقر كما يُحقر الواحد ويكسر وهو جميع - فإذا صار واحدا فهو أحسن أن يكسر قالوا أيدي وآباد وآطب وآوطب وكذلك كل شيء بعدد هذا مما كسر للجمع - . فان كان عدة حروفه ثلاثة أحرف فهو يكسر على قياسه لو كان اسما واحدا لانه يتحول فيصير كخزَز وعنب ومعى ويصير تحقيره لو كان اسما واحدا - . هـ

### تأنيبه

ما لا يكسر من الاسماء أن كان لا يصلح لان يجمع بالواو والنون في حالة الرفع وبالياء والنون في حالة الجر والنصب فانه يجمع بالالف والتاء - وذلك نحو سَجِلَّ فانه يجمع على سَجَلَات - وقس عليه ما يشبهه مثل دُرَيْهم وأصطل وحام الى غير ذلك مما لا يحصي - قال بعض العلماء وانما جمع بالالف والتاء مع انه ليس بقياسه لاضطراهم الى ذلك لعدم مجيء التكسير فيه وامتناع جمعه بالواو والنون لعدم شرطه - .

الامر الثاني - اختلف في واحد الاساطير - وهي الاباطيل - فقيل هو غير معروف - وقيل هو اسطورة بالكسر أو أسطورة بالضم فيكون من قبيل الجمع - وكان الاصمعي يقول لم تسكهم العرب أو لم تعرف واحدا لقولهم تفرق القوم عبايد أو عبايد - ولا تعرف واحد التمايط وهي القطع من الخيل والاساطير والابايل - وعرف ذلك أبو عبيدة - فقال واحد الشمايط شمطاط - وواحد الابايل آيل - وواحد الاساطير اسطاره - . وقيل هو أسطار بالفتح - وهو جمع سَطَرَ بفتح الطاء فتكون من قبيل جمع الجمع - وهو مما يقتصر فيه على السماع قال الرضي في شرح الشافية : - اعلم ان جمع الجمع ليس بقياس مطرد كما قل سيويه وغيره سواء كسرت

أو صحته كأ كالب وبيوتات بل يقال فيما قالوا ولا يتجاوز ذلك - فلو قلت أفلسات وأذليات في أفلس وأذل لم يجز - وكذلك أسماء الاجناس كالتمر والشعير لا يجمع قياسا - وكذا المصدر - لأنه أيضا اسم جنس فلا يقال الشوم والنصور في الشم والنصر - بل يقتصر على ما ممع كالاشغال والحلوم والعقول وكذا لا يقال الأبرار في جمع البر بل يقتصر في جميع ذلك على المسموع إلا أن يضطرّ شاعر فيجمع الجمع قال:

بأعينات لم يخالطها القذى

وقد سمع في أَفْعَلْ وأَفْعَالِ وأَفْعِلْ كثيرًا كالأيدي والأيادي والاولطب والاولطب والاسقية والاساقى تشبيهاً بالاجدل والاجادل والانملة والانامل - وقالوا الاقوال والاقاويل والأسورة والأساورة والانعام والاناعم - . وقالوا في الصحيح أَعْطِيَتْ وَأَسْقِيَتْ كَأَنْمَلَتْ - . وجمعوا أيضاً فِعَالٌ على فَعَالٍ كَجَمَالٍ وَجِبَالٍ وَشِمَالٍ وَشَمَائِلٍ - وصححوه كِكَلَابَاتٍ وَرِجَالَاتٍ وَجَمَالَاتٍ - وقالوا في فُعُولٍ نحو بيوتات - وفي فُعُلٍ نحو جزرات وحمرات وطرقات وفي فُعْلٍ نحو عودات ودورات جمع عائذ ودار - وانما جمع الجمع بالالف والتاء لان المكسر مؤنث - وقالوا في فُعْلَانٍ فَعَالَيْنِ كَمَصَارِينِ وَحَشَاشِينَ جمع مُصْرَانٍ جمع مصير - وجمع حُشَّانٍ جمع حُشٍّ - فهو كسلطان وسلطين - ولا يقاس على شيء من ذلك - . هـ

الامر الثالث - اذا جمع المعرّب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء - قال الرضيّ اعلم ان كل جمع أفعي واحده معرّب كجورب أو منسوب كأشعئيّ فانهم يلحقونه الهاء - اما الاول فعلى الاغلب - وأما الثاني فوجوبا - وذلك نحو موازنة وصوالحة وطيالسة وجواربة في المعرب - وقد جاء كيالج وجوارب تشبيها بالجمع العربي كالمساجد - ونحو أشاعثة ومهالبة ومشاهدة في المنسوب - واحدها أشعئيّ ومُهَلِّيّ ومَشْهَدِيّ - . وقد اجتمع العجمة والنسبة في بربرة جمع بربريّ وسيابجة جمع سَيْبَجِيّ على وزن دِيْلَمِيّ - وهم قوم من الهند يبدرقون المراكب في البحر - وقد يقال سايج بالف كخاتم - . ثم قال وقد تدل التاء في أقصى الجوع من ياء غير ياء النسبة

نحو حجاجحة في جَحْجَاح - والاصل ججاجيح - . والتاء في زنادقة وفرازنة يجوز أن تكون بدلا من الياء. اذ يقال زناديق وفرازين وزنادقة وفرازنة وان تكون دليل العجمة - .

وقد تكون التاء في أقصى المجموع لتأكيد الجمعية نحو ملائكة وصياقلة وقشاعة كما تكون في غيره من المجموع نحو حجارة وعمومة - .

والتاء في أناسية قيل عوض من احدى بأى أناسي قال تعالى واناسي كثيرا - وقبل لتأكيد الجمعية كما في ملائكة على انه جمع أنسان وأصله أنسيان فحذفت الالف والنون في الجمع كما يقال في زعفران زعافر . ه

#### تأنيده

هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف تقول هؤلاء صياقلة بالضم مع التنوين ورأيت صياقلة بالفتح مع التنوين ومررت بصياقلة بالكسر مع التنوين. وقد ذكر بعضهم لذلك علة وهو أن هذه التاء قد أخرجته من صيغة ما لا يكون إلا للجمع الى صيغة ما قد يكون للواحد نحو عباقية - يقال هذا رجل عباقية مثل ثمانية أي داهية - فاستحق بذلك الصرف لزوال العلة التي أوجبت منعه منه وهو كونه على صيغة لا تكون إلا للجمع -

#### فصل

ذهب بعض العلماء الى ان القرآن كله نزل بلغة قریش وليس فيه ش - من لغة غيرهم من قبائل العرب - واحتجوا لذلك بما في البخاري عن عثمان انه قال لا رط القرشيين اثلاثة اذا اختلفتم أنتم وزيد بن ثابت في شيء من القرآن فاكتبوه بلسان قریش - فأنما نزل بإسنادهم - ففعلوا - .

وذهب بعض العلماء الى انه قد نزل فيه شيء بلغة غير قریش من لغات بعض قبائل العرب - وأولوا ما ذكر - قال الحافظ ابن عبد البر في التمهيد قول من قال نزل القرآن بلغة قریش معناه عندي في الاغلب لان لغة غير قریش موجودة في

جميع القراءات من تحقيق الهمة ونحوها وقريش لا تهمز - وقال الشيخ جمال الدين ابن مالك: أنزل الله القرآن بلغة الحجازيين إلا قليلا فانه نزل بلغة التميميين كالادغام في من يُشاقَّ الله وفي من يرتدَّ منكم عن دينه - فان ادغام المجزوم لغة تميم - ولهذا قل - . والفك لغة الحجاز - ولهذا كثر - نحو وليُمَلِّمَل يُحْبِبُكُمْ الله - يمدِّدكم - واشدد به أزرى - ومن يهلل عليه غضبي - قال وقد أجمع القراء على نصب الأتباع الظن لان لغة الحجازيين التزام النصب في المنقطع كما أجمعوا على نصب ما هذا بشرا - لان لغتهم أعمال ما - . وزعم الزخشي في قوله تعالى قل لا يعلم من في السموات والارض الغيب إلا الله انه استثناء منقطع جاء على لغة بني تميم - وقال بعض العلماء ان القرآن كله نزل بلغة قريش غير ان قريشا دخل في لغتهم شيء من لغات غيرهم من قبائل العرب مما اختاروه منها فصار ذلك من لغتهم - وما يقال انه وقع في القرآن بغير لغة قريش كالفتح فهو مما كان من هذا القبيل - وهذا القول فيه جمع بين المذهبين على أحسن وجه وقد تصدى في الاتفاق لبيان هذا النوع حيث قال : النوع السابع والثلاثون فيما وقع فيه بغير لغة الحجاز - تقدم الخلاف في ذلك في النوع السادس عشر - ونورد هنا أمثلة ذلك - وقد رأيت فيه تأليفا مفردا - . أخرج أبو عبيد من طريق عكرمة عن ابن عباس في قوله وأنتم سامدون - قال الغناء - وهي يمانية - وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة قال هي بالحِمْيَرِية وأخرج أبو عبيد عن الحسن قال كنا لا ندرى ما الأرائك حتى لقينا رجلا من أهل اليمن فأخبرنا ان الأريكة عندهم هي الحجلة فيها السرير - . وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة في قوله تعالى وزوجناهم بحور عين - قال هي لغة يمانية - وذلك ان أهل اليمن يقولون زوجنا فلانا بفلانة قال الراغب في مفرداته : وزوجناهم بحور عين أي قرناهم بهن - ولم يجيء في القرآن زوجناهم حورا كما يقال زوجته امرأة تنبها على ان ذلك لا يكون على حسب المتعارف بيننا بالمناكحة وأخرج عن الحسن في قوله تعالى لو أردنا أن نتخذ لها - قال اللهو بلسان اليمن المرأة وأخرج عن الضحاك في قوله تعالى أعصر خمرا قل عبا بلغة أهل

عمان يسمون العنب خرا - وأخرج أبو بكر بن الانباري في كتاب الوقف عن ابن عباس قال الوزر ولد الولد بلغة هذيل وأخرج في كتاب الردّ على من خلف مصحف عثمان عن مجاهد قال الصواع الطرجهالة بلغة حمير - . وأخرج فيه عن أبي صالح في قوله تعالى أفلم يئس الذين آمنوا - قال أفلم يعلموا بلغة هوازن - وقال الفراء قال الكلبي بلغة النخع وفي مسائل نافع بن الأزرق لابن عباس يفتنكم يضلكم بلغة هوازن - وفيها بورا هلكي بلغة عمان - فنقبوا هربوا بلغة اليمن - وفيها مراغما منفسحا بلغة هذيل - وأخرج سعيد بن منصور في سننه عن عمرو بن شرحبيل في قوله تعالى سيل العرم قال العرم المسنة بلغة أهل اليمن وقال أبو القاسم في الكتاب الذي ألفه في هذا النوع - في القرآن بلغة كنانة السفهاء الجهال - خاسئين صاغرين - شطره تلقاء - لا خلاق لا نصيب - يعزب يغيب - فجوة ناحية - مَوْتِلا مَلَجاً - دُحورا طردا - الخراصون الكذّابون - أسفارا كتبنا - أَقَّتْ جُمَعْتْ - كنود كفور للنعم - وبلغة هذيل - الرجز العذاب - شَرَوْا باعوا - صَلَدَأَ تَقِيّاً - آناء الليل ساعاته - فَوَزْهم وجههم - مدرارا متتابعا - فُرْقانا مخرجا - حَرَضَ حَضٌّ - عيلة فاقة - وليجة بطانة - انفروا اغزوا - السائحون الصائمون - العنّت الاثم - دُلوك الشمس زوالها - مَلْتَحَدًا ملجأ - يرجو يخاف - هضما نقصا - الأجداث القبور - ثاقب مضى - بالهم حالهم - يهجمون ينامون - دُسّر المسامير - أرجائها نواحيها - أطوارا ألوانا - واجفة خائفة - مسغبة مجاعة -

وبلغة حمير - تفشلا تَحْبُنَا عثر اطلع - زَيْلَنَا مَيْزَنَا - السقاية الاناء - مسنون متن - إمام كتاب - يُنْعِضُونَ يحركون - حسبانا بردا - مآرب حاجات - خَرَجَا جُعلا - غَراما بلاء - أنكر الاصوات أقبحها - ينركم يقصمكم - مدينين محاسبين - رابية شديدة وبيلا شديدا -

وبلغة جرهم - بجبار بمسَلَط - القَطْر النحاس - محشورة مجموعة - خيراً  
الا - نعلوا تملوا - بَغْنُوا يَتَمَعُوا - شَرَدَ نَكَلٌ - أراذلنا سفاتنا - عصيب

شديد — لفيفا جميعا — محسورا منقطعا — الودق المطر — شرذمة عصاة —  
 ريع طريق — ينسلون يخرجون — شوبا مزجا — الحُبك الطرائق —  
 . بلغة ازدشنة — لاشية لا وضح — العضل الحبس — الرس البئر —  
 كاضمين مكرو بين — لواحة محرقة —

و بلغة مذحج رفث جماع — مقينا مقتدرا — بظاهر من القول بكذب — الوصيد  
 الغناء — حقا دهرًا — الخرطوم الأنف  
 و بلغة خشم — تُسيون ترعون — مريج منتشر — صغت مالت — هلوعا  
 ضجورا — شططا كذبا —

و بلغة قيس عيلان — نحلة فريضة — حرج ضيق — لخاسرون مضيعون —  
 تفندون تستهزؤون — صياصيم حصونهم — تُحبرون تُنعمون — رجيم ملعون —  
 . يلتكم ينقصكم .

و بلغة سعد العشيرة — حفدة اختان — كل عيال — .  
 و بلغة كندة — فجاجا طرُقا — بُست فُتت — تبتئس تحزن —  
 و بلغة عذرة — اخسؤوا اخزوا — .  
 و بلغة حضرموت ربيون رجال — دمّرنا أهلكنّا — لغوب إعياء —  
 منسأته عصاه — .

و بلغة غسان — طققا عمدا — بئيس شديد — سى بهم كرههم — .  
 و بلغة مُزينة لا تغلوا لا تزيدوا — .

و بلغة نخم — ألاق جوع — ولعلن تقهرن — .

و بلغة جذام — فجاسوا خلال الديار تخللوا الازقة — .

و بلغة بني حنيفة العقود العهود — الجناح اليد — الرهب الفرع —

و بلغة اليمامة — حصرت ضاقت —

و بلغة سبأ تملوا ميلا عظما نخطوا خطأ بينا — بترنا أهلكنّا —

وبلغة سليم نكص رجع — .

وبلغة عمارة الصاعقة الموت — .

وبلغة طيء ينعق يصيح — رَغَدَا خِصْبَا — سَفِهَ نَفْسَهُ خَسِرَهَا — يس يا انسان —  
وبلغة خزاعة — أفيضوا انفروا — والأفضاء الجماع —

وبلغة عمان — خَبَالَا غَيًّا — تَفَقَّ سَرَبَا — حيث أصاب أراد —

وبلغة تميم — أمد نسيان — بَغْيَا حَسَدَا —

وبلغة أنمار — طأثره عمله — أَغْطَشَ أَظْلَمَ — .

وبلغة الأشعرين لأحتكن لأستأصلن — تارة مرة — اشمأزت مالت ونفرت —  
وبلغة الأوس لينة النخل —

وبلغة الخزرج ينفضوا يذهبوا

وبلغة مدين فافرق فاقض انتهى ما ذكره أبو القاسم ملخصا —

وقال أبو بكر الواسطي في كتابه الارتاد في القراءات العشر في القرآن من  
اللغات خمسون لغة — لغة قريش وهذيل وكنانة وخثعم والخزرج وأشعر ونمير وقيس  
عيلان — وجهم والبنين وازدشنوة وكندة وتميم وحمير ومدين ونخلم وسعد العشيرة  
وحضرموت وسدوس والعالقة وأنمار وغسان ومذحج وخزاعة وغطفان وسبأ وعمان  
وبني حنيفة وتغلب وطيء وعامر بن صعصعة وأوس ومزينة وثقيف وجذام ويلي وعذرة  
وهوازن والنمر واليمامة

ومن غير العربية لغة الفرس والروم والنبط والحبشة والبربر والسريانية والعبرانية  
والقبطية ثم ذكر في أمثلة ذلك غالب ما تقدم عن أبي القاسم وزاد الرجز العذاب بلغة  
يلي — طائف من الشيطان نخسة بلغة ثقيف — الأحقاف الرمال بلغة تغلب —

وقال ابن الجوزي في فنون الأفتان: في القرآن بلغة همدان الريحان الرزق —  
العيناء البيضاء — العبقرى الطنافس — وبلغة نصر بن معاوية الخمار الغدار —  
وبلغة عامر بن صعصعة الحفدة الخدم — وبلغة ثقيف العول الميل — وبلغة عك الصور  
القرن — انتهى ما نقل من الاتقان ملخصا

## فصل

من الالفاظ الالفاظ الشرعية — وهى التى عرف معناها من جهة الشرع — .  
وقد بسط القول فيها في المزهري حيث قال

النوع العشرون معرفة الالفاظ الاسلامية قال ابن فارس في فقه اللغة : باب  
الاسماء الاسلامية — كانت العرب في جاهليتها على أرث من أرث آبائهم في لغاتهم  
وأدابهم ونسائلكهم وقرابينهم — فلما جاء الله تعالى بالاسلام حالت أحوال ونسخت  
ديانات وأبطلت أمور ونقلت من اللغة الفاظ عن مواضع الى مواضع آخر بزيادات  
زيدت — وشرائع شرعت وشرائع شرطت — فعنى الآخر الاول — .

فكان مما جاء في الاسلام ذكر المؤمن والمسلم والكافر والمنافق — وان العرب  
انما عرفت المؤمن من الامان والايمان وهو التصديق — ثم زادت الشريعة شرائط  
وأوصافا بها يسمى المؤمن بالاطلاق مؤمنا — وكذلك الاسلام والمسلم انما عرفت منه  
'سلام الشيء' ثم جاء في الشرع من أوصافه ما جاء — وكذلك كانت لا تعرف من  
الكفر الا الغطاء والستر — فأما المنافق فاسم جاء به الاسلام لقوم أبطنوا غير ما أظهره —  
وكان الاصل من نفاق البربوع — ولم يعرفوا في الفسق الا قولهم فسقت الرطبة اذا  
خرجت من قشرها — وجاء الشرع بأن الفسق الأفحاش في الخروج عن طاعة الله  
جل ثناؤه — .

ومما جاء في الشرع الصلاة — وأصله في لغتهم الدعاء — وقد كانوا يعرفون الركوع  
والسجود وان لم يكن على هذه الهيئة — قال أبو عمرو أسجد الرجل طأ رأسه  
وانحني — وأنشد

فقلن له اسجد ليلى فأسجدا

يعنى البعير اذا طأ طأ رأسه لتركبه — .

وكذلك الصيام — أصله عندهم الامساك — ثم زادت الشريعة النية وحفظت  
الاكل والمباشرة وغبرهما من شرائع الصوم — .



وكذلك الحج لم يكن فيه عندهم غير القصد ثم زادت الشريعة ما زادته من شرائط الحج وشعائره -

وكذلك الزكاة لم تكن العرب تعرفها إلا من ناحية التماس - وزاد الشرع فيها ما زاده - وعلى هذا سائر أبواب الفقه -

فالوجه في هذا إذا سئل الإنسان عنه أن يقول فيه اسمان لغوي وشرعي - ويذكر ما كانت العرب تعرفه ثم ما جاء لاسلام به - وكذلك سائر العلوم كالنحو والعروض والشعر - كل ذلك له اسمان لغوي وصناعي - انتهى كلام ابن فارس

وقال في باب آخر قد كانت حدثت في صدر الاسلام أسماء - وذلك قولهم لمن أدرك الاسلام من أهل الجاهلية مخضرم - فأخبرنا أبو الحسين أحمد بن محمد مولى بني هاشم حدثنا محمد بن عباس الخشكي عن اسماعيل بن أبي عبد الله قال المخضرمون من الشعراء - من قال الشعر في الجاهلية ثم أدرك الاسلام - فمنهم حسن بن ثابت - وليد بن ربيعة وناطقة بني جعدة وأبو زيد وعمرو بن شاس والزبرقان بن بدر وعمرو ابن معدي كرب وكعب بن زهير ومعن ابن أوس .

ومن الاسماء التي كانت فرالت بزوال معانيها قولهم المرباع والنشيطة والفضول - ولم نذكر الصفي لأن رسول الله صلى الله عليه وسلم قد اصطفى في بعض غزواته وخص بذلك - وزال اسم الصفي لما توفي صلى الله عليه وسلم -

ومما ترك أيضا الاتاوة والمكس والحلوان - وكذلك قولهم انعم صباحا وانعم ظلاما - وقولهم لملك أبيت اللعن - . وترك أيضا قول المملوك لمالكه ربّي وقد كانوا يخاطبون ملوكهم بالارباب - قال الشاعر

وَأَسْلَمْنَ فِيهَا رَبَّ كِنْدَةَ وَابْنَهُ      وَرَبَّ مَعْدِيَّ بَيْنَ خَبْتٍ وَعَرْعَرِ

وترك أيضا تسمية من لم يحج ضرورة بقوله صلى الله عليه وسلم لا ضرورة في الاسلام - وقيل معناه الذي يدع النكاح تبثلا أو الذي يحدث حدثا ويلجأ الى الحرم - وترك قولهم للابل تساق في الصّدق النوافج -

ومما كره في الاسلام من الالفاظ قول القائل خَبِثْتُ نَفْسِي للنهي عن ذلك في الحديث - . وكره أيضاً ان يقال استأثر الله بفلان - .

ومما كانت العرب تستعمله ثم ترك قولهم حجراً محجوراً - وكان هذا عندهم لمعنيين - أحدهما عند الحرمان اذا سئل الانسان قال حجراً محجوراً فيعلم السائل انه يريد أن يحرمه - ومنه قوله

حَنَّتْ اِلَى النَّخْلَةِ الْقُصُوى فَقُلْتُ لَهَا حَجَرٌ حَرَامٌ اِلَّا تِلْكَ الدَّهَارِيسُ

والوجه الآخر الاستعاذة - كان الانسان اذا سافر فرأى من يخافه قال حجراً محجوراً أى حرام عليك التعرض لى - وعلى هذا فسر قوله تعالى يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين ويقولون حجراً محجوراً - يقول المجرمون ذلك كما كانوا يقولونه في الدنيا انتهى ما ذكره ابن فارس

وقال ابن برهان في كتابه في الاصول : اختلف العلماء في الاسامي هل تقلت من اللغة الى الشرع - فذهبت الفقهاء والمعتزلة الى ان من الاسامي ما تقل كالصوم والصلاة والزكاة والحج -

وقال القاضي أبو بكر الاسماء باقية على وضعها اللغوى غير منقولة - قال ابن برهان : والاول هو الصحيح - وهو أن رسول الله صلى الله عليه وسلم نقلها من اللغة الى الشرع - ولا نخرج بهذا النقل عن أحد قسمي كلام العرب - وهو المجاز - وكذلك كل ما استحدثه أهل العلوم والصناعات من الاسامي كأهل العروض والنحو والفقه - وتسميتهم النقض والمنع والكسر والقلب وغير ذلك - والرفع والنصب والخفض والمديد والطويل - قال وصاحب الشرع اذا أتى بهذه الغرائب التي اشتملت التريعة عليها من علوم حار الاولون والآخرون في معرفتها مما لم يخطر ببال العرب فلا بد من أسام تدل على تلك المعاني - انتهى

قال الشيخ أبو اسحاق الشيرازي وهذا في غير لفظ الايمان فانه متقى على موضوعه في اللغة - قال وليس من ضرورة النقل ان يكون في جميع الالفاظ - وانما يكون على حسب ما يقوم عليه الدليل - .

وقال ابن دريد في الجهرة لم يكن المحرم معروفا في الجاهلية وإنما كان يقال له  
ولصفر الصفرين — وكان أول الصفرين من الأشهر الحرم — فكانت العرب تارة  
تحرّمه وتارة تقاتل فيه وتحرم صفرا الثاني مكانه — . قلت وهذه فائدة لطيفة لم أراها الا  
في الجهرة — فكانت العرب تسمى صفرا الاول و صفرا الثاني وريعا الاول وريعا الثاني  
وجمادى الاولى وجمادى الآخرة — فلما جاء الاسلام وأبطل ما كانوا يفعلونه من  
النسيء سماه النبي صلى الله عليه وسلم شهر الله المحرم — وبذلك عرفت النكتة في قوله  
شهر الله ولم يرد مثل ذلك في بقية الأشهر ولا رمضان — وقد كنت سئلت من مدة  
عن النكتة في ذلك ولم يحضرني فيها شيء حتى وقفت على كلام ابن دريد هذا فعرفت  
به النكتة في ذلك — وفي الصحاح قل ابن دريد الصفران شهران في السنة سمي  
أحدهما في الاسلام المحرم — . وفي كتاب ليس لابن خالوية ان لفظ الجاهلية اسم  
حدث في الاسلام للزمن الذي كان قبل البعثة — والموافق اسم اسلامي لم يعرف في  
الجاهلية — وهو من دخل في الاسلام بلسانه دون قلبه سمي منافقا مأخوذ من نفاق  
البربوع — وفي المجمل قال ابن الاعرابي لم يسمع قط في كلام الجاهلية ولا في شعرهم  
فاسق — قال وهذا عجيب — وهو كلام عربي — ولم يأت في شعر جاهلي — وفي  
الصحاح نحوه — . وفي الصحاح التفث في المناسك ما كان من نحو قص الاظفار  
والشارب وحلق الرأس والعانة ورمي الجمار ونحر البدن وأشبه ذلك — قال أبو عبيدة  
ولم يجيء فيه شعر محتج به . انتهى ما في المزهرة مخلصا — وقل الغرابي في المستقصى:

الفصل الرابع في الاسماء الشرعية : قالت المعتزلة والخوارج وطائفة من الفقهاء  
الاسماء لغوية ودينية وشرعية — أما اللغوية فظاهرة — وأما الدينية فما نقلته الشريعة  
الى أصل الدين كلفظ الايمان والكفر والفسق — وأما الشرعية فككالصلاة والصوم  
والحج والزكاة — واستدل القاضي على افساد مذهبهم بمسلكين — الاول أن هذه  
الالفاظ يشتمل عليها القرآن — والقرآن نزل بلغة العرب — قال الله تعالى انا جعلناه  
قرآنا عربيا — وبلسان عربي مبين — وما أرسلنا من رسول الا بلسان قومه — . ولو  
قال أطعموا العلماء وأراد الفقهاء لم يكن هذا بلسانهم وان كان اللفظ المنقول عربيا

فكذلك اذا نقل اللفظ عن موضوعه الى غير موضوعه أو جعل عبارة عن بعض موضوعه أو متناولا لموضوعه وغير موضوعه - فكل ذلك ليس من لسان العرب -  
الثاني ان الشارع لو فعل ذلك للزمه تعريف الامة بالتوقيف نقل تلك الاسامي -  
فانه اذا خاطبهم بلغتهم لم يفهموا الا موضوعها - ولو ورد فيه توقيف لكان متواترا  
فان الحجة لا تقوم بالاحاد

احتجوا بقوله تعالى وما كان الله ليضيع ايمانكم وأراد به الصلاة نحو بيت المقدس -  
وقال صلى الله عليه وسلم نهيت عن قتل المصلين وأراد به المؤمنين - وهو خلاف  
اللفظ - قلنا أراد بالايمان التصديق بالصلاة والقبلة - وأراد بالمصلين المصدقين  
بالصلاة - وسمى التصديق بالصلاة صلاة على سبيل التجوز - وعادة العرب تسمية الشيء  
بما يتعلق به نوعا من التعلق - والتجوز من نفس اللفظ -

واحتجوا بقوله صلى الله عليه وسلم الايمان بضغ وسبعون بابا أعلاها شهادة  
أن لا اله الا الله - وأدناها امانة الاذى عن الطريق - . وتسمية الامانة ايمانا  
خلاف الوضع -

قلنا هذا من أخبار الآحاد فلا يثبت به مثل هذه القاعدة - وان ثبتت فهي  
دلالة الايمان فيتجوز بتسميته ايمانا -

احتجوا بأن الشرع وضع عبادات لم تكن معهودة فافتقرت الى أسام وكان  
استعارتها من اللغة أقرب من نقلها من لغة أخرى أو ايداع أسام لها -  
قلنا لا نسلم انه حدث في الشريعة عبادة لم يكن لها اسم في اللغة -

فان قيل فالصلاة في اللغة ليست عبارة عن الركوع والسجود - ولا الحج عبارة  
عن الطواف والسعي قلنا عنه جوابان - الاول انه ليس الصلاة في الشرع أيضا عبارة  
عنه بل الصلاة عبارة عن الدعاء - كما في اللغة والحج عبارة عن القصد والصوم عبارة عن  
الامسك والزكاة عبارة عن النمو لكن التسرع شرط في أجزاء هذه الامور أموراً  
آخر تنضم اليها - فشرط في الاعتداد بالدعاء الواجب انضمام الركوع والسجود اليه -

وفي قصد البيت ان ينضم اليه الوقوف والطواف - والاسم غير متناول له لكن شرط الاعتداد بما ينطلق عليه الاسم - فالشرع تصرف بوضع الشرط لا بتغيير الوضع - الثاني انه يمكن ان يقال سميت جميع الافعال صلاة لكونها متبعا بها فعل الامام - فان التالي للسابق في الخليل يسمى مصليا لكونه متبعا - هذا كلام القاضي رحمه الله

والختار عندنا انه لا سبيل الى انكار تصرف الشرع في هذه الاسامي ولا سبيل الى دعوى كونها منقولة عن اللغة بالكلية كما ظنه قوم - ولكن عرف اللغة تصرف في الاسامي من وجهين - أحدهما التخصيص ببعض المسميات كما في الدابة - فتصرف الشرع في الحج والصوم والايمان من هذا الجنس - اذ للشرع عرف في الاستعمال كما للعرب - والثاني في اطلاقهم الاسم على ما يتعلق به الشيء ويتصل به كنسبتهم الخمر محرمة والمحرم شربها والام محرمة والمحرم وطؤها - فتصرفه في الصلاة كذلك لان الركوع والسجود شرطه الشرع في تمام الصلاة فشمله الاسم بعرف استعمال الشرع - اذ انكار كون الركوع والسجود ركن الصلاة ومن نفسها بعيد - .

فتسليم هذا القدر من التصرف بتعارف الاستعمال للشرع أهون من اخراج السجود والركوع من نفس الصلاة - وهو كالمهم المحتاج اليه - اذ ما يصوره الشرع من العبادات ينبغي ان يكون له اسام معروفة - ولا يوجد ذلك في اللغة الا بنوع تصرف فيه -

وأما ما استدل به من ان القرآن عربي فهذا لا يخرج هذه الاسامي عن ان تكون عربية ولا يسلب اسم العربي عن القرآن - فانه لو اشتمل على مثل هذه الكلمات بالعجمية لكان لا يخرجها عن كونه عربيا أيضا كما ذكرناه في القطب الاول من الكتاب - وأما قوله انه كان يجب عليه التوقيف على تصرفه فهذا أيضا انما يجب اذا لم يفهم مقصوده من هذه الالفاظ بالتكرير والقرائن مرة بعد أخرى - فاذا فهم هذا فقد حصل الغرض - فهذا أقرب عندي مما ذكره القاضي رحمه الله . هـ

## فصل

المولّد هو ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بألفاظهم - وفي مختصر العين للزبيدي المولد من الكلام المحدث - وفي ديوان الادب للفارابي يقال هذه عريّة وهذه مولدة -

وهاك أمثلة من ذلك قال في الجمهرة الخُمُ القوصرة يجعل فيها الثبن لتبيض فيها الدجاجة - وهي مولدة وقال التبريزي في تهذيب الاصلاح القاقرة مولدة - وانما هي القاقرة والقاقرزة - وهي اناء من آنية الشراب - وقال في الصحاح البرجاش غرض في الهواء يرمي فيه - وأظنه مولدا وجزم بذلك صاحب القاموس

وقال ابن دريد الكابوس الذي يقع على النائم أحسبه مولدا وقال في الصحاح - الطرش أهون الصمم يقال هو مولد - والمماش حب - وهو معرّب أو مولد - . والعفص الذي يتخذ منه الخبر مولد - وليس في كلام أهل البادية

وقال المطرزي في شرح المقامات المحرقة افتعال الكذب - وهي كلمة مولدة - وكذا في الصحاح - . وفي شرح الفصيح للبطلوسي قد اشتتوا من بغداد فعلا فقالوا تبغدد فلان - قال ابن سيده هو مولد - . وفيه أيضا القلنسوة تقول لها العامة الشاشية - ويقال لصانها الشواشي - وذلك من توليد العامة وقال ابن خالويه في كتاب ليس: الخواميم ليس من كلام العرب - انما هو من كلام الصبيان - تقول تعلمنا الخواميم - وانما يقال آل حاميم - كما قال الكميّ وجدنا لكم في آل حاميم آية - . وواقفه في الصحاح - . وقال محمد بن المعلّى الازدى في كتاب المشاكهة في اللغة: العامة تقول لحديث يستطال بس - والبس الخلط - وعن أبي مالك البس القطع - ولو قال لمحدثه بسا كان جيدا بالغا بمعنى المصدر أى بس كلامك بسا أى اقطعه قطعاً - وأنشد

يحدثنا عُبَيْدٌ ما لقينا فبسك يا عبيد من الكلام

وفي كتاب العين بس بمعنى حسب وقال الزبيدي في استدراكه يس بمعنى حسب غير عريّة - .

وفي كتاب المقصور والمدود للاندلسي السكيماء افضة مولدة يراد بها الخلق  
وفي الصحاح كنه الشيء نهايته - ولا يشتق منه فعل - وقولهم لا يكتنه الوصف  
بمعني لا يبلغ كنهه كلام مولد -

فائدة - في أمالي ثعلب - سئل عن التغير - فقال هو كل شيء مولد -  
وهذا ضابط حسن يقتضي ان كل لفظ عربي الاصل ثم غيرته العامة بهمز أو تركه أو  
تسكين أو تحريك أو نحو ذلك مولد - وهذا يجتمع منه شيء كثير - وقد مشي على  
ذلك الفارابي في ديوان الادب فانه قال في الشمع والشمعة بالسكون انه مولد - وان  
العربي بالفتح - وكذا فعل في كثير من الالفاظ -

قال ابن قتيبة في أدب السكاتب من الافعال التي تهمز والعامة تدع همرها -  
طأطأت رأسي وأبطأت واسنبطأت وقرأت الكتاب واقرأته السلام وكأفأته على  
ما كان منه

ومما لا يهمز والعامة تهمزه رجل عزب والسكره ورعدت السماء وبرقت -  
ومما يشدد والعامة تخففه العارية والقوصرة وفي خلفه زعارة وفوّهة النهر  
ومما يخفف والعامة تشدده الرفاهية - ورجل يمان وامرأة يمانية والدخان وحة  
العقرب والقُدوم

ومما جاء ساكنا والعامة تحركه جبل وعر ورجل سمح وبلد وحش  
ومما جاء متحركا والعامة تسكنه الصبر للدواء والوحد  
ومما تبدل العامة فيه حرفا بحرف الزمرد وانما هو بالذال المعجمة ودابة شمعوس  
وانما هو شمعوس بالسين وسنجة الميزان وانما هي صنجة بالصاد  
ومما جاء مفتوحا والعامة تكسره السكتان والطيلسان والغيرة وجفن العين  
ومما جاء مكسورا والعامة تفتح السرداب والدهليز والمعرفة والمروحة

ومما عد من الخطأ قولهم هذا لا يسوى درهما وانما يقال لا يساوى وقولهم  
اشتريت زوج نعال وانما يقال زوجى نعال وقال ابن السكيت يقال غلت  
القدر ولا يقال غليت وتقول كانا متهاجرين فأصبحا يتكلمان ولا تقل يتكلمان  
وتقول هذه اتان ولا تقل اتانة - وفي الصحاح يقال للمرأة انسان ولا يقال انسانة -

والعامة تقوله - وفي كتاب ليس العامة تقول النقل بالضم للذي يتنقل به على الشراب -  
وانما هو النقل بالفتح ويقال في فلان ذكاه ولا يجوز ذكوة - وأراني يُرَبِّي ولا  
يجوز أُراني انتهى ما ذكر في المزهَر ملخصا

### فصل

قد ذكرت في هذا الكتاب من المسائل المتعلقة بالتعريب وأصوله ما رأيت -  
وأحسب انه كاف في ارشاد من يريد ان يكون على بصيرة في هذا الامر - هذا مع  
تشتت الحال وتوزع البال وتوارد العلل - وقد رأيت ان أختمه بفوائد ستى ينتفع  
بها الباحث فيما نحن فيه أو فيما يشاء كله من المباحث وهذا أوان الشروع في المقصود

### الفائدة الاولى

اللغة بالضم حبة في اللسان تصير الراء غينا والسين ثاء ونحو ذلك - وقال  
الازهري اللغة ان يعدل بحرف الى حرف - ومن أرباب اللغة واصل بن عطاء -  
الغزّال امام المعتزلة في العصر الاول - وله في ذلك قصة غريبة - ذكرها الجاحظ  
في البيان والتبيين حيث قال - ولما علم واصل بن عطاء أنه الثغ فاحش الثغ وأن  
مخرج ذلك منه سنيح وأنه اذ كان داعية مقالة ورئيس نحلة وأنه يريد الاحتجاج على  
أرباب النحل وزعماء الملل - وانه لا بدّ له من مقارعة الأبطال ومن الخطب الطوال  
وأنّ البيان يحتاج الى تمييز وسياسة والى ترتيب وريضة - والى تمام الآلة واحكام  
الصنعة - والى سهولة المخرج وجهاة المطلق - وتكميل الحروف واقامة الوزن - وأنّ  
حاجة المنطق الى الطلاوة والحلاوة كحاجته الى الجلالة والفخامة - وأنّ ذلك من  
أكبر ما تستمال به القلوب وتثني اليه الاعناق وتزّين به المعاني وعلم واصل انه ليس  
معه ما ينوب عن البيان التام واللسان المتمكن والقوة المتصرفّة كنحو ما أعطى الله  
نبيه موسى صلوات الله عليه من التوفيق والتسدّد مع لباس التقوى وطابع النبوة ومع  
هذّي النبيين وسنّت المرسلين وما يغشيهم الله به من القبول والمهابة - ولذلك قال  
بعض شعراء النبي صلى الله عليه وسلم



لولم تكن فيه آياتٌ مبيّنةٌ كانتٌ بداهتهُ تُنيك بالخبر

ومع ما أعطى الله موسى عليه السلام من الحجة البالغة ومن العلامات الظاهرة والبرهانات الواضحة الى ان حلّ الله تلك العقدة ورفع تلك الحجة وأسقط تلك الحجة. ومن أجل الحاجة الى حسن البيان واعطاء الحروف حقوقها من الفصاحة رام أبو حذيفة اسقاط الراء من كلامه واخراجها من حروف منطق فلم يزل يكابد ذلك ويغالبه ويناضله ويساجله ويتأني لسره والراحة من هجته حتى انتظم له ما حاول واتسق له ما أمل حتي صار لغرابته مثلاً ولطرافته معلماً.

ولولا استفاضة هذا الخبر وظهور هذه الحال لما استجزنا الاقرار به والتأكيد له. ولست أعني خطبه المحفوظة ورسائله المخلدة لانّ ذلك يحتمل الصنعة. وانما عنيت حاجة الخصوم ومناقلة الاكفاء ومفاوضة الاخوان. . والثغرة في الراء تكون بالغين والذال والياء. والغين أقلها قبها وأوجدها في كبار الناس وبلغائهم وأشرفهم وعلمائهم. وكانت لثغة محمد بن شبيب المتكلم بالغين. فاذا حمل على نفسه وقوم سانه أخرج الراء. . وقد ذكر ذلك أبو الطروق الضبي فقال

علمم بإبدال الحروف وقامع لكل خطيب يغلب الحق باطله

ثم قال وكان اذا أراد ان يذكر البر قال القمح أو الحنطة. والحنطة لغة كوفية. والقمح لغة شامية. هذا وهو يعلم ان لغة من قال بُرّ أفصح من لغة من قال قمح أو حنطة

### الفائدة الثانية

قال في البيان والتبيين في تمة المقالة المذكورة آفنا : وأهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلة فيهم من العرب. ولذلك نجد الاختلاف في الفاظ أهل الكوفة والبصرة والشام ومصر. حدثني أبو سعيد عبد الكريم بن روح قال قال أهل مكة لمحمد بن المناذر الشاعر ليست لكم معاشر أهل البصرة لغة فصيحة انما الفصاحة لنا أهل مكة. قال ابن المناذر اما الفاظنا فأحكي الالفاظ للقرآن وأكثرها موافقة له.

فضعوا القرآن بعد هذا حيث شئتم - أنتم تسمون القدر برمة - وتجمعون البرمة على برام - ونحن نقول قدر ونجمعها على قدور وقال الله عز وجل وجفان كالجواب وقُدور راسيات -

وأنتم تسمون البيت اذا كان فوق البيت عالية وتجمعون هذا الاسم على علال - ونحن نسميه غرفة ونجمعها على غرفات وغرف وقال الله تبارك وتعالى غُرْفٌ مَنْ فَوْقَهَا غُرْفٌ مَبْنِيَّةٌ وَقَالَ وَهُمْ فِي الْغُرَفَاتِ آمَنُونَ

وأنتم تسمون الطلع الكافور والاغريض ونحن نسميه الطلع - وقال الله عز وجل ونخل طلعا هضيم - فعدت عشر كلمات لم أحفظ أنا منها الا هذا - .

ألا ترى أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم - ولذلك يسمون البطيخ الخربز - ويسمون السميطة الروذق - ويسمون المخصوص المزوز - ويسمون الشطرنج الاسترنج في غير ذلك من الاسماء - .

وكذلك أهل الكوفة فانهم يسمون المسحاة بال - وبال بالفارسية - ولو علق ذلك لغة أهل البصرة اذ نزلوا بأدنى بلاد فارس وأقصى بلاد العرب كان ذلك أشبه اذ كان أهل الكوفة قد نزلوا بأدنى بلاد النبط وأقصى بلاد العرب

ويسمى أهل الكوفة الحوك بأذروج - والباذروج بالفارسية والحوك كلمة عربية - وأهل البصرة اذا التقت أربع طرق يسمونها ربعة - ويسمونها أهل الكوفة الجهارسوك - والجهارسوك بالفارسية - ويسمون السوق أو السوقية وازار - والوازار بالفارسية - ويسمون القناء خيارا - والخيار فارسية - ويسمون المجذوم ويذى - ويذى بالفارسية - وقد يستخف الناس الفاظا ويستعملونها غيرها أحق بذلك منها - ألا ترى أن الله تبارك وتعالى لم يذكر في القرآن الجوع الا في موضع العقاب أو في موضع الفقر المدقع والمعجز الظاهر - والناس لا يذكرون السغب ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة - وكذلك ذكر المطر لانيك لا تجد القرآن يلفظ به الا في موضع الانتقام - والعامة واكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر وذكر الغيث - ولفظ القرآن الذي عليه نزل انه اذا ذكر الابصار لم يقل الاسماع - واذا ذكر سبع سموات لم

يقل الارضين ألا تراه لا يجمع الارض ارضين ولا السمع أسماعا - والجاري على أفواه العامة غير ذلك - لا يتفقون من الالفاظ ما هو أحق بالذكر وأولى بالاستعمال - وقد زعم بعض القراء انه لم يجد ذكر لفظ النكاح في القرآن الا في موضع التزويج - والعامة ربما استخفت أقل اللغتين وأضعفها وتستعمل ما هو أقل في أصل اللغة استعمالا وتدع ما هو أظهر وأكثر - ولذلك نجد البيت من الشعر قد سار ولم يسر ما هو أجود منه - وكذلك المثل السائر - وقد يبلغ الفارس والحواد الغاية في الشهرة ولا يرزق ذلك الذكر والتنويه بعض من هو أولى بذلك منه - ألا ترى ان ابن القرية عند العامة أشهر عندها في الخطابة من سحبان وأثل - وعبيد الله بن الحر أذكر عندهم في الفروسة من زهير بن ذؤيب - وكذلك مذهبهم في عنتر بن شداد وعتيبة بن الحارث بن شهاب - وهم يضررون المثل بعمر بن معدى كرب ولا يعرفون بسطام بن قيس -

وفي القرآن معانٍ لا تكاد تفرق مثل الصلاة والزكاة - والجوع والخوف - والجنة والنار - والرغبة والرهبة - والمهاجرين والانصار - والجن والانس - قال قطرب أنشدني ضرار بن عمرو قول الشاعر في واصل

ويجعل البُرَّ قمحا في تصرفه وجانب الرءى حتى احتال للشعر  
ولم يُطِق مطرا والقول يُعجِله فعاد بالغيث اشفاقا من المطر

قال وسألت عثمان البزى كيف كان واصل يصنع في العدد - وكيف كان يصنع بعشرة وعشرين وأربعين - وكيف كان يصنع بالقمر والبدر ويوم الاربعاء وشهر رمضان - وكيف كان يصنع بالحرم وصفر وربيع الاول وربيع الآخر وجادى الآخرة ورجب فقال مالى فيه قول الآ ما قال صفوان

مُلَقَّنْ مُلَهَمٌ فيما يحاوله جمَّ خواطره جواب آفوق

وأنشدني ديسم قال أنشدني أبو محمد البزدي  
وخلة اللفظ في الياءات ان فقدت كخلة اللفظ في اللامات والالف  
وخصلة الرء فيها غير خافية فاعرف مواقعها في القول والصحف

يزعم ان هذه الحروف أكثر ترددا من غيرها - والحاجة اليها أشد\* - واعتبر ذلك بأن تأخذ عدة رسائل وعدة خطب من جملة خطب الناس ورسائلهم فانك متى حصلت جميع حروفها وعددت كل شكل على حدة علمت ان هذه الحروف الحاجة اليها أشد. هـ

### الفائدة الثالثة

قال في البيان والتبيين في مبحث الحروف التي تدخلها اللغة : الخارج لا تحصى ولا يوقف عليها - وكذلك القول في حروف كثيرة من حروف لغات العجم - وليس ذلك في شيء أكثر منها في لغة الخوز - وفي سواحل البحر من أسياف فارس ناس كثير كلامهم شبيه بالصفير - ثم ذكر الالغ وما يبلغ به ثم أتبعه بذكر ما يناسبه وهو التتمام ونحوه فقال قال الاصمعي اذا تتعع اللسان في التاء فهو تتمام واذا تتعع في الفاء فهو فأفاء - وقال أبو عبيدة اذا أدخل الرجل بعض كلامه في بعض فهو الف وقيل بلسانه لفف - وأنشدني لابي الرحف الراجز

كأن فيه لففا اذا نطق من طول تحييس وهم وأرق

كأنه لما جلس وحده ولم يكن له من يكلمه وطال عليه ذلك أصابه لفف في لسانه ويقال في لسانه حبسة اذا كان الكلام يثقل عليه ولم يبلغ حد الفأفاء والتتمام - ويقال في لسانه لكسة اذا أدخل بعض حروف العجم في حروف العرب وجذبت لسانه العادة الاولى الى المخرج الاول فاذا قالوا في لسانه حكمة فانما يذهبون الى نقصان آلة المنطق وعجز أداة اللفظ حتي لا تعرف معانيه الا بالاستدلال. ثم قال وزعم صاحب المنطق في كتاب الحيوان ان الطائر والسبع والبهيمة كلما كان لسان الواحد منها أعرض كان أفصح وأبين وأحكي لما يلقي ولما يسمع كنحو الببغاء والغداف وغراب البين وما أشبه ذلك - وكالذي ينهي من أفواه السنائير اذا تجاوزت من الحروف المقطعة المشاركة لمخرج حروف الناس - فأما الغنم فليس يمكنها أن تقول الا ما -



ولذلك زعمت الاوائل ان الانسان انما قيل له العالم الصغير سليل العالم الكبير -  
لانه يصور بيده كل صورة ويحكي بفيه كل حكاية - ولانه يأكل النبات - كما تأكل  
البهائم - ويأكل الحيوان كما تأكل السباع - وأن فيه من أخلاق جميع أجناس الحيوان  
أشكالاً - وانما تهيأ للحاكية ان يحكي جميع مخارج الامم لما اعطى الله الانسان من  
الاستطاعة والتمكن - وحين فضله على جميع الحيوان بالنطق والعقل والاستطاعة -  
فبطول استعمال التكلف ذلت لذلك جوارحه - . ومضى ترك شمائله ولسانه على سجيته  
كان مقصوراً بعبادة المنشأ على الشكل الذي لم يزل فيه - وهذه القضية مقصورة على  
هذه الجملة من مخارج الالفاظ وصور الحركات والسكون - . فأما حروف الكلام  
فان حكمها اذا تمكنت في الالسنه خلاف هذا الحكم - ألا ترى السندي اذا جلب  
كبيراً فانه لا يستطيع الا ان يجعل الجيم زاياء ولو أقام في عليا تيم وسفلى قيس و بين  
عجز هوازن خمسين عاماً - وكذلك النبطي القح يجعل الزاي سينا - فاذا أراد أن يقول زورق قال سورق -  
ويجعل العين همزة - فاذا أراد أن يقول شمعل قال شمعل - والنخاس يتمحن  
لسان الجارية اذا ظن انها رومية وأهلها يزعمون انها مولدة بأن تقول ناعمة وتقول  
شمس ثلاث مرّات متواليات

#### الفائدة الرابعة

قال ابن فارس في فقه اللغة: باب النحت - العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة -  
وهو جنس من الاختصار - وذلك رجل عبشي منسوب الى اسمين - وأنشد الخليل

أقول لها ودمع العين جاري ألم يحزنك حيلة المنادي

من قوله حي على - وهذا مذهبي في أن الاشياء الزائدة على ثلاثة أحرف  
فأكثرها منحوت - مثل قول العرب للرجل الشديد ضبطر من ضبط وضبر - وفي  
قولهم صهّلق انه من سهل وصلق - وفي الصلدم انه من الصلد والصددم - وقد  
ذكرنا ذلك بوجوه في كتاب مقابيس اللغة انتهى كلام ابن فارس -

والضَّيْطَرُّ كِهَزِ الشَّدِيدِ والضَّخْمِ الْمَكْتَنَزِ وَالْأَسَدِ الْمَاضِي كَالضَّيْطَرِّ - وَرَجُلٌ ذُو ضَبَارَةٍ كَسَحَابَةٍ مَجْتَمِعِ الْخَلْقِ مَوْتُهُ وَكَذَا أَسَدٌ ضَبَّارٌ وَضَبَارَةٌ بَضْمُهُمَا .  
وَالضَّهْصَلِيُّ الْعَجُوزُ الصَّخَّابَةُ كَالضَّهْصَلِيِّ وَمِنْ الْأَصْوَاتِ الشَّدِيدِ - وَصَلَقَ صَاتَ صَوْتًا شَدِيدًا .

وَالصِّلْدِمُ كَزَبْرِجِ الْأَسَدِ وَالصُّلْبِ وَالشَّدِيدِ الْخَافِرِ كَالصِّلْدَامِ فِيهِمَا وَالصِّلْدَامُ - وَهِيَ صِلْدَامَةٌ

وَفِي إِصْلَاحِ الْمُنْطَقِ لَابْنِ السَّكَيْتِ وَتَهْذِيبِهِ لِلتَّبْرِيزِيِّ يُقَالُ قَدْ أَكْثَرَ مِنَ السَّعْلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلٍ بِسْمِ اللَّهِ - وَمِنْ الْهَيْلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ - وَمِنْ الْحَوْلَةِ وَالْحَوْلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلٍ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ - وَمِنْ الْحَمْدَةِ أَيْ الْحَمْدُ لِلَّهِ - وَمِنْ الْجَعْفَةِ أَيْ جَعَلْتَ فِدَاكَ وَمِنْ السَّعْلَةِ أَيْ سَبَّحَانَ اللَّهَ . هـ  
وَأَمَّا الْحَسْبَةُ فَهِيَ قَوْلُ الْمَرْءِ حَسْبُنَا اللَّهُ - وَقَدْ أَنْكَرَ بَعْضُهُمُ الْحَوْلَةَ بِتَقْدِيمِ الْقَافِ عَلَى اللَّامِ وَقَالَ إِنَّهَا مَشْيَةُ الرَّجُلِ الضَّعِيفِ . وَالنَّحْتُ سَمَاعِيٌّ حَتَّى فِي بَابِ النِّسْبَةِ -  
وَمِنْ ثَمَّ قَالَ بَعْضُ النَّحَاتِ عِنْدَ ذِكْرِ قَوْلِهِمْ عَبْشِي فِي النِّسْبَةِ إِلَى عَبْدِ شَمْسٍ : هَذَا الْحَكْمُ لَا يَطْرُدُ - وَإِنَّمَا يُقَالُ مِنْهُ مَا قَالَتْهُ الْعَرَبُ - وَالْحَفُوزُ مِنْهُ عَبْشِيٌّ فِي عَبْدِ شَمْسٍ - وَعَبْدُ رِيٍّ فِي عَبْدِ الدَّارِ وَمَرْقِسِيٌّ فِي أَمْرِئِ الْقَيْسِ وَعَبْسِيٌّ فِي عَبْدِ الْقَيْسِ وَتَيْمَلِيٌّ فِي تَيْمِ اللَّهِ . هـ وَقَدْ وَقَعَ النَّحْتُ فِي كَلَامِ الْعَامَةِ - وَمِنْ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ رَسَمَكْتُ فَلَانَا أَيْ أَعْطَيْتُهُ رَأْسَ مَا لَا يَتَجَرُّ بِهِ -

وَمِنْ الْمُنْحَوْتِ الْعَنْطَنُطُ قَالَ فِي الصَّحَاحِ : الْعَنْطَنُطُ الطَّوِيلُ - وَأَصْلُ الْكَلِمَةِ عَنْطَ فَكَرَّرَتْ - وَمِثْلُهُ الصَّمَحْمَحُ قَالَ فِي الصَّحَاحِ الصَّمَحْمَحُ الشَّدِيدُ قَالَ الْجَرْمِيُّ الْغَلِيزُ الْقَصِيرُ وَقَالَ ثَعْلَبُ رَأْسَ صَمَحْمَحٍ أَيْ أَصْلَعُ غَالِظٌ شَدِيدٌ - وَهُوَ فَعْلَعْلٌ - كَرَّرَ فِيهِ الْعَيْنَ وَالْأَمَامَ . هـ وَقَسَّ عَلَى ذَلِكَ - وَقَدْ وَقَعَ النَّحْتُ فِي الْحُرُوفِ -  
قَالَ الْخَلِيلُ لَنْ أَصْلَحُهَا لَا أَنْ خَفَفْتُ فَصَارَتْ لَنْ - وَقَدْ حَدَّثَ لَهَا بِالتَّرْكِيبِ مَعْنَى لَمْ يَكُنْ قَبْلَهُ - وَاعْتَرَضَ عَلَيْهِ بِأَنَّ الْأَصْلَ عَدَمُ التَّرْكِيبِ - وَأَجِيبْ عَنْ ذَلِكَ بِأَنَّ الْأَصْلَ فِي هَذِهِ الصَّنَاعَةِ تَقْلِيلُ الْأَصُولِ مَا أَمَكْنَ لَا تَكْثِيرُهَا - وَلَا يَنْمُ ذَاكَ هـ :

الآ اذا قيل بأنها مركبة مما ذكر - والاصل في الحروف الناصبة للافعال عنده هي أن قال صاحب المفتاح بعد أن نقل هذا القول عنه وقول الخليل يعني عن الدليل

اذا قالت حذام فصدقوها فان القول ما قالت حذام

ومما يستطرف هنا قول بعضهم أن أصل لما الجازمة لاما - فحذفت الالف الاولى وشدت الميم فصارت لما - وعلى هذا فأصل لما يكتب زيد - لا - ما يكتب زيد - فلا هي بمنزلة نعم في مثل قولك نعم يكتب زيد - . وما هي ما النافية التي تدخل على المضارع فتخصه بزمان الحال - غير أنها لما صارت كلمة واحدة جزمت المضارع - وقلت معناه الى معنى الماضي وصارت لنفي الماضي متصلا بزمان الحال فيكون معنى لما يكتب زيد ما كتب زيد الى الآن - واما لم فيتصور فيها على ما ذكر وجهان - أحدهما ان يقال ان أصلها لاما فحذف منها الالفان وأسكنت الميم منها فصارت لم وثانيهما ان يقال ان أصلها لما فحذف منها الجزء الثاني تخفيفا - وقال الفراء أصل لم لا - فأبدلت الالف ميما - ولا يخفى ما في مثل هذه الاقوال من الغرابة عند الجمهور حتى أن كثيرا منهم يعدون مثل ذلك ناشئا من تسلط أمر الخيال -

ومن المنحوت على أحد الاقوال هبَلَع قال علم الدين السخاوي في سفر السعادة: هِبَاع هو عند أكثر النحاة فَعَلَّ - وهو عند أبي الحسن هِفْلَع لأن الهبلع هو الاكول - فهِم من البَلع - وانما صار النحاة الى ان الهاء فيه هي أصل لان زيادتها في هذا الموضع نقل - قال أبو الفتح ولست أرى بمذهب أبي الحسن بأسا - لأن الدلالة متى قامت فلا يلتفت بعد ذلك الى خلاف أو وفاق - وانما سبيلك ان تتعجب من عدول من عدل عنها - ألا ترى انهم قضوا بزيادة اللام في هنالك وذلك وعبدل وان لم تكثر نظائر هذا - قال جرير

وَضَعُ الخَزِيرُ فَعِيلَ ابْنُ مُجَاشَعٍ فَشَحَاجِمَا فَلَهُ جُرَافٌ هِبْلَعٌ

ويجوز والله أعلم ان يكون هِبْلَع من قولهم ذئبٌ هَلْعٌ بَلْعٌ - والهَلْع بمعنى الحريص الشره - والبَلْع من الابتلاع فيكون هِبْلَع مركبا من هذين . هـ



ومما يظن كونه منحوتا بحثر - فانه يظهر أن أصله بحث وأثار فحفف بطريق النحت فصار بحثر - ومثل بحثر بعثر - فانه يظهر أن أصله بعث وأثار - فحفف كما خفف ما قبله فصار بعثر - ولك ان يجعله فرعاً عنه نشأ منه بطريق الابدال فيكون أصله بعثر - فقلبت الحاء فيه عينا فصار بعثر - وقد وقع مثل ذلك في ضبعت الخليل وضبعت - وهو مما ذكره بعض العلماء في مبحث الابدال - وقال في الصحاح - قال الفراء يقال بعثر الرجل متاعه وبحثره اذا فرقه وبدده وقلب بعضه على بعض - ويقال بعثرت الشيء وبحثرته اذا استخرجته وكشفتها وقال أبو عبيدة في قوله تعالى بعثر ما في القبور أثير وأخرج - وقال الراغب في مفردات القرآن : قل الله تعالى واذا القبور بعثرت أى قلب ترابها وأثير ما فيها - ومن رأى تركيب الرباعي والخامسى من ثلاثين نحو هلل وبسمل اذا قال لا اله الا الله وبسم الله يقول ان بعثر مركب من بعث وأثير - وهذا لا يبعد في هذا الحرف - فان البعثرة تتضمن معنى بعث وأثير . هـ

#### الفائدة الخامسة

اذا وجدت كلمتين متفتحتين في اللفظ والمعنى - وليس بينهما اختلاف الا في تقديم بعض الحروف على بعض فاحكم بأن احدهما أصل الاخرى والاخرى فرع عنها نشأ بطريق القلب - وذلك مثل جذب وجذب - والمراد بالقلب تقديم بعض الحروف على بعض وتأخيرها - .

قال ابن فارس في فقه اللغة - من من العرب القلب - وذلك يكون في الكلمة ويكون في القصة - فأما الكلمة فقولهم جذب وجذب - وبكل ولبك - وهو كنيز - وقد صنفه علماء اللغة - وليس في القرآن نبي - من هذا فيما أذن - هـ وقد آلف فيه ابن السكيت كتاباً بنقل عنه صاحب الصحاح - . وقال ابن دريد في الجهرة : باب الحروف التي قلبت - وزعم قوم من النحويين انها لغت - وهذا القول خلاف على أهل اللغة - ثم ذكر أمثلة منها - جذب وجذب - وصادقة وصاقعة - وطريق طامس وطامم - وقاف الاثر وقفا الاثر - وعاث يعيث وعيى يئى اذا أفسد

وقال النحاس في شرح المعلقات : القلب الصحيح عند البصريين مثل شاكي السلاح وشائك - وجرف هار وهائر - وأما ما يسميه الكوفيون القلب نحو جبد وجذب فليس هذا بقلب عند البصريين - وإنما هما لغتان - وليس بمنزلة شاكٍ وشائك ألا ترى انه قد أخرج الياء في شاكي السلاح - .

قال السخاوي في شرح المفصل اذا قلبوا لم يجعلوا للفرع مصدرا لئلا يلتبس بالاصل بل يقتصر على مصدر الاصل ليكون شاهدا للاتصال نحو يؤس يأسا - وأيس مقلوب منه ولا مصدر له - فاذا وجد المصدران حكم النحاة بأن كل واحد من الفعلين أصل - وليس بمقلوب من الآخر نحو جبد وجذب - وأهل اللغة يقولون ان ذلك كله مقلوب - . وقال ابن مالك اكثر ما يكون القلب في المعتل والمهموز - كهار في هائر وشاكي السلاح في شائك وراء في رأى وآبار في آبآر - وقد ذكر هذا المبحث في كتب الصرف فارجع اليها ان أردت الزيادة في البيان

#### تنبيه

أراد ابن فارس بالقلب الذي يكون في قصة القلب الذي ذكره علماء البيان وجعلوا من أمثله قولهم عرضتُ البعيرَ على الحوض - فان فيه قلبا - والاصل فيه عرضتُ الحوضَ على البعير - ومثل ذلك أدخلت القلنسوة في رأسي - والاصل فيه أدخلت رأسي في القلنسوة - وهو كثير في كلامهم إلا ان المقبول منه قليل لان معظمه جاء على سبيل السهو والغلط - وقد جاء في بعض الأشعار لاقامة الوزن قال الفرزدق يصف ذئبا

وأطلسَ عسَّالٍ وما كان صاحباً رفعت لناري موهنا فأتاني

أراد رفعت له ناري - . وأما قول ابن فارس في آخر العبارة وليس في القرآن شيء من هذا فما أظن - ففيه نظر فان فيه شيئا يظهر لمن أمعن النظر في الامثلة المذكورة - وذلك هو أن يثنى وأنى يأتي - وعاث يعيث وعيَّ يعي - قال تعالى

ألم يأن للذين آمنوا أن تخشع قلوبهم لذكر الله وما نزل من الحق . وقال تعالى  
ولا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

### الفائدة السادسة

إذا وجدت كلمتين متفتحتين في اللفظ والمعنى - وليس بينهما اختلاف إلا في حرف واحد - فاحكم بأن أحدهما أصل للآخرى - والآخرى فرع عنها نشأ بطريق الإبدال - وذلك مثل أزمة وأزبة وهى الشدة

قال ابن فارس في فقه اللغة - : من سنن العرب إبدال الحروف وإقامة بعضها مقام بعض - مدحه ومدده - وفرس رِفْلٌ ورِفْنٌ - وهو كثير مشهور - وقد ألف فيه العلماء - فأما قوله تعالى فانطلق فكان كل فرق كالطود فاللام والراء تتعاقبان كما تقول العرب فلق الصبح وفرقه هـ ومن الف في هذا النوع ابن السكيت وأبو الطيب اللغوي - قال أبو الطيب في كتابه : ليس المراد بالإبدال أن العرب تعتمد تعويض حرف من حرف - وإنما هى لغات مختلفة لمعان متفقة - تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد - حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد - قال والدليل على ذلك أن قبيلة واحدة لا تتكلم بكلمة طوراً مهموزة وطوراً غير مهموزة ولا بالصاد مرة وبالسين أخرى - وكذلك إبدال لام التعريف ميما والمهمة المصدرة عينا كقولهم في نحو أن عن لا تشترك العرب في شيء من ذلك - إنما يقول هذا قوم - وذلك آخرون هـ . وقال أبو حيان في شرح التسهيل قال شيخنا لاسناذ أبو الحسن بن الضائع قلما تجد حرفاً إلا وقد جاء فيه الإبدال ولو نادراً - .

وقال أبو عبيد في الغريب المصنف باب المبدل من الحروف - مدته أمده بمعنى مدحه - واستأديت عليه مثل استعديت - والأبم والأبن الحية - ومن المضاعف قصيت أظفارى بمعنى قصصت - والتصدية التصفيق والصوت - وفعلت منه صددتُ أصيد - ومه إذا قومك من يصدون - فحوّل إحدى الدالين ياء - ومه قول العجاج تقضى البازي إذا البازي كسر - وهو من قضضت - وكذلك تظذيت من ظننت - ولبيك من لبيت بالمكان أفت به هـ



ومن المضاعف قال أبو عبيدة العرب قلب حروف المضاعف الى الياء - ومنه قوله تعالى وقد خاب من دساها - وهو من دسست - وقوله لم يتسنه من مسنون - وقال ابن خالويه في شرح الفصيح اخبرنا ابن دريد عن أبي حاتم عن الاصمعيّ قال اختلف رجلان في الصقر فقال أحدهما بالسين وقال الآخر بالصاد فتحاكا الى اعرابيّ ثالث فقال اما أنا فأقول الزقر بالزاي فدل على انها ثلاث لغات - وقال القائل في أماليه بعد أن سرد جملة من الفاظ الابدال اللغويون يذهبون الى ان جميع ما أمليناه ابدال - وليس كذلك هو عند علماء أهل النحو وانما حروف الابدال عندهم اثنا عشر حرفا - يجمعها قولك طال يوم أنجدته - . هـ

ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف كالذي ورد بالباء والتاء أو بالجيم والحاء ونحو ذلك - قال في المزهروالاصل في هذا النوع ما أورده ابن السكيت في كتاب الابدال عن أبي عمرو قال أنشدت يريد بن مزيد عدوفا فقال صحفت يا أبا عمرو قال فقلت لم أصحّف - لتكم عدوف - ولغة غيركم عدوف - وهذا نوع مهم يجب الاعتناء به لانه يندفع به ادعاء التصحيف على أئمة أجلاء

ذكر ما ورد بالباء والتاء

في نوادر ابن الاعرابيّ رجل صلب وصلت بمعنى

ذكر ما ورد بالباء والتاء

قال ابن خالويه في شرح الدرديدية البري التراب - والثرى التراب أيضا - يقال بفيه البري - وبفيه الثرى - وفي ديوان الادب الكرت مثل الكرب قال الاصمعيّ يقال كربني واكرتي ولا يقال كرتي

ذكر ما ورد بالتاء والتاء

نخّ العجين والطين كثر ماؤه ولان - وقالوا نخّ أيضا بالتاء - والاول أعلى

ذكر ما ورد بالباء والنون

نجم لى فلان بحق ونجم والباء اكثر اذا أقرّ بالحق

## ذكر ما ورد بالجيم والحاء

في الصحاح حكى عن الخليل الجوّاس الحواس — وقال القالى حدثني أبو بكر ابن دريد حدثني أبو عبد الله محمد بن الحسين قال حدثنا المازني قال سمعت أبا سوار الغنوي يقرأ فحاسوا خلال الديار — فقلت انما هو جاسوا فقال جاسوا وحاسوا بمعنى واحد

## ذكر ما ورد بالحاء والحاء

هو يتحوف مالى ويتحوفه أى يتنقصه وفي الجهرة يقولون فاح الطيب وفاخ بمعنى — لقتان فصيحتان — وفي الصحاح حرشه حرشا بالحاء والحاء جميعا خدشه —

## ذكر ما ورد بالذال والذال

قال أبو عبيد في الغريب المصنف في باب عقد له خردلت اللحم وخردلته قطعته — وفي ديوان الادب مرد الخبز ومرذه مرته — وقال ابن خالويه بغداد بالذال والذال وقال ابن دريد بالذال فأما بالذال فخطأ ونمروذ بالذال وأهل البصرة يقولون نمروذ بالذال — وفي شرح المعلقات للنحاس يقال جدّه يجده اذا قطعه ويقال جدّه بالذال معجمة اذا قطعه أيضا

## ذكر ما ورد بالسین والشين

حمس الشر وحش اذا استد — وعطس فسمته وشمته — وكل داع لاحد بخبر فهو مسمت وشممت — وفي أمالى تلعب هوش الناس وهوسوا اذا وقعوا في هوشة وهو الفساد — والمحسة لغة في المحشة

## ذكر ما ورد بالصاد والضاد

الحصب بالصاد ما القى في النار من حطب وغيره — والحضب بالضاد مثله — وقرىء بالوجهين قوله تعالى حصب جهنم — وقبصت قبصة وقبضت قبضة — ويقال القبصة أصغر من القبضة

## ذكر ما ورد بالطاء والظاء

في الغريب المصنف قال أبو عمرو ذهب دمه طلفا وظلفا أي هدرًا قال سمعته  
بالطاء والظاء ويقال طلفا وظلفا بيجزم اللام

## ذكر ما ورد بالعين والغين

عفنشل وغفنشل ثقيل وخم - والعث سدة القتال والزوم له يقال بالعين والغين  
جميعا وفي الغريب المصنف قد قرئ سغفها حبا وسغفها معا - وهو عشق مع حرقه -  
وفي تهذيب الاصلاح للتبريزي النشوغ والنشوع السعوط يقال نشغته ونشعته -

## ذكر ما ورد بالفاء والقاف

قال ابن السكيت الزحاليق والزحاليق آثار تريج الصبيان من فوق الى أسفل -  
أهل العالية يقولون زحلوقه وزحاليق - وبنو تميم ومن يليهم من هوازن يقولون زحلوقه  
وزحاليق -

قال الرازي يصف القبر

لمن زحلوقه زلّ بها العينان تنهلّ  
ينادي الآخر الألبّ الأحلّوا الأحلّوا

وفي أمالي القالي الفصم والفصم الكسر وبعضهم يفرق بينهما فيقول القصم الكسر  
لذي فيه بينونة - والقصم الكسر الذي لم يين

## ذكر ما ورد بالكاف واللام

في المجمل لابن فارس المأفوك الضعيف الرأي والمأفول باللام أيضا الضعيف  
الرأي - وكذا المأفون بالنون - ولعله من الاندال

## ذكر ما ورد بالنون والياء

في تهذيب التبريزي يقال منشار النون وميشار بالياء بلاهمز ومثشار بالهمز -

وفي الصحاح الصندلاني لغة في الصيدلاني... ومن لطيف ما يدخل في هذا الباب ما في الغريب المصنف لأبي عبيد قال قال الأصمعي أخبرني عيسى بن عمر قال أنشدني ذو الرمة

وظاهر لها من يابس الشخت واستعن عليها الصبا واجعل يدك لها سترا  
ثم أنشد من بعد من يابس الشخت قلت له انك أنشدتني من يابس الشخت  
فقال ليس من البؤس - وذلك اسناد متصل صحيح - فان أبا عبيد سمعه من الأصمعي

وما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث اذا قرأه الالغ لا يعاب به -  
وذلك كالذي ورد بالراء والغين والياء والسين والذال والظاء وقد جاء من ذلك ما وقع  
الشك في أمره - قال الثعالبي في فقه اللغة انا استطرف قول الليث عن الخليل  
الذقاق كالزقاق سمعنا ذلك من نعصم وما ندرى لغة أم لغة وقال في الصحاح اللبس  
سلفه في اللبس أو هبة - وقال مرس الصبي أصبعه يمرسه لغة في مرته أو لغة - وقال  
رجل شنظير وشنظيرة أى سيء الخلق - وربما قالوا شنظيرة بالذال المعجمة لقربها  
من الظاء لغة أو لغة -

### ذكر ما ورد بالراء والغين

قال أبو عبيد في الغريب المصنف قال الفراء غانت نفسه ورائت تغين وترين  
اذا غشت - وفي الجهرة الرمص في العين والغمص واحد - يقال غمضت عينه اذا كثرت  
فيها الرمص من ادامة البكاء وفي الصحاح الغاية الراية وفي الغريب المصنف غيبت عاية  
مثل راية وأغيبتها نصبتها -

### ذكر ما ورد بالراء واللام

جرمه وجله قطعه - واعرنكس الليل واعلنكس أظلم - وخلق وخرق واختلق واخرق  
سواء - وفي التنزيل وتخلقون افكا - وخرقوا له بنين وبنات غير علم - ومستطير  
ومستطيل واحد - يقال استطار الشق في الحائط واستطال - وفي التنزيل كان شره  
مستطيرا -



### ذكر ما ورد بالسین والثاء

ساخت رجله في الارض وثاغت اذا دخلت - وفي ديوان الادب مرس النمر  
ومرثه مرده -

### ذكر ما ورد بالضاد والظاء

في الغريب المصنف فاضت نفسه تفيظ مات - وناس من بني تميم يقولون فاضت  
نفسه تفيض - وقال المبرد أخبرني التوزي عن أنى عبدة قال كل العرب تقول  
فاضت نفسه بالصاد الا بني ضبة فانهم يقولون فاطت نفسه بالظاء حكاه أبو محمد  
البطليوسي في كتاب الفرق

### ذكر ما ورد بالقاف والكاف

دقه ودكه دفع في صدره - وقشطت عنه جلده وكشطت - وقرش قرأ  
واذا السماء كشطت - وأسد قشطت - وكذا هي في مصحف ابن مسعود

### ذكر ما ورد باللام والنون

هتل السماء وهنت - وسحائب هتل وهن - وبميرفل ورفن ساينغ الذنب -  
وقلة الجبل أعلاه وهي القلة أيضا - هذا ما رأينا ذكره ومن أراد الزيادة على ذلك  
فليرجع الى المرهر

### ننبیه

فد عرفت ان مادة أشب مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كلمة آسوب وهي  
بمعني التخليط وقد ذكر ذلك سيديويه في كتابه - ومن الاسب أخذت الاسابة وهي  
الاخلاق من الناس وقد لحق هذه الكلمة القلب فقبل فيها أباشة وقد لحق أباشة  
الابدال فقبل فيها تارة حباشة وتارة هباشة - فاذا نظرت الى حباشة أو هباشة بغنة  
فربما لا تنبه الى أصلها لكثرة ما عراها من التغير الا انك اذا أمعنت النظر في  
ذلك قوى عندك هذا الامر وربما جعلت الاواش والاوشاب من مادة الاسب

أيضا وغاية ما في ذلك من الغرابة قلب الهمزة واوا - وقد رأى كثير من اللغويين لها مأخذاً آخر قريب المأخذ الا ان ما رأينا أقرب منه - وقد نبهناك على هذا التمعن النظر في المواضع التي يكثر فيها التغير وان تثبت فيها ولا تحار - ولندكر لك ما قيل في ذلك - الاشابة بالضم الاخلاط من الس - والاشابة كذلك - والحباشة الجماعة من الناس ليسوا من قبيلة واحدة - وكذلك الاحوش والاحايش - وحش قومه تحييشا جمعهم - والهباشة مثل الحباشة - والاشابة من الناس الاوباش والاشابة وهم الضروب المتفرقون ويقال هو جمع مقلوب من البوش - ومنه الحديث قد وبشت قريب أو باسا لها أي جمعت جموعا من قبائل تتى - والبوش الجماعة من الناس المختلطين يقال بوش بأتس - والاشابة جمع مقلوب منه - ومن أمعن النظر في العربية تبين له ان موادها انما كثرت بسبب أربعة أمور - وهي التعريب والنحت والقلب والابدال وأما اللاحق فانه من الامور التي تتعلق بمبحث النوبة وقد جلا الرضي أمره في تشرح الشافية حيث قال : واعلم ان الزيادة قد تكون لللاحق بأصل وقد لا تكون - ومعني اللاحق في الاسم والفعل ان تزيد حرفا أو حرفين على تركيب ريادة غير مطردة في افادة معني ليصير ذلك التركيب بتلك الزيادة مثل كلمة أخرى في عدد الحروف وحركاتها المعية والسكنات - كل واحد في مثل مكانها في الملحق بها وفي تصاريفها من الماضي والمصارع والامر والمصدر واسم الفاعل واسم المفعول ان كان الملحق به فعلا رباعيا - ومن التصغير والتكسير ان كان الملحق به اسما رباعيا لا خماسيا - وفائدة اللاحق انه ربما يحتاج في تلك الكلمة الى مثل ذلك التركيب في شعر أو سجع - ولا ننتم لعدم تعبر المعنى بريادة اللاحق على ما يتوهم - كيف - وان معنى حوقل مخالف لمعني حقل - وتتمل مخالف لنتمل معنى - وكذا كوتر ليس بمعنى كثر - بل يكفي ان لا تكون تلك الزيادة في مثل ذلك الموضع مطردة في افادة معني كما ان ريادة الهمزة في اكبر وأفضل للفضل وريادة ميم مفعل للمصدر أو الرمان أو المكان وفي مفعل الآلة - فمن ثم لا نقول ان هذه الريادات لللاحق وان صارت الكلام بها كارباعي في الحركات والسكنات المعينة - ومثله في التصغير والجمع - وذلك اظهر زيادة الحروف المعاني المذكورة

فَلَا يُحِيلُهَا عَلَى الْفَرْضِ اللفظي مع امكان احاطتها على الفرض المعنوي - وليس لأحد أن يرتكب كونه الحرف المزيد لافادة معنى لللاحق أيضا لانه لو كان كذلك لم يدغم نحو أشد ومرد لثلا ينكسر وزن جعفر - ولا نحو رسلّة ويخدة لثلا ينكسر وزن درهم كما لم يدغم مَهْدَد وقرَدَد محافظة على وزن جعفر - وذلك ان ترك الادغام في نحو قردد ليس لكون أحد الدالين زائدا والّا لم يدغم نحو قُمْدُ لزيادة أحد داليه ولم يظهر نحو أَلْتَدَد وَيَلْتَدَد لاصالة الدالين بل هو للمحافظة على وزن الملحق به - وكان ينبغي أن لا يدغم نحو أَسَد ومرد ومسلّة لو كانت ملحقة - هذا وربما لا يكون لاصل الملحق معنى في كلامهم نحو كوكب وزينب فانه لا معنى لتكوين ككب وزنب - . ه وقد أطال في ذلك الّا أن ما ذكر هنا هو أهم ما في هذا البحث -  
والقُمْدُ القويّ الشديد - والاثني قُمْدَةٌ وهو مثل عُنْل - . ومعني حوقل ضعف وأعيا - ومعني شملل أسرع - وناقّة شملل وشملل بالكسر سريعة

والكُوْثُرُ الكثيرُ من كلّ شيء والرجل الخيّر المعطاء -

والنهر - ونهر في الجنة تنفرع منه جميع أنهارها - ووزن كُوْثُر فوعل وأما جوهر فانه ليس مثل كُوْثُر لانّ الواو فيه غير زائدة لانه معرّب - فيكون وزنه فعلل لا فوعل وقد جوز بعضهم ان يكون عربيا مأخوذا من الجهر أو الجهارة فتكون الواو فيه رائدة ويكون ح من الملحق مثل كُوْثُر ويكون وزنه فوعل لا فعلل - والجهر بالضم هيئة الرجل وحسن منظره يقال رحل جهر وجهه بيتن الجهوره والجهارة ذو منظره - وقد استعار المتكلمون الجوهر لما يقابل العرض - وهو أمر معروف عندهم

وقد رأينا ان نختم الكتاب هنا فان فيما ذكر كفاية -

وكان الفراغ من تأليفه في اليوم الثالث من شوال

سنة ١٣٣٧ وذلك في مدينة مصر - في

المنزل الذي نساكن فيه في جهة عابدين

والحمد لله على نعمه

التي لا تحصى

# كتاب كفاية العرب في اصول التعريب

## الفهرس الاول

### الفصول والمطالب

- ٣ فصل في حقيقة التعريب وأنواع التغيير الذي وقع في المعربات
- ٤ تنبيه كثيرا ما يقع للمعربين تغيير لا يظهر له داع فاذا أمن النظر فيه تبيّن أن له وجهاً
- ٦ شيء عن تغييرهم في المعربات وإبدالهم بعض الحروف وذكر الحروف التي يطرد فيها الابدال
- ٨ فصل في حروف المعجم في الفارسية وبيان ما يتعلق بها من جهة التعريب
- ٩ كون الفاء الفارسية كانت موجودة في لغة الفرس ثم هجر النطق بها
- ١٠ كون الذال المعجمة موجودة في لغة الفرس ثم هجرها المتأخرون منهم وقاعدة في معرفة ما هو بالمهملة أو بالمعجمة من ألفاظهم وانظر أيضا ص ١٤
- ١٠ كون الفرس أدخلوا كلمات عربية في لغتهم فالتبس الامر في معرفة أصلها وقاعدة في معرفة ذلك
- ١٢ فصل في الهاء الرسمية في اللغة الفارسية
- ١٢ إبدال المعربين الهاء الرسمية جيماً أو قافاً
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فيها الهاء الرسمية جيماً
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فيها الهاء الرسمية قافاً

١٦ فصل في ذهاب طائفة الى وجوب الحاق المرّب بأبنية كلام العرب  
ومن ناقشهم في ذلك

١٨ فصل في فوائد تتعلق بالفارسية

١٨ الفائدة الاولى لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب الا في ثلاثة أحوال

١٨ الثانية في تقديم المضاف على المضاف اليه في الفارسية وتحريك آخره بالكسرة الخ

وانظر ص ٢٣

١٩ الثالثة في تقديم الموصوف على الصفة وتحريك آخره بالكسرة الخ

١٩ الرابعة في تحريك آخر المعطوف عليه بالضم الخ

١٩ الخامسة في جواز حذف الياء الواقعة في آخر الكلمات وقبلها ألف أو واو

١٩ السادسة في جواز حذف الالف الواقعة في آخر الكلمات وبعدها هاء

٢٠ السابعة في علامة المصدر التي تلحق بآخره وذكر الباء التي قد تدخل بأوله

٢٠ الثامنة في اشتقاق الماضي وصيغته

٢١ كون الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع

٢١ دخول بآء زائدة في أول الماضي

٢١ التاسعة في اشتقاق المضارع وصيغته وما يدخل عليه لصرفه الى الحال أو الاستقبال

٢١ العاشرة في اشتقاق الامر

٢١ الحادية عشرة في اسم الفاعل

٢٢ الثانية عشرة في اسم المفعول

٢٢ الثالثة عشرة في الجمع وعلاماته في ذوى الارواح وغيرها

٢٢ الرابعة عشرة في الصفة المشبهة

٢٢ الخامسة عشرة في الوصف التركيبي ومنه أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم

٢٣ ومنه المعطوف عليه والمعطوف . والمضاف اليه المقدم على المضاف

٢٣ السادسة عشرة في اسم الآلة

٢٣ السابعة عشرة في اسمي الزمان والمكان

٢٤ الثامنة عشرة في أدوات النسبة وانظر ص ٣٩ وفي ص ٤٢ كون كثر أداة  
من أدوات النسبة

٢٤ التاسعة عشرة في أن است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية

٢٤ التثنية للعشرين في الكلام على الابتداء بالساكن في الفارسية

٢٥ تنبيه اذا وقع في السكامة الاعجمية الابتداء بساكن وجب على العرب إزالة  
ذلك الخ

٢٥ الحادية والعشرون اجتماع الساكنين في الفارسية وما فعله العربون في ذلك  
وانظر ص ٤٨

٢٦ كلام الفارابي في مدح لغة العرب وبيان مزاياها

٢٦ فصل في تعريب المحدثين للكلمات الاعجمية وأنهم جروا على المنهج  
الذي جرى عليه من قبلهم

٢٧ كلام في أبنية كلام العرب وما كثر منها وما قلّ

٢٨ فصل الاصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الاصل فلا  
ينبغي الحكم على كلمة بأنها معربة حتى يقوم على ذلك دليل

٢٩ أمور ينبغي الوقوف عليها

٢٩ الامر الاول من الكلمات العربية ما لا يظهر أثر التعريب عليه الخ

٣٠ الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قلّ فيه  
التصرف

٣١ الثالث من المعربات ما وقع في تعريبه إغراب

٣١ قلب الفرس الخاء زايًا اذا وقعت في المضارع وما يشتق منه

٣٣ فصل في ان الباحثين في اللغة قريبان فريق لا يرى لمعرفة العرب

فائدة مهمة وفريق بالعكس

٣٤ ذكر كلمات معربة وقع فيها التغير وسبب ذلك

٣٤ كون الاسكندر والاندلس والفرزدق لا تستعمل بدون ال الى ص ٣٥

٣٥ تمة في الكلام على الاشتقاق

٣٦ تنبيه بجري مجرى المعربات فيما ذكر ما أخذ من اللغة الحبرية

٣٦ فصل في ان من المعربين من يختار ابقاء الاصل على حاله ولا يغير

فيه الا للضرورة

٣٧ ذكر كلمات لم يقع فيها تغيير أصلاً

٣٨ ذكر كلمات وقع فيها تغيير لا مندوحة عنه

٤١ ذكر كلمات وقع فيها التغير عند مندوحة

٤١ كون القلب في المعربات أي التقديم والتأخير في أحرف الكلمة يندروقه

٤٢ ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التغير وهما التغير الذي لا مندوحة

عنه والتغير الذي عنه مندوحة

٤٢ فصل في أقرب الطرق في أمر التعريب

٤٣ ذكر أمور ينبغى الوقوف عليها

٤٣ الامر الاول في تغيير الحرف العجمي بحرف يشبهه في العربية

٤٤ الثاني في أنه ينبغى العرب أن يحتز عن الزيادة الا أن يدعو داع

٤٤ كلام في زيادة الهمزة بأول الاسم العرب

٤٤ تنبيه في أن الكلمة الاعجمية اذا كان فيها لفتان احدهما أقرب الى العرب

من الاخرى جعلت هي الاصل الخ

الكتاب يكون في الأول أو في الوسط أو في الآخر وتتمتع  
الكلام في ذلك

- ٤٦ كون بعض من تصدى للتأليف في المعربات من العصرين خطأ بعض العلماء  
بغير حق
- ٤٧ الامر الثالث في أنه ينبغي للمعرب أن يحذر القص إلا أن يدعو اليه داع  
كون القص قد يكون في الأول أو الوسط أو الآخر
- ٤٨ الامر الرابع في أن مما ينبغي أن يعتنى به كثيرا أمر الآخر لانه محل الاغراب  
والكلام في تغيير الاواخر
- ٤٩ قلب بعضهم الماء التي في آخر الكلمة الاعجمية تاء في بعض المعربات
- ٥١ الامر الخامس في أنه ينبغي للمعرب أن تكون صيائه للاعلام عن التغيير  
أكثر من عنايته بصيانة غيرها عنه
- ٥٢ اعلام أعجمية شتى
- ٥٢ الكلام على وية اللاحقة بآخر بعض الاسماء الى ص ٥٣
- ٥٥ فصل في أن العرب لم تقتصر على التعريب من الفارسية بل عربوا  
من غيرها كالرومية والسريانية والعبرانية والحبشية
- ٥٥ ذكر شيء مما عرب من الرومية
- ٥٦ تنبيه في أن بعض العلماء ذهب الى أن فيما ذكر من هذه الكلمات ما ليس  
معربا بل هو عربي الاصل
- ٥٦ بيان بعض ما قاله العلماء في الكلمات المذكورة
- ٥٧ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٥٧ الامر الاول في ذكر بعضهم أن جل ما دخل العربية من اليونانية دخلها  
بواسطة السريانية



- ٥٧١ الثاني في أنّ عناية المتقدمين بما عربّ من الفارسيّة كانت أكثر من عنايتهم بما عربّ من غيرها وسبب ذلك
- ٥٨ الثالث قد أكثر من عهد قريب عناية كثير من العلماء بأمر اللغة العربيّة والمعربات فيها الخ وسبب وقوع الاختلاف الشديد في ذلك في أقوالهم
- ٥٨ فصل في ذكر شيء مما عرب من الهندية والسريانية والعبرانية والحبشية والقبطية
- ٦٠ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٦٠ الامر الاول في أصل اللغة العربيّة وكونها من اللغات الساميّة الخ
- ٦٠ تبدل اللغة بتبدل مساكن أهلها
- ٦١ كون الحبشية من اللغات السامية وكون الفارسيّة من اللغات الآريّة
- ٦١ لا ينبغي الحكم على السكامة العربيّة بكونها معرّبة بمجرد وجود ما يشبهها في اللفظ في لغة أخرى لاحتمال أن يكون ممّا اتفق فيه اللغتان
- ٦٢ الامر الثاني في أنّ ما كان فيه ضاد أو ذال أو تاء من الكلمات العربيّة التي توجد في العبرانيّة والسريانيّة فهو فيهما بأحرف أخرى الخ
- ٦٢ الامر الثالث في خواصّ اللغات الساميّة التي تميّز بها
- ٦٣ الفونيقية تدخل في اللغات السامية وقد ألحق بعضهم بها المصرية القديمة ولغات قبائل بلاد المغرب لمشابتها لها من بعض الوجوه
- ٦٣ الرابع في اللغة الفارسية وكونها من الآريّة وهي الهندية الاورناوية التي منها الهندية واليونانية واللاتينية وكون الفارسية أنواعا أفصحها الدرية
- ٦٣ فصل في اختلاف العلماء في وقوع المعرب في القرآن
- ٦٨ بيان الاحرف (أي الكلمات) التي اتفقت فيها ألفاظ العرب وألفاظ غيرها من بعض أجناس الامم

- ٧٢ تنبيه قال في القاموس السندس الخ وفيه تمة للبحث
- ٧٢ صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها تمة مبحث الاتفاق في الكلمات في العربية وغيرها وانظر ص ٨٤
- ٧٢- فصل في معرفة عجمة الاسم وذلك بعدة أمور
- ٧٢ الامر الاول بالقل بأن ينقل ذلك أحد الائمة
- ٧٢ الثاني بخروجه عن أوزان الاسماء العربية
- ٧٣ الثالث باجتماع حرفين فيه لا يجتمعان في كلمة عربية
- ٧٣ الرابع خلوه من حروف الذلاقة وهو رباعي أو خماسي
- ٧٣ تفصيل أمر اجتماع حرفين لا يجتمعان في كلمة عربية كالجيم والفاء الخ
- ٧٤ تنبيه ان الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا وقد لا يجتمعان الخ
- ٧٦ صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها أن العرب لا يصح الاشتقاق فيه
- ٧٨ اشتقاق الفعل من العرب . وقد مصي في ص ٧٧ بورروا لنا
- ٧٩ فصل الكلمات التي قيل بكونها معربة كثيرة الا أن فيها ما لا يظهر فيه القول بذلك وذكر كلمات من هذا القبيل
- ٨٠ تنبيه الاصل في الكلمات العربية أن تكون عربية الاصل فمن ادعي في كلمة التعريب طوب بالدليل بخلاف من ادعى عربيتها لانه ادعى الاصل
- ٨٢ تنبيه في أن بعض اللغويين ذكر بعض المعربات في مواد بحيث يعثر الوقوف عليها
- ٨٤ تنبيه تظهر قوة القول بكون الاسم معربا بأحد أمرين الأول أن يكون في الاسم أثر للعجمة طاهر الح والباقي كون الاسم مما يدل على أمر لم يكن معهودا عند العرب الخ
- ٨٨ اتفاق العربية والمصرية القديمة في كلمات

## ٨٩ فصل من المعرب ما عرب في العهد الاول ومنه ما عرب

بعد ذلك

٩٠ صلة تتعلق بهذا الفصل وهي في الكلام على الفصاحة والفصيح من الألفاظ

٩٢ اذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى أن يكون له اسم فلم يوجد الا في لغة العامة فانه حينئذ ينبغي أن يؤخذ دفعا للضرورة

٩٣ فصل في أن من المعربات ما يعرب ومنها ما يبنى ومنها ما يحكى

٩٣ أمور يبنى الوقوف عليها

٩٣ الأمر الأول الأعلام المركبة تركيبا مزجيا واعرابها وما يبنى منها

٩٤ اعراب مثل أحمد شاه

٩٤ اجراء الوقف مجرى الوصل

٩٥ الأمر الثانى في الحكاية

٩٦ أسماء السور

٩٧ الأمر الثالث العلم الاعجمي يعرب اعراب غير المنصرف بشرطين

٩٧ جميع أسماء الأنبياء أعجمية الا أربعة محمد وصالح وشعيب وهود صلوات الله وسلامه عليهم

٩٨ اذا حقرت اسما من هذه الاسماء فهو على عجمته

٩٨ الأمر الرابع ذهب بعض الباحثين الى أن الاسم الاعجمي يحكى اذا كانت

العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يمنع ظهور الأعراب ولم يأت على ذلك بدليل

٩٨ حكم نحريك آخر هذا المحكى في الاضطراب

- ٩٩ فصل من الاسماء ما يجمع ومنها ما لا يجمع وفيه كلام في الجوع
- ١٠١ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ١٠١ الأمر الأول يدخل في الجمع المكسر الجمع الذي لا نظيره في الآحاد
- ١٠٢ تنبيه مالا يكسر من الاسماء ان كان لا يصلح لان يجمع بالواو والنون في الرفع والياء والنون في الجر والنصب فانه يجمع بالالف والتاء
- ١٠٢ الأمر الثاني فيما اختلف في مفردة من الجوع كأساطير وعبايد
- ١٠٢ اعلم أن جمع الجمع ليس بقياس مطرد والكلام على بعض ما جاء من ذلك
- ١٠٣ الأمر الثالث اذا جمع العرب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء
- ١٠٤ تنبيه هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف
- ١٠٤ فصل ذهب بعض العلماء الى أن القرآن كله نزل بلغة قريش وليس فيه شيء من لغة غيرهم والكلام في ذلك
- ١٠٥ سياق ألفاظ وقعت في القرآن من لغات قبائل العرب الى ١٠٨
- ١٠٩ فصل من الالفاظ الالفاظ الشرعية
- ١٠٩ سياق ألفاظ إسلامية وذكر ما ترك من ألفاظ الجاهلية في الاسلام وانظر ١١٢
- ١١١ اختلاف العلماء في الالفاظ الشرعية هل نقلت من اللغة الى الشرع أم بقيت على وضعها اللغوي
- ١١٢ شيء عن أسماء الشهور في الجاهلية
- ١١٢ رأى المعتزلة والخوارج وطائفة من الفقهاء في الاسماء الشرعية
- ١١٥ فصل في المولد
- ١١٥ سياق ألفاظ مولدة وبعضها قيل فيه بالتعريب

- ١١٧ فصل في فوائد شتى
- ١١٧ الفائدة الاولى في اللغة
- ١١٧ اسقاط واصل الرأ من كلامه وانظر ص ١٢٠
- ١١٨ الفائدة الثانية في كون أهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلين فيهم
- ١١٩ سياق ألفاظ من لغات الامصار و بيان ان أهل الامصار قد يستعملون ألفاظا في مواضع غيرها أولى بها منها
- ١٢١ الفائدة الثالثة في بعض عيوب المنطق كالتمتمة والغافاة واللف والحبسة الخ
- ١٢١ علة تكلم بعض الطيور كالبيتا، وذكر حروف ينطق بها بعض أنواع الحيوان الى ١٢٢
- ١٢٢ لكل لغة حروف تدور في أكثر كلامها كاستعمال الروم للسين الخ
- ١٢٢ ليس للروم صاد ولا للفرس ثاء ولا للسريان ذال
- ١٢٢ دلالة لهجة المتكلم على المصر الذي هو منه
- ١٢٣ كون بعض الامم يعسر عليهم النطق ببعض الحروف
- ١٢٣ الفائدة الرابعة في النحت وسياق ألفاظ منه وكونه سماعياً حتى في باب النسبة ووقوعه في حروف المعاني
- ١٢٦ الفائدة الخامسة في القلب وسياق ألفاظ وقع فيها
- ١٢٧ تنبيه في القلب عند البيانيين
- ١٢٨ الفائدة السادسة في الابدال وسياق ألفاظ وقع فيها
- ١٣٠ مما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف
- ١٣٣ ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث اذا قرأه الالغ لا يعاب به
- ١٣٤ تنبيه فيما دخله تغيير بعد التعريب والكلام على الأشابة والأباشة والهباشة والحباشة الخ
- ١٣٥ كلام في معني الالحاق وفائده

## الفهرس الثاني

في الالفاظ المعربة التي ورد كلام عنها ومنها الاعلام

٧٢ و ٧١ و ٦٨ و ٦٧ و ٦٦ استبرق	٨٠ آب
٨١ و ٨٢ مكررا مرتين و ٨٤ و ٨٩	آباز ٨٠
استراباذ ٥٤	آجر ٧ و ١٦ و ١٧ و ٧٨
اسحاق ٦ و ٧٩	آذريجان ٩٤
اسطرلاب ٥٥	آذريون ٩
اسفط ٥٦ مكررا مرتين	آشوب ٨٠ و ١٣٤
الاسكندر ٣٤	آمد ٥٤
اسماعيل ٦٠	آمين ٧٩
أسوار ٨٢	آين ٨٠
أشابة ٣٠	أبايل ١٠٢
أشوب ٧ و ٤٠ و ٨٠	أب ٦٧ و ٨٠
إصبيان ٨٢	إبريج ٨١
اصطقلينة ٧٤	إبريز ٨١
أطروش ١٦	إبريسم ٧٢ و ٧٨ و ٩٣
اطريفل ٧٨	إبريق ٣٦ و ٨١
افرنذ ٣٩	أبزن ٢٥ و ٤٧
أقليد ٢٥ و ٣٣ و ٦٦ و ٨٩	الأبلة ٥٠
ألماس ٣٥	إبليس ٧٦
أنيج ٨٩	أرنذج ٤ و ٤٥ و ٤٦
أنجر ٣٤	اسينديار ٥٢
انجيل ٥٧	
الاندلس ٣٥	

برنسا ۶۰	أنطوطوس ۵۴
برقي ۴۱	أنوذج ۴۶ - ۴۷
بريد ۴۷	انی ۸۲
بزماورد ۸۲ و ۸۶	اهلیج ۴۴ و ۴۵ و ۵۸ و ۷۸
بستان ۲۴	أوریشلم ۶۰
بطاقة ۵۵	أوقية ۵۷
بطلیوس ۵۴	اواب ۸۳
بعلبك ۹۳	أواه ۸۳
بغداد ۹۴	أوب ۶۸ و ۸۳
بقم ۷	ب
بلاس ۱۱ و ۷۲	بازان ۸۳
بالمیس ۱۷	باذق ۱۴
پنجاب ۵۲	بارة ۴۹
بنفسج ۱۴ و ۴۲	باشق ۱۴
بهرج ۴ و ۶ و ۱۶ و ۴۷ و ۷۸	بالقاء ۷۲
بهط ۵۸	بخت ۳ و ۴۲
ت	بد ۸ و ۴۲
	بدرقة ۱۵
تاریخ ۳۱ - ۳۲	برجیس ۱۷
تجفاف ۷۳	برانی ۸۳
تخت ۴۱	برطل ۵۹
ترهات ۴۵	برطیل ۱۷
تریاق ۵۶	برق ۱۴ و ۸۲
تستوق ۱۳	برنامج ۱۴
تلیسة ۱۷	برند ۶ و ۷ و ۳۸ و ۴۳

جوهر ۴۳

ح

حامیم ۹۷ و ۱۱۵

حب ۸۵

حزرق ۷۸

حضر موت ۹۳

حوب ۸۵

خ

خانة ۴۹

خبرنج ۳۹

خراسان ۷

خربز ۸۵

خر تبرق ۵۴

خرم ۷ و ۱۱

خمن والتخمین ۸۴

خندق ۱۵

خورتق ۲۴ و ۲۹ - ۳۰

خوریان موریان ۵۴

خیدیقون ۵۶

خیم ۴ و ۷۲

د

دائق ۱۳

دخدار ۴۱

دربان ۲۴ و ۴۲ و ۴۹

تلمیذ ۱۷

تنور ۶۷ و ۸۴

ث

خال

ج

جبت ۸۵

جرامقة ۷۳

جربز ۷ و ۹ و ۴۴

جرجیر ۱۷

جرداب ۳۹

جردبان ۴۰

جردقة ۴۰ و ۷۳

جرم ۳

جزاف ۹ و ۱۳

جص ۴۳ و ۷۳

جلسان ۴۲

جلنار ۴۲

جُناح ۸۴

جنگ ۴۳

جوالق ۴۶

جورب ۶ و ۷

جوز ۳۹ و ۸۴

جوزینج ۳۹

جوسق ۷۳



درستویه ۵۳	رساطون ۵۶
درم ۶ و ۱۶ و ۵۷ و ۶۹ و ۷۰ و ۸۵ و ۸۶	رصاص ۳۱
دست ۶ و ۱۱ و ۷۲	روزنه ۴۹
دستجه ۴۹	ز
دستور ۱۶	زاووق ۱۵
دستیج ۱۳ و ۴۹	زرجون ۹ و ۷۸
دشت ۱۱ و ۷۲	زماورد ۸۶
دلق ۱۵ و ۴۹	زمرّد ۸۶
دهقان ۴۱ و ۷۵	زمرّده ۸۶
دواة ۶۹ و ۷۰ و ۸۵	زنبیل ۴۹
دورق ۴۹	زنفلیجه ۴۹
دولاب ۷۸	زنفلیجه ۴۹
دیاج ۶ و ۱۳ و ۸۴	زور ۴ و ۷ و ۴۰
دینار ۶ و ۱۶ و ۶۹ و ۷۰ و ۷۷ و ۸۴ و ۸۶	زوق ۱۵
دیوان ۷۷	زون ۳۹ و ۴۲
ذ	زثبق ۱۵ و ۴۰

خال	س
رامز ۵۴	سابور ۴۷
رامهرمز ۵۴ و ۹۴	ساذج ۱۲ و ۴۰ و ۷۴
راهنامج ۲۵	سبلیج ۷۷
راهویه ۵۳ و ۹۳	سته ق ۱۳
زبون ۶۴	سجیل ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۲
ربا اق ۱۳	سحستان ۵۴
	سحنجل ۵۵

ش

شاكري ۴۳  
شاهان شاه ۲۳  
شاهبور ۴۷  
شاهسفره ۱۷ و ۳۷ و ۸۴ و ۹۸ و ۹۹  
شبكة ۸۹  
شروان ۵۵  
شطرنج ۱۶ و ۱۷ و ۵۸ - ۵۹  
شنيد ۷۸  
شهرزور ۹۳ و ۹۴ مكررا مرتين  
شير ( بالامالة ) ۵۲

ص

صاروج ۵۵  
صراط ۶۴ و ۷۴ و ۸۷  
صرد ۳  
صفانة ۳۹  
صفانيان ۳۹  
صفدييل ۹۲  
صك ۸ و ۲۳ و ۲۴  
صنيج ۲۳ و ۷۳  
صنم ۴۱  
صهريج ۵۵  
صوجان ۴۵  
صولجان ۷۳ و ۲۵

سخت ۳ و ۱۱ و ۴۲ و ۷۲ و ۷۸

سختيت ۱۱  
سدّر ۴  
سذاب ۷۴  
سرادق ۸۶  
سرجين ۱۷  
سرداب ۴  
سرق ۱۵  
سرقين ۱۷  
سرناي ۳۸  
سروال ۶ و ۷ و ۶۷  
سگر ۴  
سمرج ۱۴  
سمرقند ۹۴  
سمندو ۵۰ و ۹۳  
سميساط ۵۴  
سندس ۷۱ و ۸۴ و ۸۷ و ۸۹  
سور ۳۷  
سوسان ۲۸  
سوسن ۴۲ و ۴۸  
سوهاج ۵۲  
سوهاي ۵۲  
سيويه ۵۲ و ۹۳ مكررا  
سيده ۵۲ و ۹۳  
سيدنبر ۱۷ و ۳۷

الفردوس ٥٥ و ٥٦ و ٦٤

الفرزدق ٣٥ و ٥٤

فرسخ ٥٠

فرند ٦ و ٧ و ١٦ و ٣٨ و ٤٣

فندق ٧

فو ٥١

فولاذ ٣٩ و ٤٢

فوم ٨٧

فوة ٥١

فيرة ٥٢

فيروزاباذ ٨٢

## ق

قابوس ٥٢ و ٩٧

قبرس ٥٥

قربز ٧ و ٩ و ٤٤

قربق ٦ و ٧ و ١٥

قرسطون ٥٥

قرطاس ٦٩

قرطق ١٥

قرلى ٧٤

قرميد ٥٥

قرنفل ٥٨

قرّ ٨ و ٩٣

قسيس ٥٧

صير ٥٩

الصين ٣٩ و ٤٢

## ض

ضنك ٨٤

## ط

طاجن ٧٣

طاغوت ٨٧

طاووس ٩٧

طبرستان ٩٤

طرش ١٦ و ١١٥

طنجير ١٧

طه ٦٤ و ٦٧

الطور ٦٤

طيهوج ٤٥

## ظ

خال

## ع

عرم ٨٧

عسكر ٣٤

عيسى ٩٣ و ٩٩

## غ

خال

## ف

فايد ٨

کرتز ۵۰	قسطاس ۵۵ و ۵۶ و ۶۴ و ۶۷ و ۶۸
کرکم ۷	و ۷۲ و ۷۳
کسری ۵	قسطری ۵۵
کشک ۳۸	قسطل ۵۵
کک ۴۱	قسنطاس ۵۵
کفاین (ثنية کفل) ۶۴ و ۶۸	قصوره ۶۹
کندوج ۱۳	قط ۸۸
کنز ۲۹	قفشلیل ۷ و ۳۲ و ۸۹
کمر با ۲۰	قلم ۶۹ و ۷۰
کوسق ۷	قنجر ۴۲ و ۷۲ و ۷۸
کیاقه ۷	قنطار ۵۵
ل	قنطرة ۵۶
لازورد ۴۴	قولنج ۵۶
لجام ۱۳ و ۳۱ و ۴۲ و ۷۷	قولون ۵۶
لقمان ۹۳	قونیة ۵۵
لوزینج ۳۹	قیطون ۵۶
لوط ۹۳ و ۹۷	قیل ۳۶
لیون ۸۸	لی
م	کاغد ۳۸
ماجه ۵۲	کافور ۸۸
ماس ۳۵	کاووس ۵۲
ماش ۱۱۵	کریج ۶ و ۱۵
مرزجوش ۱۷	کریق ۷ و ۱۵
مرزنجوش ۱۷	کرنا ۷۸
	کریج ۵۰

۹۷ نوح	۷۲ و ۶۸ و ۶۷ و ۶۴ و ۶۰ و ۶۲
نورج ۷۰	معدی کرب ۹۳
نورور ۳۸ و ۷۷ و ۷۸	مقالید ۳۳ و ۶۶
۷۸ و ۱۲۰ بیروز	مقلاد ۳۴
نیزک ۵۰	مقلد ۳۴
	مقلید ۳۴
	ملتان ۵۵
هرج ۶۰	منساء ۶۰
هلباج ۵۰ و ۵۵	مق ۱۸
هندار ۷۵	موریان ۵۴
همس ۳۷	موسی ۶۰ و ۶۳
هیت ۶۵	موتار ۵۵
هول ۸۹	

## ن

## و

حال	نارنج ۴۹
	ناطور ۶۰
	نای ۳۸
	نجیره ۵۵
یادق ۴۰	نرحس ۷۵
یاسمین ۳۸	نسا ۲۵ و ۴۸
یاقوت ۸۹ مکررا مرتین	نستاج ۲۵ و ۴۸
یرندج ۴۵	مطویه ۵۳ و ۹۳ مکررا مرتین
یعقوب ۶ و ۷۹ و ۹۷	مرس ۵۶
یم ۶۰ و ۶۰	موزج ۶۰
یوسف ۹۳ و ۹۷	

## الفهرس الثالث

للخطأ والصواب الواقع في الطبع

الصواب	الخطأ	ص	س
دِرْهَم	دِرْهَم	١٥	٤
الهاء	الهمزة	٦	١٢
فيه	فية	٢١	١٣
المذكور	المذكور	٢٠	٢٢
اتهما	اتهما	١٥	٣٥
إن	أن	١٩	٤٠
سنبويه	سنبويه	٢٢	٤٠
جعلت	وجعلت	٢٤	٤٤
أرتدج	أرتدج	٣	٤٥
الامر الخامس	الامر الرابع	٢١	٥١
والجزء	والجزء	١٨	٥٢
الدريّة	الدريّة	١١	٦٣
كفّايين	كعلين	٢١	٦٤
لأنّ	لان لان	٢٠ و ١٩	٧١
له	هـ	١٥	٨٣
درطبة	قرطبة	٨	٨٦
النور	النوو	١٤	٨٧
مطوبه	نطويه	٦	٩٣
للاستعار	الاستعار	٩	٩٣
طأغأ	طأ	١٨	١٠٩

الصواب	الخطأ	س	ص
قولهم	قرهم	١٤	١١٠
ولصفر الصفرة	ولصفر الصفرين	٢	١١٢
ابداع	أبداع	١٧	١١٣
خلقه	خلفه	١٣	١١٦
داعية	داعبة	١٤	١١٧
ويسمون	ويسمرن	١٨	١١٩
ثلاثين	ثلايين	١٠	١٢٦
يذأى	بذأى	٤	١٢٩
بحثر	بجتر	١٥	١٢٩
ترلج	ترج	٩	١٣٢
وراس	وناش	٥	١٣٤

### (تفصيل)

جاء في ص ٩ س ١٧ ما نصه « والفاء الفارسية وهو حرف يكون بين الفاء والباء » ولا يخفى أن المراد بهذا الحرف ما يضارع في النطق حرف **ف** فكان الوجه أن يقال عنه ( بين الفاء والواو ) غير أن المصنف وجده هكذا في العبارة التي نقل عنها فأثبتته كما وجده.

وجاء في ص ٧٧ س ٦ و ١٧ لفظ ( لغام ) الذي عرّب عنه ( الجام ) فكان الوجه أن يرسم بلفظ ( لكّام ) بالكاف الفارسية التي كالجيم المصرية في الطق كما ورد كذلك في عدة مواضع من الكتاب ولكن المصنف أورده هنا نقلا عن عبارة لبعض العلماء وقد جاء فيها بالغين فلم يتأ تغيره .

علمت هذه الملاحظات الكتاب القريب عن حرفه حفره العلامة المحقق  
أحمد بك نجوش

